



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2494

2008

Annexes A, B, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2494

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900512-9
e-ISBN: 978-92-1-055106-9

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 31251. Multilateral:

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union.
Geneva, 22 December 1992

Instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002). Antalya, 24 November 2006

Entry into force	3
------------------------	---

No. 31712. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries. Brussels, 29 May 1991

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium amending the Agreement of 29 May 1991 relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries. Brussels, 21 March 2005 and 7 June 2005

Entry into force	83
------------------------	----

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Cambodia	87
Ratification (with declarations): United States of America	87

No. 33077. International Fund for Agricultural Development and Burundi:

Loan Agreement (Ruyigi Rural Resources Administration Project) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 November 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ruyigi Rural Resources Administration Project) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 August 1999 and Bujumbura, 10 August 1999

Entry into force	89
------------------------	----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ruyigi Rural Resources Administration Project) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 7 February 2003 and Bujumbura, 18 March 2003

Entry into force	90
------------------------	----

No. 33082. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement (White Nile Agricultural Services Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 January 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (White Nile Agricultural Services Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 March 1995 and Khartoum, 1 March 1995

Entry into force	91
------------------------	----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (White Nile Agricultural Services Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 April 1996 and Khartoum, 15 April 1996

Entry into force	92
------------------------	----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (White Nile Agricultural Services Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 February 1998 and Khartoum, 9 February 1998

Entry into force	93
------------------------	----

No. 33114. International Fund for Agricultural Development and Comoros:

Loan Agreement (Rural Habitat Basic Economic Initiatives Support Project) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 January 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Habitat Basic Economic Initiatives Support Project) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 September 1995 and Moroni, 11 September 1995

Entry into force	94
------------------------	----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Habitat Basic Economic Initiatives Support Project) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 December 2001 and Moroni, 19 January 2002

Entry into force	95
------------------------	----

No. 33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Acceptance (with declaration): Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)	96
--	----

No. 34707. Brazil and Argentina:

Basic Agreement on cooperation in peaceful applications of space science and technology between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 9 April 1996

Additional Protocol to the Basic Agreement on cooperation in peaceful applications of space science and technology between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on the granting of reciprocity in the acquisition of equipment for space cooperation. Buenos Aires, 14 August 2001

Entry into force	97
------------------------	----

Supplementary Protocol to the Basic Agreement on cooperation in peaceful applications of space science and technology concluded between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil for the joint development of the Brazilian-Argentine

Information Satellite on Hydric Resources, Agriculture and Environment. Puerto Iguazú, 30 November 2005	
Entry into force	104
No. 35358. Multilateral:	
European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992	
Ratification (with declarations): Ukraine	125
No. 35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Mali.....	127
No. 37249. Multilateral:	
European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996	
Approval (with declarations): France	128
No. 37250. Multilateral:	
Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997	
Accession (with declaration): New Zealand.....	130
No. 37251. Multilateral:	
Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Strasbourg, 31 January 1995	
Ratification (with reservations and declarations): Ukraine	133
No. 37266. Multilateral:	
Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997	
Ratification: Bosnia and Herzegovina.....	135

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning biomedical research (with annex). Strasbourg, 25 January 2005	135
Entry into force	135
No. 37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Withdrawal of the reservation in respect of article 11 made upon ratification: Belgium	163
No. 37549. Multilateral:	
European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996	
Ratification (with declaration): Turkey	164
No. 38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Withdrawal of the reservation in respect of article 14 made upon ratification: Belgium	165
No. 38566. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on provision by the United Kingdom of assistance for the implementation of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction in the Russian Federation. London, 20 December 2001	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on provision by the United Kingdom of assistance for the implementation of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction in the Russian Federation. Moscow, 1 June 2004 and 27 September 2004	
Entry into force	167

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
Ratification (with declaration): Belarus	176
Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003	
Ratification: Moldova	177

No. 39545. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland concerning certain decisions of the North/South Ministerial Council established by the Agreement between the two Governments signed at Dublin on 8 March 1999 and related matters. Dublin, 19 November 2002

Termination	178
-------------------	-----

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Communication: Spain	179
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Notification under article 8 (6): Austria	182

No. 39989. Multilateral:

European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001

Ratification: Croatia	184
-----------------------------	-----

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification (with declaration and reservation): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	185
--	-----

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000	
Ratification: Latvia.....	187
Ratification: Hungary	187
Ratification: Spain.....	187

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification (with reservations and declarations): Latvia	188
Ratification (with reservations and declarations): Finland	190
Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003	
Ratification: Latvia.....	191

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Accession (with reservation): Bahamas	192

No. 42336. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the carrying of service weapons by French officers on the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Le Touquet, 4 February 2003

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic making amendments to the Agreement concerning the carrying of service weapons by French officers on the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Paris, 18 June 2007

Entry into force	193
------------------------	-----

No. 42651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Global Crop Diversity Trust. Rome,
4 October 2003

Accession: Switzerland	199
------------------------------	-----

No. 43425. Multilateral:

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and
relating to the adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III).
Geneva, 8 December 2005

Ratification: Cyprus	200
Ratification: Lithuania.....	200

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Brazil	201
----------------------------	-----

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural
expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Benin	202
---------------------------	-----

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Accession (with reservation): United Arab Emirates	203
Ratification: Cyprus	204

No. 44266. Multilateral:

Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification (with declaration): Romania	205
--	-----

No. 44267. Multilateral:

European Convention for the protection of animals during international
transport (revised). Chisinau, 6 November 2003

Ratification: Germany	206
-----------------------------	-----

No. 44635. Argentina and Bolivia:

Provisional Agreement for the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 21 April 2004

Addendum to the Provisional Agreement for the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 25 November 2004

Entry into force 207

Second Addendum to the Provisional Agreement for the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. La Paz, 7 January 2005

Entry into force 214

Third Addendum to the Provisional Agreement for the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Mar del Plata, 3 November 2005

Entry into force 221

No. 44636. Argentina and Chile:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile. Santiago de Chile, 10 April 1975

Additional Protocol to the Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 10 April 1975, mutual recognition of certificates, titles and academic degrees of higher education between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 14 March 2005

Entry into force 230

Exchange of notes constituting an agreement on the recognition of educational certificates between the Argentine Republic and the Republic of Chile (with annex and note). Santiago, 31 July 1992

Entry into force 247

No. 44637. Argentina and Colombia:

Memorandum of understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia for the implementation of the bilateral technical cooperation in the field of alternative development. Buenos Aires, 12 October 2000

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia amending the Memorandum of understanding for implementation of the bilateral technical cooperation in the field of alternative development. Buenos Aires, 14 December 2004

Entry into force	261
------------------------	-----

No. 44643. Argentina and Chile:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile to establish a code for the Border Committees. Santiago, 8 August 1997

Exchange of notes constituting an agreement concerning the naming "Integration Committees" for the Border Committees mentioned in the Basic Agreement to establish a code for the Border Committees of 1997. Santiago, 5 April 2006

Entry into force	269
------------------------	-----

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservation and declaration): Denmark	276
--	-----

No. 44661. Jamaica and International Seabed Authority:

Agreement between the International Seabed Authority and the Government of Jamaica regarding the Headquarters of the International Seabed Authority. Kingston, 26 August 1999

Supplementary Agreement between the International Seabed Authority and the Government of Jamaica regarding the Headquarters of the International Seabed Authority and the use of the Jamaica Conference Centre complex (with annexes). Kingston, 17 December 2003

Entry into force	277
------------------------	-----

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in January 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 61. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:

Treaty between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Polish-Soviet State Frontier. Moscow, 16 August 1945

Termination in the relations between Lithuania and Poland	299
---	-----

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in January 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 108. Multilateral:

Convention for the creation of an international union for the publication of customs tariffs. Brussels, 5 July 1890

Denunciation: Ecuador	303
Denunciation: Colombia.....	303

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 31251. Multilatéral :

Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications.
Genève, 22 décembre 1992

Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale
des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la
Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence
de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de
plénipotentiaires (Marrakech, 2002). Antalya, 24 novembre 2006

Entrée en vigueur	3
-------------------------	---

N° 31712. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à
la délimitation du plateau continental entre les deux pays. Bruxelles,
29 mai 1991

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du
Royaume de Belgique modifiant l'Accord du 29 mai 1991 relatif
à la délimitation du plateau continental en dessous de la mer du
Nord entre les deux pays. Bruxelles, 21 mars 2005 et 7 juin 2005

Entrée en vigueur	83
-------------------------	----

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière
d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Cambodge	87
Ratification (avec déclarations) : États-Unis d'Amérique	87

N° 33077. Fonds international de développement agricole et Burundi :

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources rurales de Ruyigi) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des ressources rurales de Ruyigi) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 août 1999 et Bujumbura, 10 août 1999

Entrée en vigueur	89
-------------------------	----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des ressources rurales de Ruyigi) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 7 février 2003 et Bujumbura, 18 mars 2003

Entrée en vigueur	90
-------------------------	----

N° 33082. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nil Blanc) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 janvier 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nil Blanc) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 mars 1995 et Khartoum, 1 mars 1995

Entrée en vigueur	91
-------------------------	----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nil Blanc) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 avril 1996 et Khartoum, 15 avril 1996

Entrée en vigueur	92
-------------------------	----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nil Blanc) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 février 1998 et Khartoum, 9 février 1998

Entrée en vigueur	93
-------------------------	----

N° 33114. Fonds international de développement agricole et Comores :

Accord de prêt (Projet d'appui aux initiatives économiques de base en milieu rural) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 janvier 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui aux initiatives économiques de base en milieu rural) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 septembre 1995 et Moroni, 11 septembre 1995

Entrée en vigueur	94
-------------------------	----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui aux initiatives économiques de base en milieu rural) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 décembre 2001 et Moroni, 19 janvier 2002

Entrée en vigueur	95
-------------------------	----

N° 33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Acceptance (avec déclaration) : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises).....

96

N° 34707. Brésil et Argentine :

Accord cadre de coopération en matière d'utilisation pacifique de la science et de la technologie spatiales entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 9 avril 1996

Protocole additionnel à l'Accord cadre de coopération en matière d'utilisation pacifique de la science et de la technologie spatiales entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'octroi de la réciprocité dans l'acquisition des équipements pour la coopération spatiale. Buenos Aires, 14 août 2001

Entrée en vigueur	97
-------------------------	----

Protocole complémentaire à l'Accord cadre de coopération en matière d'utilisation pacifique de la science et de la technologie spatiales entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif au développement conjoint du Satellite d'information brésilo-argentin sur les ressources en eau,

l'agriculture et l'environnement.	Puerto Iguazú,	
30 novembre 2005		
Entrée en vigueur		104
Nº 35358. Multilatéral :		
Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.	Strasbourg,	
5 novembre 1992		
Ratification (avec déclarations) : Ukraine		125
Nº 35457. Multilatéral :		
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.	New York, 9 décembre 1994	
Adhésion : Mali		127
Nº 37249. Multilatéral :		
Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants.	Strasbourg,	
25 janvier 1996		
Approbation (avec déclarations) : France		128
Nº 37250. Multilatéral :		
Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne.	Lisbonne, 11 avril 1997	
Adhésion (avec déclaration) : Nouvelle-Zélande		130
Nº 37251. Multilatéral :		
Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.	Strasbourg, 31 janvier 1995	
Ratification (avec réserves et déclarations) : Ukraine		133
Nº 37266. Multilatéral :		
Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine.	Oviedo,	
4 avril 1997		
Ratification : Bosnie-Herzégovine		135

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la recherche biomédicale (avec annexe). Strasbourg, 25 janvier 2005	
Entrée en vigueur	135
N° 37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Retrait de la réserve formulée à l'égard de l'article 11 lors de la ratification : Belgique.....	163
N° 37549. Multilatéral :	
Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996	
Ratification (avec déclaration) : Turquie	164
N° 38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Retrait de la réserve formulée à l'égard de l'article 14 lors de la ratification : Belgique.....	165
N° 38566. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la fourniture d'assistance par le Royaume-Uni pour la mise en application de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction dans la Fédération de Russie. Londres, 20 décembre 2001	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la fourniture d'assistance par le Royaume-Uni pour la mise en application de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction dans la Fédération de Russie. Moscou, 1 juin 2004 et 27 septembre 2004	
Entrée en vigueur	167

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
Ratification (avec déclaration) : Bélarus	176
Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003	
Ratification : Moldova	177

N° 39545. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande relatif à certaines décisions du Conseil ministériel nord/sud établi par l'Accord entre les deux Gouvernements signé à Dublin le 8 mars 1999 et matières connexes. Dublin, 19 novembre 2002

Abrogation	178
------------------	-----

No. 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Communication : Espagne.....	179
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 : Autriche.....	182

N° 39989. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001

Ratification : Croatie	184
------------------------------	-----

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification (avec déclaration et réserve) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	185
--	-----

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000	
Ratification : Lettonie.....	187
Ratification : Hongrie	187
Ratification : Espagne	187

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
Ratification (avec réserves et déclarations) : Lettonie.....	188
Ratification (avec réserves et déclarations) : Finlande	190
Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003	
Ratification : Lettonie	191

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
Adhésion (avec réserve) : Bahamas	192

N° 42336. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au port de l'arme de service par les agents français sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Touquet, 4 février 2003

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française modifiant l'Accord relatif au port de l'arme de service par les agents français sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Paris, 18 juin 2007

Entrée en vigueur	193
-------------------------	-----

N° 42651. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité végétale.
Rome, 4 octobre 2003

Adhésion : Suisse	199
-------------------------	-----

N° 43425. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à
l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III). Genève,
8 décembre 2005

Ratification : Chypre	200
Ratification : Lituanie.....	200

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Ratification : Brésil	201
-----------------------------	-----

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions
culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Bénin	202
----------------------------	-----

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Adhésion (avec réserve) : Émirats arabes unis.....	203
Ratification : Chypre	204

N° 44266. Multilatéral :

Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg,
15 mai 2003

Ratification (avec déclaration) : Roumanie	205
--	-----

N° 44267. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux en transport
international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003

Ratification : Allemagne	206
--------------------------------	-----

N° 44635. Argentine et Bolivie :

Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 21 avril 2004

Additif à l'Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie. Santa Cruz de la Sierra (Bolivie), 25 novembre 2004

Entrée en vigueur	207
-------------------------	-----

Deuxième additif à l'Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie. La Paz, 7 janvier 2005

Entrée en vigueur	214
-------------------------	-----

Troisième additif à l'Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie. Mar del Plata, 3 novembre 2005

Entrée en vigueur	221
-------------------------	-----

N° 44636. Argentine et Chili :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago du Chili, 10 avril 1975

Protocole additionnel à l'Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République du Chili du 10 avril 1975, à la reconnaissance de certificats, de titres et de degrés académiques dans l'enseignement supérieur entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 14 mars 2005

Entrée en vigueur	230
-------------------------	-----

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance de certificats d'études entre la République argentine et la République du Chili (avec annexe et note). Santiago, 31 juillet 1992

Entrée en vigueur	247
-------------------------	-----

N° 44637. Argentine et Colombie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la mise en marche de la coopération technique bilatérale en matière de développement alternatif. Buenos Aires, 12 octobre 2000

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie modifiant le Mémorandum d'accord relatif à la mise en marche de la coopération technique bilatérale en matière de développement alternatif. Buenos Aires, 14 décembre 2004

Entrée en vigueur 261

N° 44643. Argentine et Chili :

Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'établissement d'un règlement pour les Comités de frontière. Santiago, 8 août 1997

Échange de notes constituant un accord relatif à la dénomination "Comités d'intégration" pour les Comités de frontière mentionnés dans l'Accord de base relatif à l'établissement d'un règlement pour les Comités de frontière de 1997. Santiago, 5 avril 2006

Entrée en vigueur 269

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserve et déclaration) : Danemark 276

N° 44661. Jamaïque et Autorité internationale des fonds marins :

Accord entre l'Autorité internationale des fonds marins et le Gouvernement de la Jamaïque relatif au Siège de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 26 août 1999

Accord complémentaire entre l'Autorité internationale des fonds marins et le Gouvernement de la Jamaïque relatif au Siège de l'Autorité internationale des fonds marins et à l'utilisation du complexe du Centre de conférence de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 17 décembre 2003

Entrée en vigueur 277

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en janvier 2008 au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies*

N° 61. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Traité entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la frontière polono-soviétique. Moscou, 16 août 1945

Abrogation dans les rapports entre la Lituanie et la Pologne	299
--	-----

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en janvier 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 108. Multilatéral :

Convention portant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers. Bruxelles, 5 juillet 1890

Dénonciation : Équateur	303
Dénonciation : Colombie.....	303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 31251. Multilateral

CONSTITUTION AND CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION. GENEVA, 22 DECEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1825, I-31251.*]

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992) AS AMENDED BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (KYOTO, 1994), BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (MINNEAPOLIS, 1998) AND BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (MARRAKESH, 2002). ANTALYA, 24 NOVEMBER 2006

Entry into force: 1 January 2008, in accordance with part II

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 23 January 2008

No. 31251. Multilatéral

CONSTITUTION ET CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. GENÈVE, 22 DÉCEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1825, I-31251.*]

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE, 1992) TELLE QU'AMENDÉE PAR LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES (KYOTO, 1994), PAR LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES (MINNEAPOLIS, 1998) ET PAR LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES (MARRAKECH, 2002). ANTALYA, 24 NOVEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er janvier 2008, conformément à la partie II

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 23 janvier 2008

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Belarus	28 Jun	2007	A
Qatar	4 Oct	2007	
Viet Nam	16 Aug	2007	
Ratification et Acceptation (A)			
Participant			
Bélarus	28 juin	2007	A
Qatar	4 oct	2007	
Viet Nam	16 août	2007	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
-- Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

الجزء الثاني – تاريخ سريان المفعول*

يسري مفعول التعديلات التي يحتويها هذا الصك، في مجموعها وفي شكل صك وحيد، في 1 يناير 2008، بين الدول الأعضاء التي تكون حينئذ أطرافاً في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والتي تكون قد أودعت قبل هذا التاريخ وثيقة تصديقها على هذا الصك أو قبولها به أو موافقتها عليه أو انضمامها إليه.

وإشهاداً على ما سبق، وقع المندوبون المفوضون على النسخة الأصلية من هذا الصك الذي يعدل اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992) بصيغتها المعدهلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002).

حرر في أنطاليا في 24 نوفمبر 2006

* ملاحظة من الأمانة العامة: التوقيعات التي تعقب صك تعديل الاتفاقية (جنيف، 1992) بصيغتها المعدهلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002) هي التوقيعات نفسها التي تظهر في الصفحات من 8 إلى 16.

5 مكرر^أ) عندما يساهم عضو من أعضاء القطاعات في نفقات الاتحاد بموجب الرقم 159A من الدستور، ينبغي تحديد القطاع الذي من أجله تسدد هذه المساهمة.

480A (MOD)
PP-98

5 مكرر^{أ ثانياً}) يجوز للمجلس في ظروف استثنائية أن يأذن بتحفيض عدد وحدات المساهمة بناء على طلب أحد أعضاء القطاعات بعد تقديمها ما يثبت أنه لم يعد بوسعه استبقاء مساهمته في فنتها الأصلية التي سبق أن اختارها.

480B ADD

الملحق

تعريف بعض المصطلحات المستعملة في هذه الاتفاقية وفي اللوائح الإدارية للاتحاد الدولي للاتصالات

مراقب: شخص ترسله دولة عضو أو منظمة أو وكالة أو كيان لحضور مؤتمر أو جمعية أو اجتماع للاتحاد أو المجلس، دون أن يكون له حق التصويت ووفقا للأحكام ذات الصلة من النصوص الأساسية للاتحاد.

1002 MOD
PP-94
PP-98

الفصل الرابع

أحكام أخرى

المادة 33

الشؤون المالية

1 (1) يتحدد على النحو التالي الجدول الذي يمكن بموجبه لكل دولة من الدول الأعضاء أن تختار فئة مساهمتها شريطة مراعاة أحكام الرقم 468A أدناه، أو الذي يمكن بموجبه أن يختار كل عضو من أعضاء القطاعات فئة مساهمته شريطة مراعاة أحكام الرقم 468B أدناه، وفقاً للأحكام ذات الصلة من المادة 28 من الدستور:

468 MOD
PP-98

فترة 40 وحدة	فترة 8 وحدات
فترة 35 وحدة	فترة 6 وحدات
فترة 30 وحدة	فترة 5 وحدات
فترة 28 وحدة	فترة 4 وحدات
فترة 25 وحدة	فترة 3 وحدات
فترة 23 وحدة	فترة وحدتين
فترة 20 وحدة	فترة وحدة ونصف الوحدة
فترة 18 وحدة	فترة وحدة واحدة
فترة 15 وحدة	فترة نصف الوحدة
فترة 13 وحدة	فترة ربع الوحدة
فترة 11 وحدة	فترة ثمن الوحدة
فترة 10 وحدات	فترة 1/16 من الوحدة

4 (1) المنظمات المشار إليها في الأرقام من 269A إلى 269E من هذه الاتفاقية وغيرها من المنظمات المبينة أيضاً في الفصل الثاني من هذه الاتفاقية (إلا إذا أغفها المجلس، بشرط المعاملة بالمثل) وأعضاء القطاعات المشار إليهم في الرقم 230 من هذه الاتفاقية، والذين يشاركون، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، في مؤتمر للمندوبين المفوضين أو في مؤتمر أو جمعية أو اجتماع لأحد قطاعات الاتحاد أو في مؤتمر عالي للاتصالات الدولية، يساهمون في نفقات المؤتمرات أو الجمعيات أو الاجتماعات التي يشاركون فيها حسب تكاليف هذه المؤتمرات والاجتماعات ووفقاً للوائح المالية. ورغم ذلك لا تترتب على أعضاء القطاعات تكاليف منفصلة نظير مشاركتهم في مؤتمر أو جمعية أو اجتماع للقطاع الذي يتبعون إليه، باستثناء المؤتمرات الإقليمية للاتصالات الراديوية.

476 MOD
PP-94
PP-98
PP-02

المادة 25

القبول في جمعيات الاتصالات الراديوية
والجمعيات العالمية لتنقييس الاتصالات
ومؤشرات تنمية الاتصالات

PP-98

PP-02

296 مكرراً ب) مثلو أعضاء القطاعات المعنية؟

الراقبون الذين يمكنهم المشاركة بصفة استشارية باسم:
ج) 297 MOD
PP-02

297 مكرراً ت' المنظمات والوكالات المشار إليها في الأرقام 269A إلى 269D من هذه الاتفاقية؛

298A SUP

298B SUP

أي منظمة إقليمية أو منظمة دولية أخرى تعالج مسائل تهم
الجمعية أو المؤتمر.
298C (MOD)
PP-02

298D SUP

298E SUP

298F SUP*

الفصل الثاني

أحكام خاصة تتعلق بالمؤتمرات والجمعيات

المادة 23

القبول في مؤتمرات المندوبين المفوضين

PP-02

د) مراقبو المنظمات والوكالات والكيانات التالية الذين يمكنهم المشاركة
بصفة استشارية: 269 MOD
PP-94
PP-02

هـ) مراقبو أعضاء القطاعات المشار إليهم في الرقمين 229 و 231 من هذه
الاتفاقية. 269E MOD
PP-02

المادة 24

القبول في مؤتمرات الاتصالات الراديوية

PP-02

ب) مراقبو المنظمات والوكالات المشار إليها في الأرقام من 269A إلى
269D من هذه الاتفاقية الذين يمكنهم المشاركة بصفة استشارية؛ 278 MOD
PP-02

ج) مراقبو المنظمات الدولية الأخرى المدعورة وفقاً للأحكام ذات الصلة
في الفصل الأول من القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته
وأجتماعاته الذين يمكنهم المشاركة بصفة استشارية؛ 279 MOD
PP-02

د) مراقبو أعضاء قطاع الاتصالات الراديوية؛ 280 MOD
PP-98

6 كل طلب للمشاركة في أعمال أحد القطاعات تقدم به إحدى المنظمات المذكورة في الأرقام من 269B إلى 269D يحال إلى الأمين العام، وتدرج المنظمة المعنية في القوائم المذكورة في الرقم 237 أدناه.

236 (MOD)

PP-98

7 يضع الأمين العام لكل قطاع قوائم بجميع الكيانات والمنظمات المشار إليها في الأرقام من 229 إلى 231 والأرقام من 269B إلى 269D من هذه الاتفاقية والمرخص لها بالمشاركة في أعمال القطاعات ويستكمel هذه القوائم تباعاً وينشرها على فترات مناسبة، ويعلم بها جميع الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات المعنية ومدير القطاع المعنى. ويقوم هذا المدير بإبلاغ الكيانات أو المنظمات المعنية بما اتخذ من إجراء بشأن طلبها، كما يعلم الدول الأعضاء المعنية بذلك.

237 (MOD)

10 كل عضو من أعضاء القطاعات يحق له أن ينقض هذه المشاركة بموجب تبليغ موجه إلى الأمين العام. ويمكن أيضاً للدولة العضو المعنية أن تنقض هذه المشاركة عند اللزوم، أو يتم نقض المشاركة طبقاً للمعايير والإجراءات التي يحددها المجلس إذا تعلق الأمر بحالة الموافقة على عضو من أعضاء القطاعات بموجب الرقم 234C أعلاه. ويعمل بهذا النقض بعد انقضاء ستة أشهر ابتداء من اليوم الذي يتلقى فيه الأمين العام التبليغ المذكور.

240 MOD

PP-98

المادة 21

التوصيات التي يوجهها مؤتمر إلى مؤتمر آخر

2 توجه هذه التوصيات إلى الأمين العام في وقت مناسب يتبع تجميعها وتتبنيتها وإبلاغها وفقاً لما ينص عليه الرقم 44 من القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته.

251 (MOD)

المادة 17A

الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات

1 يكون الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات مفتوحاً لمشاركة ممثلي إدارات الدول الأعضاء وممثلي أعضاء القطاع ولمشاركة رؤساء جان الدراسات ونواب رؤسائهما والأفرقة الأخرى ويصرف من حلال المدير.

215C MOD

المادة 18

مكتب تنمية الاتصالات

ج) يتبادل البيانات مع أعضاء القطاع بشكل مفروء أو تلقائياً وبشكل آخر، وبعد الوثائق وقواعد البيانات الخاصة بقطاع تنمية الاتصالات ويستكملاها تباعاً، ويتحدد جميع الترتيبات اللازمة مع الأمين العام إذا اقتضى الأمر، لنشرها بلغات الاتحاد، وفقاً للرقم 172 من الدستور؛

220 MOD

القسم 8

أحكام مشتركة بين القطاعات الثلاثة

المادة 19

مشاركة كيانات ومنظمات أخرى غير الإدارات في أنشطة الاتحاد

5 كل طلب للمشاركة في أعمال أحد القطاعات يتقدم به أحد الكيانات أو المنظمات المذكورة في الرقم 231 أعلاه (عدا المنظمات المذكورة في الرقمين 269B و 269C من هذه الاتفاقية) يحال إلى الأمين العام ويعامل طبقاً للإجراءات التي يضعها المجلس.

235 (MOD)

القسم 6

قطاع تقييس الاتصالات

المادة 15

مكتب تقييس الاتصالات

يتبادل البيانات مع الدول الأعضاء وأعضاء القطاع بشكل مفروء أو تلقائياً وبأشكال أخرى، ويعد الوثائق وقواعد البيانات الخاصة بقطاع تقييس الاتصالات ويستكملاها تباعاً، ويتحذ الترتيبات الازمة مع الأمين العام إذا اقتضى الأمر، لشرتها بلغات الاتحاد، وفقاً للرقم 172 من الدستور؛

203 MOD
PP-98

القسم 7

قطاع تنمية الاتصالات

المادة 16

مؤتمرات تنمية الاتصالات

تضع المؤتمرات العالمية لتنمية الاتصالات برامج العمل والتوجيهات لتحديد المسائل والأولويات المتعلقة بتنمية الاتصالات، وتعطي التوجيهات والإرشادات الازمة لقطاع تنمية الاتصالات بشأن برنامج عمله. وتقرر، وفقاً لبرامج العمل المشار إليها أعلاه، ما إذا كان هناك ما يدعو إلى الإبقاء على لجان الدراسات القائمة أو حلها أو تشكيل لجان جديدة، وتسند إلى كل منها المسائل المطلوب دراستها؛

209 MOD

2 يجوز للأمين العام أو لنائبه المشاركة بصفة استشارية في مؤتمرات الاتحاد، ويجوز للأمين العام أو لمثله المشاركة بصفة استشارية في جميع اجتماعات الاتحاد الأخرى.

105 MOD

القسم 4

المادة 6

لجنة التنسيق

4 يتم إعداد تقرير عن أعمال لجنة التنسيق وإتاحته للدول الأعضاء.

**111 MOD
PP-02**

القسم 5

قطاع الاتصالات الراديوية

المادة 12

مكتب الاتصالات الراديوية

ب) يتبادل البيانات مع الدول الأعضاء وأعضاء القطاع بشكل مفروء أو تلقائياً وبأشكال أخرى، ويعد الوثائق وقواعد البيانات الخاصة بقطاع الاتصالات الراديوية ويستكمليها تباعاً، ويتحذ الترتيبات اللازمة مع الأمين العام إذا اقتضى الأمر، لنشرها بلغات الاتحاد، وفقاً للرقم 172 من الدستور؟

**178 MOD
PP-98**

**80 MOD
PP-94**

(14) يتولى مسؤولية التنسيق مع جميع المنظمات الدولية المشار إليها في المادتين 49 و 50 من الدستور. ولهذا الغرض، يعقد باسم الاتحاد اتفاقيات مؤقتة مع المنظمات الدولية المشار إليها في المادة 50 من الدستور وفي الرقمين 269B و 269C من هذه الاتفاقية، ومع الأمم المتحدة تطبيقاً لاتفاق المعقود بين الأمم المتحدة والاتحاد الدولي للاتصالات، وتعرض هذه الاتفاقيات المؤقتة على مؤتمر المندوبين المفوضين وفقاً للحكم ذي الصلة من المادة 8 من الدستور؟

القسم 3

المادة 5

الأمانة العامة

(م) يُعد توصيات لاجتماع رؤساء الوفود الأول المشار إليه في الرقم 49 من القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته، مع مراعاة نتائج أي مشاورات إقليمية؛

96 MOD

(ف) يُعد مشروع ميزانية فترة السنتين التي تعطي نفقات الاتحاد ويقدمها إلى المجلس آخذًا في الاعتبار الحدود المالية التي يقررها مؤتمر المندوبين المفوضين، وذلك بعد التشاور مع لجنة التنسيق، والعمل على تحقيق أكبر قدر ممكن من الاقتصاد في النفقات. ويكون مشروع الميزانية هذا من ميزانية موحدة تتضمن المعلومات المتعلقة بميزانية الاتحاد على أساس التكاليف وعلى أساس النتائج، والموضوعة وفقاً لوجهات الأمين العام المتعلقة بالميزانية. ويتضمن المشروع صيغتين، تقابل إحداهما ثمناً صفررياً في وحدة المساهمة، وتقابل الأخرى ثمناً يساوي أو يقل عن أي حد يضعه مؤتمر المندوبين المفوضين بعد أي سحب محتمل من حساب الاحتياطي. ويرسل القرار المتعلق بالميزانية بعد موافقة المجلس عليه إلى جميع الدول الأعضاء للعلم؛

**100 MOD
PP-98**

القسم 2

المادة 4

المجلس

58 SUP

9 مكررًا ثانيةً يجوز لأعضاء القطاعات الخصوصية مراقبين في اجتماعات المجلس وجلانه وأفرقة عمله، وفقاً للشروط التي يضعها المجلس، بما فيها الشروط المتعلقة بعدد هؤلاء المراقبين وإجراءات تعينهم.

60B MOD
PP-02

7) يستعرض ميزانية فترة الستين للاتحاد ويقرها، وينظر في الميزانية المتوقعة (الواردة في تقرير الإدارة المالية الذي يعده الأمين العام وفقاً للرقم 101 من هذه الاتفاقية) لفترة الستين التي تلي فترة ميزانية محددة، آخذًا بالحسبان مقررات مؤتمر المندوبين المتعلقة بالرقم 50 من الدستور وكذلك الحدود المالية التي يضعها هذا المؤتمر وفقاً لأحكام الرقم 51 من الدستور؛ ويؤمن أكبر اقتصاد ممكن في النفقات، واضعاً نصب عينيه التزام الاتحاد بالحصول على نتائج مرضية في أسرع وقت ممكن. ويراعي المجلس، في عمله هذا، الأولويات التي يحددها مؤتمر المندوبين المفوضين كما ترد في الخطة الاستراتيجية للاتحاد، ووجهات نظر لجنة التنسيق المعرب عنها في تقرير الأمين العام المشار إليه في الرقم 86 من هذه الاتفاقية، وتقرير الإدارة المالية المشار إليه في الرقم 101 من هذه الاتفاقية. ويستعرض المجلس سنويًا الإيرادات والنفقات بمقدار إدخال تعديلات حسب الاقتضاء، وفقاً لقرارات مؤتمر المندوبين المفوضين ومقرراته؛

73 MOD
PP-98
PP-02

الفصل الأول

سير العمل في الاتحاد

القسم 1

المادة 2

الانتخابات والأمور المتعلقة بها

المسؤولون المنتخبون

1 ينول الأمين العام ونائب الأمين العام ومديرو المكاتب وظائفهم في التوارييخ التي يحددها مؤتمر المندوبيين المفوضين عند انتخابهم. ويظللون عادة في وظائفهم حتى التوارييخ التي يحددها مؤتمر المندوبيين المفوضين التالي، ولا يجوز أن يعاد انتخابهم لنفس المنصب إلا مرة واحدة. وتعني عبارة إعادة الانتخاب أنها ممكنة لولاية ثانية فقط، سواء كانت الولايات متعاقبتين أم لا.

13 MOD

أعضاء جنة لوائح الراديو

1 ينول أعضاء جنة لوائح الراديو وظائفهم في التوارييخ التي يحددها مؤتمر المندوبيين المفوضين عند انتخابهم، ويظللون في وظائفهم حتى التوارييخ التي يحددها مؤتمر المندوبيين المفوضين التالي، ولا يجوز أن يعاد انتخابهم إلا مرة واحدة. وتعني عبارة إعادة الانتخاب أنها ممكنة لولاية ثانية فقط، سواء كانت الولايات متعاقبتين أم لا.

20 MOD

صك تعديل اتفاقية
الاتحاد الدولي للاتصالات
(جنيف، 1992)

بصيغتها المعدلة
في مؤتمر المندوبيين المفوضين (كيوتو، 1994)
ومؤتمر المندوبيين المفوضين (مينابوليس، 1998)
ومؤتمر المندوبيين المفوضين (مراكش، 2002)

(التعديلات التي اعتمدتها
مؤتمر المندوبيين المفوضين (أنطاليا، 2006))

اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات*
(جنيف، 1992)

الجزء الأول - تمهيد

اعتمد مؤتمر المندوبيين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (أنطاليا، 2006) التعديلات التالية في اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992)، بصيغتها المعدلة في مؤتمر المندوبيين المفوضين (كيوتو، 1994) ومؤتمر المندوبيين المفوضين (مينابوليس، 1998) ومؤتمر المندوبيين المفوضين (مراكش، 2002)، وذلك بمقتضى الأحكام ذات الصلة من هذه الاتفاقية وتطبيقاً لها، وخصوصاً أحكام المادة 42:

* يجب اعتبار لغة صياغة الصكين الأساسيين للاتحاد (الدستور والاتفاقية) لغة محايدة لا تشير إلى جنس معينه.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

《国际电信联盟公约》

(1992年，日内瓦)

的修正法规

经全权代表大会（1994年，京都）、
全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）
和全权代表大会（2002年，马拉喀什）修正

（全权代表大会（2006年，安塔利亚）
通过的修正条款）

国际电信联盟公约*
(1992年，日内瓦)

第一部分 – 前言

鉴于并为了实施经全权代表大会（1994年，京都）、全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）和全权代表大会（2002年，马拉喀什）修正的《国际电信联盟公约》（1992年，日内瓦）的相关条款，特别是第42条的相关条款，国际电信联盟全权代表大会（2006年，安塔利亚）通过了所述《公约》的下列修正条款：

* 国际电联的基本文件（《组织法》和《公约》）所使用的语言应被视为没有性别倾向。

第一章

国际电联职能的行使

第 1 节

第 2 条

选举及有关事项

选任官员

MOD 13 1 秘书长、副秘书长和各局主任应在当选的全权代表大会所确定的日期就职。他们通常任职至下届全权代表大会所确定的日期为止，并且同一职位只有一次再次当选的资格。再次当选意味着仅可能再有一届任期，无论是否连续当选。

无线电规则委员会委员

MOD 20 1 无线电规则委员会的委员应在当选的全权代表大会所确定的日期就职，并任职至下届全权代表大会所确定的日期为止，他们只有一次再次当选的资格。再次当选意味着仅可能再有一届任期，无论是否连续当选。

第 2 节

第 4 条

理事会

SUP 58

MOD 60B
PP-02

9 之三) 部门成员可以作为观察员出席理事会、其委员会及其工作组的会议，但要遵守理事会规定的条件，包括有关这种观察员的数量及任命观察员的程序的条件。

MOD 73
PP-98
PP-02

7) 参照全权代表大会就《组织法》第50款所做的决定和按照《组织法》第51款而确定的财务限额，审查并批准国际电联的双年度预算，并审议一特定预算期之后周期为两年的预算预测（见秘书长根据本《公约》第101款编写的财务工作报告）；既要保证尽可能厉行节约，同时又要考虑到国际电联承担的义务，即尽可能快地取得令人满意的成果。审查时，理事会应参考国际电联战略规划中所体现的、由全权代表大会确定的工作重点，本《公约》第86款所述的秘书长报告中包括的协调委员会的意见和本《公约》第101款所述的财务工作报告；理事会应每年对收支状况进行审议，以便酌情按照全权代表大会的决议和决定进行相应调整；

MOD 80
PP-94

14) 负责同《组织法》第49和50条提及的所有国际组织进行协调，并为此代表国际电联同《组织法》第50条和本《公约》第269B和269C款提及的各国际组织缔结临时协定，以及为实施联合国与国际电信联盟之间的协定代表国际电联同联合国缔结临时协定；这些临时协定应按照《组织法》第8条的有关规定提交给全权代表大会；

第 3 节

第 5 条

总秘书处

MOD 96

m) 参照任何区域性征询的结果，为《国际电联大会、全会和会议的总规则》第49款所述的代表团团长第一次会议起草建议；

MOD 100

PP-98

q) 经与协调委员会协商并实行所有可能的节约后，考虑到全权代表大会规定的财务限额，编制并向理事会提交国际电联经费开支的双年度预算草案。此预算草案应由一份汇总预算组成，包括按成本编制的和基于结果的国际电联的预算信息，汇总预算由秘书长根据已公布的预算指导方针编制，分成两种方案。一种方案按照会费单位零增长的情况编制，另一种方案则根据储备金提取以后会费单位的增长少于或等于全权代表大会所规定的限额的情况编制。预算决议案经理事会批准后，应寄送所有成员国参考；

MOD 105 2 秘书长或副秘书长可以顾问身份参加国际电联的各种大会；秘书长或其代表可以顾问身份参加国际电联的所有其他会议。

第 4 节

第 6 条

协调委员会

MOD 111 4 协调委员会的工作进程应写成报告，并提供给成员国。
PP-02

第 5 节

无线电通信部门

第 12 条

无线电通信局

MOD 178 b) 以机器可读的方式及其他方式与各成员国和部门成员交换数据，编写并更新无线电通信部门的任何文件和数据库，并在适当时，与秘书长一起，按照《组织法》第172款安排以国际电联的语文予以出版；
PP-98

第 6 节

电信标准化部门

第 15 条

电信标准化局

- MOD 203** **PP-98** *d)* 以机器可读的方式及其他方式与各成员国和部门成员交换数据，编写并在必要时更新电信标准化部门的任何文件和数据库，并在适当时，与秘书长一起，按照《组织法》第172款安排以国际电联的语文出版；

第 7 节

电信发展部门

第 16 条

电信发展大会

- MOD 209** *a)* 世界电信发展大会应制定工作计划和确定电信发展问题和优先次序的指导方针，并为电信发展部门的工作计划提出方向、提供指导。大会应根据上述工作计划决定是否需要保留或解散现有的研究组或成立新研究组，并向其分配研究课题。

第 17A 条

电信发展顾问组

MOD 215C 1 电信发展顾问组应对成员国主管部门的代表、部门成员的代表和各研究组及其它组的正副主席开放，并通过局主任开展工作。

第 18 条

电信发展局

MOD 220 c) 以机器可读的方式及其他方式与各成员交换数据，编写并在必要时更新电信发展部门的任何文件和数据库，并在适当时，与秘书长一起，按照《组织法》第172款安排以国际电联的语文出版；

第 8 节

对三个部门均适用的条款

第 19 条

主管部门以外的实体和组织参加国际电联的活动

(MOD) 235 5 上述第231款所列的（本《公约》第269B和269C款所述以外的）任何实体或组织要求参加一部门工作的任何申请，均应寄送秘书长，并按照理事会制定的程序办理。

(MOD) 236 6 本《公约》第269B至269D款所述的组织要求参加一部门工作的任何申请应寄送秘书长，有关组织应列入下述第237款所述的名册中。

(MOD) 237 7 秘书长应汇编并保存本《公约》第229至231款和第269B至269D款所述的获准参加每个部门工作的所有实体和组织的名册，并应隔一段适当的时间将这些名册印发给所有成员国、有关部门成员和有关局的主任。该主任应向此类实体和组织通报对其申请所采取的行动，并应通知有关成员国。

MOD 240 10 任何部门成员均有权通知秘书长声明退出。适当时，有关成员国也可代其声明退出，或者，如果部门成员是根据上述第234C款规定批准的，则可按照理事会确定的标准和程序办理。此类退出应自秘书长收到通知之日起六个月后生效。

第 21 条

一个大会给另一个大会的建议

(MOD) 251 2 此类建议应及时寄送秘书长，以便按《国际电联大会、全会和会议的总规则》第44款的规定进行汇总、协调和通知。

第二章

关于大会和全会的具体条款

第 23 条

PP-02

接纳出席全权代表大会

MOD 269 *d)* 下列组织、机构和实体的观察员，以顾问身份与会：

PP-94

PP-02

MOD 269E *e)* 本《公约》第229和231款所述的部门成员的观察员。

PP-02

第 24 条

PP-02

接纳出席无线电通信大会

MOD 278 *b)* 本《公约》第269A至269D款所述的、以顾问身份与会的组

织和机构的观察员；

MOD 279 *c)* 按照《国际电联大会、全会和会议的总规则》第一章的相

关规定应邀以顾问身份与会的其它国际组织的观察员；

MOD 280 *d)* 来自无线电通信部门的部门成员的观察员；

PP-98

第 25 条

PP-98 接纳出席无线电通信全会、
PP-02 世界电信标准化全会
 和电信发展大会

ADD 296之二 b) 相关部门成员的代表;

MOD 297 c) 以顾问身份与会的观察员来自:
PP-02

ADD 297之二 i) 本《公约》第269A至269D款所述的组织和机构;

SUP 298A

SUP 298B

(MOD) 298C ii) 任何涉及与全会或大会有关事项的其它区域性组织或
PP-02 其它国际组织。

SUP 298D

SUP 298E

SUP* 298F

第四章

其它条款

第 33 条

财务

MOD 468 1 1) 根据《组织法》第28条的有关条款，每一成员国（但须符合下述第468A款的规定）和每一部门成员（但须符合下述第468B款的规定）应从下列会费等级表中选择其会费等级：

40个单位的等级	8个单位的等级
35个单位的等级	6个单位的等级
30个单位的等级	5个单位的等级
28个单位的等级	4个单位的等级
25个单位的等级	3个单位的等级
23个单位的等级	2个单位的等级
20个单位的等级	1 1/2个单位的等级
18个单位的等级	1个单位的等级
15个单位的等级	1/2个单位的等级
13个单位的等级	1/4个单位的等级
11个单位的等级	1/8个单位的等级
10个单位的等级	1/16个单位的等级

MOD 476 4 1) 根据本《公约》的规定，参加全权代表大会、国际电联一部的大会、全会或会议或世界国际电信大会的本《公约》第269A至269E款所述的组织和本《公约》第二章所规定的其它组织（除非理事会根据互惠原则准予免付）和本《公约》第230款所述的部门成员，应以这些大会或会议的成本为基础，并按照《财务规则》，摊付其参加的大会、全会和会议的费用。但是，部门成员出席各自部门的大会、全会或会议时不另外付费，区域性无线电通信大会除外。

(MOD) 480A 5之二) 当一部门成员按《组织法》第159A款规定缴纳会费以摊付国际电联的经费时，应说明会费缴予哪个部门。

ADD 480B 5之三) 在特殊情况下，当一部门成员认为自己已不再能维持原来选定的会费等级而要求削减会费单位数额时，理事会可授权这种削减。

附 件

国际电信联盟本《公约》和《行政规则》内所用若干术语的定义

MOD 1002 观察员：按照国际电联基本文件的有关条款，由参加国际电联大会、全会或会议或理事会的成员国、组织、机构或实体派遣的不具备表决权的人员。

第二部分 – 生效日期*

本法规中所含的修正条款应作为整体合一的法规，于2008年1月1日在业已成为国际电信联盟《组织法》和《公约》（1992年，日内瓦）缔约国、并在该日期前已交存本修正法规的批准、接受、核准、或加入证书的成员国之间生效。

各自的全权代表已在经全权代表大会（1994年，京都）、全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）和全权代表大会（2002年，马拉喀什）修正的《国际电信联盟公约》（1992年，日内瓦）的本修正法规的原始文本上签字，**以昭信守**。

2006年11月24日订于安塔利亚

*总秘书处注：经全权代表大会（1994年，京都）、全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）和全权代表大会（2002年，马拉喀什）修正的《公约》（1992年，日内瓦）的修订法规后面的签署与第8页至16页上的签署相同。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION
(GENEVA, 1992)

as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994),
by the
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)
and by the
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002)

(**Amendments adopted by the**
Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006))

CONVENTION OF THE
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION*
(GENEVA, 1992)

PART I – Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Antalya, 2006) has adopted the following amendments to the said Convention:

* The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

CHAPTER I

Functioning of the Union

SECTION 1

ARTICLE 2

Elections and Related Matters

Elected officials

MOD 13 1 The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Directors of the Bureaux shall take up their duties on the dates determined by the Plenipotentiary Conference at the time of their election. They shall normally remain in office until dates determined by the following plenipotentiary conference, and they shall be eligible for re-election once only for the same post. Re-election shall mean that it is possible for only a second term, regardless of whether it is consecutive or not.

Members of the Radio Regulations Board

MOD 20 1 The members of the Radio Regulations Board shall take up their duties on the dates determined by the Plenipotentiary Conference at the time of their election. They shall remain in office until dates determined by the following plenipotentiary conference, and shall be eligible for re-election once only. Re-election shall mean that it is possible for only a second term, regardless of whether it is consecutive or not.

SECTION 2

ARTICLE 4

The Council

SUP 58

MOD 60B *9 ter)* Sector Members may attend, as observers, meetings of the Council, its committees and its working groups, subject to the conditions established by the Council, including conditions relating to the number of such observers and the procedures for appointing them.

MOD 73 7) review and approve the biennial budget of the Union, and consider the budget forecast (included in the financial operating report prepared by the Secretary-General under No. 101 of this Convention) for the two-year period following a given budget period, taking account of the decisions of the Plenipotentiary Conference in relation to No. 50 of the Constitution and of the financial limits set by the Plenipotentiary Conference in accordance with No. 51 of the Constitution; it shall ensure the strictest possible economy but be mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible. In so doing, the Council shall take into account the priorities established by the Plenipotentiary Conference as expressed in the strategic plan for the Union, the views of the Coordination Committee as contained in the report by the Secretary-General mentioned in No. 86 of this Convention and the financial operating report mentioned in No. 101 of this Convention. The Council shall carry out an annual review of income and expenditure with a view to effecting adjustments, where appropriate, in accordance with resolutions and decisions of the Plenipotentiary Conference;

MOD 80 14) be responsible for effecting the coordination with all
PP-94 international organizations referred to in Articles 49 and 50 of the Constitution and, to this end, conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 50 of the Constitution and in Nos. 269B and 269C of this Convention, and with the United Nations in application of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union; these provisional agreements shall be submitted to the Plenipotentiary Conference in accordance with the relevant provision of Article 8 of the Constitution;

SECTION 3

ARTICLE 5

General Secretariat

MOD 96 *m)* prepare recommendations for the first meeting of the heads of delegation referred to in No. 49 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union, taking into account the results of any regional consultation;

MOD 100 *q)* PP-98 after consultation with the Coordination Committee and making all possible economies, prepare and submit to the Council a biennial draft budget covering the expenditures of the Union, taking account of the financial limits laid down by the Plenipotentiary Conference. This draft shall consist of a consolidated budget, including cost-based and results-based budget information for the Union, prepared in accordance with the budget guidelines issued by the Secretary-General, and comprising two versions. One version shall be for zero growth of the contributory unit, the other for a growth less than or equal to any limit fixed by the Plenipotentiary Conference, after any drawing on the Reserve Account. The budget resolution, after approval by the Council, shall be sent for information to all Member States;

MOD 105 2 The Secretary-General or the Deputy Secretary-General may participate, in an advisory capacity, in conferences of the Union; the Secretary-General or his representative may participate in an advisory capacity in all other meetings of the Union.

SECTION 4

ARTICLE 6

Coordination Committee

MOD 111 4 A report shall be made of the proceedings of the Coordination Committee and shall be made available to the Member States.
PP-02

SECTION 5

Radiocommunication Sector

ARTICLE 12

Radiocommunication Bureau

MOD 178 b) exchange with Member States and Sector Members data in machine-readable and other forms, prepare and keep up to date any documents and databases of the Radiocommunication Sector, and arrange with the Secretary-General, as appropriate, for their publication in the languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;
PP-98

SECTION 6

Telecommunication Standardization Sector

ARTICLE 15

Telecommunication Standardization Bureau

MOD 203 d) exchange with Member States and Sector Members data in machine-readable and other forms, prepare and, as necessary, keep up to date any documents and databases of the Telecommunication Standardization Sector, and arrange with the Secretary-General, as appropriate, for their publication in the languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;

SECTION 7

Telecommunication Development Sector

ARTICLE 16

Telecommunication Development Conferences

MOD 209 a) world telecommunication development conferences shall establish work programmes and guidelines for defining telecommunication development questions and priorities and shall provide direction and guidance for the work programme of the Telecommunication Development Sector. They shall decide, in the light of the above-mentioned programmes of work, on the need to maintain, terminate or establish study groups and allocate to each of them the questions to be studied;

ARTICLE 17A

Telecommunication Development Advisory Group

MOD 215C1 The telecommunication development advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen and vice-chairmen of study groups and other groups, and will act through the Director.

ARTICLE 18

Telecommunication Development Bureau

MOD 220 c) exchange with members data in machine-readable and other forms, prepare and, as necessary, keep up to date any documents and databases of the Telecommunication Development Sector, and arrange with the Secretary-General, as appropriate, for their publication in the languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;

SECTION 8

Provisions Common to the Three Sectors

ARTICLE 19

Participation of Entities and Organizations Other than Administrations in the Union's Activities

(MOD) 235 5 Any request from any entity or organization listed in No. 231 above (other than those referred to in Nos. 269B and 269C of this Convention) to participate in the work of a Sector shall be sent to the Secretary-General and acted upon in accordance with procedures established by the Council.

(MOD) **236** 6 Any request from an organization referred to in Nos. 269B to 269D of this Convention to participate in the work of a Sector shall be sent to the Secretary-General, and the organization concerned shall be included in the lists referred to in No. 237 below.

(MOD) **237** 7 The Secretary-General shall compile and maintain lists of all entities and organizations referred to in Nos. 229 to 231 and Nos. 269B to 269D of this Convention that are authorized to participate in the work of each Sector and shall, at appropriate intervals, publish and distribute these lists to all Member States and Sector Members concerned and to the Director of the Bureau concerned. That Director shall advise such entities and organizations of the action taken on their requests, and shall inform the relevant Member States.

MOD **240** 10 Any Sector Member has the right to denounce such participation by notifying the Secretary-General. Such participation may also be denounced, where appropriate, by the Member State concerned or, in case of the Sector Member approved pursuant to No. 234C above, in accordance with criteria and procedures determined by the Council. Such denunciation shall take effect at the end of six months from the date when notification is received by the Secretary-General.

ARTICLE 21

Recommendations from One Conference to Another

(MOD) **251** 2 Such recommendations shall be sent to the Secretary-General in good time for assembly, coordination and communication, as laid down in No. 44 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union.

CHAPTER II

Specific Provisions Regarding Conferences and Assemblies

ARTICLE 23

PP-02 Admission to Plenipotentiary Conferences

- MOD 269 d)** observers of the following organizations, agencies and entities, to participate in an advisory capacity:
- PP-94**
PP-02
- MOD 269E e)** observers from the Sector Members referred to in Nos. 229 and 231 of this Convention.
- PP-02**

ARTICLE 24

PP-02 Admission to Radiocommunication Conferences

- MOD 278 b)** observers of organizations and agencies referred to in Nos. 269A to 269D of this Convention, to participate in an advisory capacity;
- PP-02**
- MOD 279 c)** observers of other international organizations invited in accordance with the relevant provisions of Chapter I of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union, to participate in an advisory capacity;
- PP-02**
- MOD 280 d)** observers from Sector Members of the Radiocommunication Sector;
- PP-98**

ARTICLE 25

**PP-98 Admission to Radiocommunication Assemblies,
PP-02 World Telecommunication Standardization
 Assemblies and Telecommunication
 Development Conferences**

ADD 296bis b) representatives of Sector Members concerned;

MOD 297 c) observers, to participate in an advisory capacity, from:
PP-02

ADD 297bis i) the organizations and agencies referred to in Nos. 269A to 269D of this Convention;

SUP 298A

SUP 298B

**(MOD)
298C
PP-02** ii) any other regional organization or other international organization dealing with matters of interest to the assembly or conference.

SUP 298D

SUP 298E

SUP* 298F

CHAPTER IV

Other Provisions

ARTICLE 33

Finances

MOD 468 1 1) The scale from which each Member State, subject to the provisions of No. 468A below, and Sector Member, subject to the provisions of No. 468B below, shall choose its class of contribution, in conformity with the relevant provisions of Article 28 of the Constitution, shall be as follows:

- 40 unit class 8 unit class
- 35 unit class 6 unit class
- 30 unit class 5 unit class
- 28 unit class 4 unit class
- 25 unit class 3 unit class
- 23 unit class 2 unit class
- 20 unit class 1 1/2 unit class
- 18 unit class 1 unit class
- 15 unit class 1/2 unit class
- 13 unit class 1/4 unit class
- 11 unit class 1/8 unit class
- 10 unit class 1/16 unit class

MOD 476 4 1) The organizations referred to in Nos. 269A to 269E of this Convention and other organizations also specified in Chapter II thereof (unless they have been exempted by the Council, subject to reciprocity) and Sector Members referred to in No. 230 of this Convention which participate, in accordance with the provisions of this Convention, in a plenipotentiary conference, in a conference, assembly or meeting of a Sector of the Union, or in a world conference on international telecommunications, shall share in defraying the expenses of the conferences, assemblies and meetings in which they participate on the basis of the cost of these conferences and meetings and in accordance with the Financial Regulations. Nevertheless, Sector Members will not be charged separately for their attendance at a conference, assembly or meeting of their respective Sectors, except in the case of regional radiocommunication conferences.

- (MOD)** *5 bis*) When a Sector Member contributes to defraying the expenses of the Union under No. 159A of the Constitution, the Sector for which the contribution is made should be identified.
- 480A**
- PP-98**
- ADD 480B** *5ter*) Under exceptional circumstances, the Council may authorize a reduction in the number of contributory units when so requested by a Sector Member which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.

ANNEX

Definition of Certain Terms Used in this Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunication Union

- MOD 1002** *Observer*: A person sent by a Member State, organization, agency or entity to attend a conference, assembly or meeting of the Union or the Council, without the right to vote and in accordance with the relevant provisions of the basic texts of the Union.
- PP-94**
- PP-98**

PART II – Date of Entry into Force*

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2008 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002).

Done at Antalya, 24 November 2006

* *Note by the General Secretariat:* The signatures following the instrument amending the Convention (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) and by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) are the same as those shown on pages 8 to 16.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONVENTION
DE L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
(GENÈVE, 1992)

**telle qu'amendée par la
Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994),
par la
Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)
et par la
Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002)**

**(Amendements adoptés par la
Conférence de plénipotentiaires
(Antalya, 2006))**

**CONVENTION DE
L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS***
(GENÈVE, 1992)

PARTIE I – Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002), et notamment des dispositions de son article 42, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

* Les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme étant rédigés dans un langage non sexospécifique.

CHAPITRE I

Fonctionnement de l'Union

SECTION 1

ARTICLE 2

Elections et questions connexes

Fonctionnaires élus

MOD 13 1 Le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les directeurs des Bureaux prennent leurs fonctions à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonction jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires suivante et ne sont rééligibles qu'une fois au même emploi. Le terme rééligible signifie qu'il n'est possible d'effectuer qu'un second mandat, que celui-ci soit consécutif ou non au premier.

Membres du Comité du Règlement des radiocommunications

MOD 20 1 Les membres du Comité du Règlement des radiocommunications prennent leurs fonctions aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires au moment de leur élection. Ils restent en fonction jusqu'aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires suivante, et ne sont rééligibles qu'une fois. Le terme rééligible signifie qu'il n'est possible d'effectuer qu'un second mandat, que celui-ci soit consécutif ou non au premier.

SECTION 2

ARTICLE 4

Le Conseil

SUP 58

MOD 60B 9 ter Sous réserve des conditions fixées par le Conseil, y compris en ce qui concerne le nombre et les modalités de leur désignation, les Membres des Secteurs peuvent assister en qualité d'observateurs aux séances du Conseil, de ses commissions et de ses groupes de travail.

MOD 73 7) examine et arrête le budget biennal de l'Union et examine le budget prévisionnel (inclus dans le rapport de gestion financière élaboré par le Secrétaire général conformément au numéro 101 de la présente Convention) pour le cycle de deux ans suivant un exercice budgétaire donné, compte tenu des décisions de la Conférence de plénipotentiaires concernant le numéro 50 de la Constitution et des limites financières fixées par ladite Conférence conformément aux dispositions du numéro 51 de la Constitution; il réalise toutes les économies possibles, mais garde à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible. Ce faisant, le Conseil tient compte des priorités fixées par la Conférence de plénipotentiaires, telles qu'elles sont exposées dans le plan stratégique de l'Union, des vues du Comité de coordination exposées dans le rapport du Secrétaire général dont il est question au numéro 86 de la présente Convention, et du rapport de gestion financière mentionné au numéro 101 de la présente Convention. Le Conseil procède à un examen annuel des recettes et des dépenses afin d'effectuer, au besoin, des ajustements conformément aux résolutions et aux décisions de la Conférence de plénipotentiaires;

MOD 80 14) est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 49 et 50 de la Constitution. A cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 50 de la Constitution et aux numéros 269B et 269C de la présente Convention et avec les Nations Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément à la disposition pertinente de l'article 8 de la Constitution;

SECTION 3

ARTICLE 5

Secrétariat général

MOD 96 *m)* prépare des recommandations pour la première réunion des chefs de délégation mentionnée au numéro 49 des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union, en tenant compte des résultats des consultations régionales éventuelles;

MOD 100 *q)* après consultation du Comité de coordination et après avoir réalisé toutes les économies possibles, prépare et soumet au Conseil un projet de budget biennal couvrant les dépenses de l'Union en tenant compte des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires. Ce projet de budget se compose d'un budget global contenant des informations relatives au budget fondé sur les coûts et axé sur les résultats pour l'Union, établi conformément aux directives budgétaires émanant du Secrétaire général et comprenant deux versions. Une version correspond à une croissance zéro de l'unité contributive, l'autre à une croissance inférieure ou égale à toute limite fixée par la Conférence de plénipotentiaires, après prélèvement éventuel sur le compte de provision. La résolution relative au budget, après approbation par le Conseil, est transmise pour information à tous les Etats Membres;

MOD 105 La modification ne concerne pas la version française.

SECTION 4

ARTICLE 6

Comité de coordination

MOD 111 4 Un rapport sur les travaux du Comité de coordination est établi et
PP-02 mis à la disposition des Etats Membres.

SECTION 5

Secteur des radiocommunications

ARTICLE 12

Bureau des radiocommunications

MOD 178 b) échange avec les Etats Membres et les Membres du Secteur des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et tient à jour les documents et les bases de données du Secteur des radiocommunications et prend toutes mesures utiles avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;

SECTION 6

Secteur de la normalisation des télécommunications

ARTICLE 15

Bureau de la normalisation des télécommunications

MOD 203 d) échange avec les Etats Membres et les Membres du Secteur des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et au besoin tient à jour les documents et les bases de données du Secteur de la normalisation des télécommunications et prend les mesures voulues avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;

SECTION 7

Secteur du développement des télécommunications

ARTICLE 16

Conférences de développement des télécommunications

MOD 209 a) les conférences mondiales de développement des télécommunications établissent des programmes de travail et des directives afin de définir les questions et priorités relatives au développement des télécommunications et donnent des orientations au Secteur du développement des télécommunications pour son programme de travail. Elles décident, au vu des programmes de travail mentionnés ci-dessus, s'il y a lieu de maintenir ou de dissoudre les commissions d'études existantes ou d'en créer de nouvelles et attribuent à chacune d'elles les questions à étudier;

ARTICLE 17A

Groupe consultatif pour le développement des télécommunications

MOD 215C1 Le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents et vice-présidents des commissions d'études et autres groupes, et agit par l'intermédiaire du directeur.

ARTICLE 18

Bureau de développement des télécommunications

MOD 220 c) échange avec les membres des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et, au besoin, tient à jour les documents et les bases de données du Secteur du développement des télécommunications et prend les mesures voulues avec le Secrétaire général, le cas échéant, pour qu'ils soient publiés dans les langues de l'Union, conformément au numéro 172 de la Constitution;

SECTION 8

Dispositions communes aux trois Secteurs

ARTICLE 19

Participation d'entités et organisations autres que les administrations aux activités de l'Union

(MOD) 235 5 Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une entité ou organisation mentionnée au numéro 231 ci-dessus (à l'exception des organisations visées aux numéros 269B et 269C de la présente Convention) est transmise au Secrétaire général et traitée conformément aux procédures établies par le Conseil.

(MOD) **236** 6 Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une organisation mentionnée aux numéros 269B à 269D de la présente Convention est transmise au Secrétaire général, et l'organisation intéressée est inscrite sur les listes mentionnées au numéro 237 ci-dessous.

(MOD) **237** 7 Le Secrétaire général établit et tient à jour, pour chaque Secteur, PP-98 des listes de toutes les entités et organisations visées aux numéros 229 à 231 ainsi qu'aux numéros 269B à 269D de la présente Convention qui sont admises à participer aux travaux des Secteurs. Il publie chacune de ces listes à des intervalles appropriés, et les porte à la connaissance de tous les Etats Membres et Membres des Secteurs concernés et du directeur du Bureau intéressé. Ce directeur fait connaître aux entités et organisations concernées la suite qui a été donnée à leur demande et en informe les Etats Membres intéressés.

MOD 240 10 Tout Membre d'un Secteur a le droit de dénoncer sa participation par une notification adressée au Secrétaire général. Cette participation peut également être dénoncée, le cas échéant, par l'Etat Membre concerné ou, dans le cas du Membre de Secteur approuvé conformément au numéro 234C ci-dessus, selon les critères et les procédures arrêtés par le Conseil. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période de six mois à partir du jour de réception de la notification par le Secrétaire général.

ARTICLE 21

Recommandations adressées par une conférence à une autre conférence

(MOD) **251** 2 Ces recommandations sont adressées en temps utile au Secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au numéro 44 des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union.

CHAPITRE II

Dispositions particulières concernant les conférences et les assemblées

ARTICLE 23

PP-02 **Admission aux Conférences de plénipotentiaires**

- MOD 269 *d)* les observateurs des organisations, institutions et entités suivantes,
PP-94 qui peuvent participer à titre consultatif;
PP-02
- MOD 269E *e)* les observateurs des Membres des Secteurs visés aux numéros 229
PP-02 et 231 de la présente Convention.

ARTICLE 24

PP-02 **Admission aux conférences des radiocommunications**

- MOD 278 *b)* les observateurs des organisations et des institutions visées aux
PP-02 numéros 269A à 269D de la présente Convention, qui peuvent
participer à titre consultatif;
- MOD 279 *c)* les observateurs d'autres organisations internationales invitées
PP-02 conformément aux dispositions pertinentes du chapitre I des
Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions
de l'Union, qui peuvent participer à titre consultatif;
- MOD 280 *d)* les observateurs des Membres du Secteur des
PP-98 radiocommunications;

ARTICLE 25

**PP-98 Admission aux assemblées des radiocommunications,
PP-02 aux assemblées mondiales de normalisation des
 télécommunications et aux conférences de
 développement des télécommunications**

ADD 296bis b) les représentants des Membres de Secteur concernés;

MOD 297 c) les observateurs, qui peuvent participer à titre consultatif:
PP-02

ADD 297bis i) des organisations et des institutions visées aux numéros 269A à 269D de la présente Convention;

SUP 298A

SUP 298B

**(MOD)
298C
PP-02** ii) toute autre organisation régionale, ou autre organisation internationale, s'occupant de questions qui intéressent l'assemblée ou la conférence.

SUP 298D

SUP 298E

SUP* 298F

CHAPITRE IV

Autres dispositions

ARTICLE 33

Finances

MOD 468 1 1) L'échelle dans laquelle chaque Etat Membre, sous réserve des dispositions du numéro 468A ci-dessous, ou Membre de Secteur, sous réserve des dispositions du numéro 468B ci-dessous, choisit sa classe de contribution, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution, est la suivante:

classe de 40 unités	classe de 8 unités
classe de 35 unités	classe de 6 unités
classe de 30 unités	classe de 5 unités
classe de 28 unités	classe de 4 unités
classe de 25 unités	classe de 3 unités
classe de 23 unités	classe de 2 unités
classe de 20 unités	classe de 1 1/2 unité
classe de 18 unités	classe de 1 unité
classe de 15 unités	classe de 1/2 unité
classe de 13 unités	classe de 1/4 unité
classe de 11 unités	classe de 1/8 unité
classe de 10 unités	classe de 1/16 unité

MOD 476 4 1) Les organisations visées aux numéros 269A à 269E de la présente Convention et d'autres organisations également indiquées au Chapitre II de cette même Convention (sauf si elles ont été exonérées par le Conseil, sous réserve de réciprocité) et les Membres des Secteurs visés au numéro 230 de la présente Convention qui participent, conformément aux dispositions de la présente Convention, à une Conférence de plénipotentiaires, à une conférence, à une assemblée ou à une réunion d'un Secteur de l'Union, ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales, contribuent aux dépenses des conférences, assemblées et réunions auxquelles ils participent en fonction du coût de ces conférences et réunions et conformément au Règlement financier. Toutefois, les Membres des Secteurs ne contribueront pas spécifiquement aux dépenses liées à leur participation à une conférence, une assemblée ou une réunion de leur Secteur respectif, sauf dans le cas des conférences régionales des radiocommunications.

(MOD) 480A PP-98	<i>5 bis)</i> Lorsqu'un Membre de Secteur contribue aux dépenses de l'Union conformément au numéro 159A de la Constitution, le Secteur au titre duquel la contribution est versée devrait être identifié.
ADD 480B	5ter) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil peut autoriser une réduction du nombre d'unités contributives lorsqu'un Membre de Secteur en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.

ANNEXE

Définition de certains termes employés dans la présente Convention et dans les Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications

MOD 1002 PP-94 PP-98	<i>Observateur:</i> Personne envoyée par un Etat Membre, une organisation, une institution ou une entité pour assister à une conférence, une assemblée ou une réunion de l'Union ou au Conseil, sans droit de vote et conformément aux dispositions pertinentes des textes fondamentaux de l'Union.
-----------------------------------	---

PARTIE II – Date d'entrée en vigueur*

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument le 1^{er} janvier 2008, entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002).

Fait à Antalya, le 24 novembre 2006

* *Note du Secrétariat général:* Les signatures qui suivent l'instrument d'amendement de la Convention (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) sont les mêmes que celles qui figurent aux pages 8 à 16.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПОПРАВОЧНЫЙ ДОКУМЕНТ К КОНВЕНЦИИ
МЕЖДУНАРОДНОГО
СОЮЗА ЭЛЕКТРОСВЯЗИ
(ЖЕНЕВА, 1992 г.)

с поправками, внесенными
Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.),
Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.) и
Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.)

(Поправки, принятые
Полномочной конференцией (Анталия, 2006 г.))

КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА ЭЛЕКТРОСВЯЗИ*
(ЖЕНЕВА, 1992 г.)

ЧАСТЬ I – Предисловие

В силу и во исполнение соответствующих положений Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) с поправками, внесенными Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.) и Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.), в частности, положений, содержащихся в Статье 42 Конвенции, Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Анталия, 2006 г.) приняла нижеследующие поправки к указанной Конвенции:

* Язык текстов основных документов Союза (Устава и Конвенции) должен считаться нейтральным в гендерном отношении.

ГЛАВА I

Деятельность Союза

РАЗДЕЛ 1

СТАТЬЯ 2

Выборы и связанные с ними вопросы

Избираемые должностные лица

MOD 13

1 Генеральный секретарь, заместитель Генерального секретаря и директора Бюро приступают к исполнению своих обязанностей в сроки, установленные Полномочной конференцией при их избрании. Они обычно исполняют свои обязанности до даты, установленной следующей Полномочной конференцией, и могут быть переизбраны только один раз на тот же пост. Переизбрание означает, что можно быть переизбранным только на второй срок, подряд или не подряд.

Члены Радиорегламентарного комитета

MOD 20

1 Члены Радиорегламентарного комитета приступают к исполнению своих обязанностей в сроки, установленные Полномочной конференцией при их избрании. Они исполняют свои обязанности до даты, установленной следующей Полномочной конференцией, и могут быть переизбраны только один раз. Переизбрание означает, что можно быть переизбранным только на второй срок, подряд или не подряд.

РАЗДЕЛ 2

СТАТЬЯ 4

Совет

SUP 58

**MOD 60B
ПК-02**

9ter) При соблюдении условий, установленных Советом, в том числе в отношении численности и порядка назначения наблюдателей, Члены Секторов могут присутствовать в качестве наблюдателей на заседаниях Совета, его комитетов и его рабочих групп.

**MOD 73
ПК-98
ПК-02**

7) рассматривает и утверждает двухгодичный бюджет Союза и рассматривает бюджетные прогнозы (включенные в отчет о финансовой деятельности, подготавливаемый Генеральным секретарем согласно п. 101 настоящей Конвенции) на двухгодичный период, следующий за данным бюджетным периодом, с учетом решений Полномочной конференции относительно п. 50 Устава и пределов расходов, установленных Полномочной конференцией согласно п. 51 Устава; осуществляет строжайшую экономию, но с учетом обязательств Союза в возможно более короткий срок достичь удовлетворительных результатов. Поступая таким образом, Совет учитывает приоритеты, установленные Полномочной конференцией и отраженные в стратегическом плане Союза, мнение Координационного комитета, содержащееся в отчете Генерального секретаря, упомянутом в п. 86 настоящей Конвенции, а также отчет о финансовой деятельности, упомянутый в п. 101 настоящей Конвенции. Совет проводит ежегодный анализ поступлений и расходов с целью осуществления, в случае необходимости, корректировок в соответствии с резолюциями и решениями Полномочной конференции;

MOD 80 14) несет ответственность за координацию со всеми международными организациями, упомянутыми в Статьях 49 и 50 Устава, и с этой целью заключает от имени Союза временные соглашения с международными организациями, упомянутыми в Статье 50 Устава и пп. 269В и 269С Конвенции, а также с Организацией Объединенных Наций во исполнение Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Международным союзом электросвязи; эти временные соглашения должны быть представлены на Полномочной конференции в соответствии с надлежащими положениями Статьи 8 Устава;

РАЗДЕЛ 3

СТАТЬЯ 5

Генеральный секретариат

MOD 96 *m)* готовит рекомендации для первого заседания глав делегаций, упомянутого в п. 49 Общего регламента конференций, ассамблей и собраний Союза, с учетом результатов любых региональных консультаций;

MOD 100 *q)* после консультации с Координационным комитетом и соблюдая максимально возможную экономию, составляет и представляет Совету проект двухгодичного бюджета, покрывающего расходы Союза с учетом финансовых пределов, установленных Полномочной конференцией. Этот проект содержит сводный бюджет, включая информацию по бюджету, ориентированному на затраты и на результаты, по Союзу, подготовленный в соответствии с бюджетными принципами, предложенными Генеральным секретарем, и имеет два варианта. Один вариант соответствует нулевому росту единицы взноса, другой – росту, при котором величина единицы взноса будет меньше любого предела, установленного Полномочной конференцией, или равна ему после снятия сумм с Резервного счета. Резолюция по бюджету, после утверждения Советом, направляется для информации всем Государствам-Членам;

MOD 105 2 Генеральный секретарь или заместитель Генерального секретаря может участвовать с правом совещательного голоса в работе конференций Союза; Генеральный секретарь или его представитель может участвовать с правом совещательного голоса во всех других собраниях Союза.

РАЗДЕЛ 4

СТАТЬЯ 6

Координационный комитет

MOD 111 4 Отчет о работе Координационного комитета составляется и предоставляется Государствам-Членам.

РАЗДЕЛ 5

Сектор радиосвязи

СТАТЬЯ 12

Бюро радиосвязи

MOD 178 *b)* обменивается с Государствами-Членами и Членами Сектора данными в машиночитаемой и других формах, готовит и обновляет любые документы и базы данных Сектора радиосвязи и принимает совместно с Генеральным секретарем, в надлежащих случаях, меры для их публикации на языках Союза в соответствии с п. 172 Устава;

РАЗДЕЛ 6

Сектор стандартизации электросвязи

СТАТЬЯ 15

Бюро стандартизации электросвязи

- MOD 203** ПК-98 *d)* обменивается с Государствами-Членами и Членами Сектора данными в машиночитаемой и других формах, готовит и, при необходимости, обновляет любые документы и базы данных Сектора стандартизации электросвязи и принимает совместно с Генеральным секретарем, в надлежащих случаях, меры для их публикации на языках Союза в соответствии с п. 172 Устава;

РАЗДЕЛ 7

Сектор развития электросвязи

СТАТЬЯ 16

Конференции по развитию электросвязи

- MOD 209** *a)* всемирные конференции по развитию электросвязи разрабатывают программы работы и руководящие указания по определению вопросов и приоритетов, относящихся к развитию электросвязи, и определяют направления и руководящие принципы, касающиеся программы работы Сектора развития электросвязи. В свете указанных выше программ работы они принимают решения относительно необходимости сохранения, прекращения деятельности или создания исследовательских комиссий и распределяет каждой из них вопросы для изучения;

СТАТЬЯ 17А

Консультативная группа по развитию электросвязи

MOD 215C 1 Консультативная группа по развитию электросвязи открыта для представителей администраций Государств-Членов и представителей Членов Сектора, а также для председателей и заместителей председателей исследовательских комиссий и других групп, и действует через Директора.

СТАТЬЯ 18

Бюро развития электросвязи

MOD 220 *c)* обменивается с членами данными в машиночитаемой и других формах, подготавливает и, при необходимости, обновляет любые документы и базы данных Сектора развития электросвязи и принимает совместно с Генеральным секретарем, в надлежащих случаях, меры для их публикации на языках Союза в соответствии с п. 172 Устава;

РАЗДЕЛ 8

Положения, общие для трех Секторов

СТАТЬЯ 19

Участие в деятельности Союза объединений и организаций, отличных от администраций

(MOD) 235 5 Любая просьба каких-либо объединений или организаций, перечисленных в п. 231, выше (отличных от тех, которые упомянуты в пп. 269В и 269С настоящей Конвенции), об участии в работе Сектора направляется Генеральному секретарю и рассматривается в соответствии с процедурами, разработанными Советом.

- (MOD) 236 6 Любая просьба организации, которая упомянута впп. 269B–269D настоящей Конвенции, об участии в работе Сектора направляется Генеральному секретарю, и заинтересованная организация включается в списки, упомянутые в п. 237, ниже.
- (MOD) 237
ПК-98 7 Генеральный секретарь составляет и ведет списки всех объединений и организаций, упомянутых впп. 229–231 и 269B–269D настоящей Конвенции, которые получили разрешение участвовать в работе любого Сектора и с надлежащей периодичностью публикует и направляет эти списки всем Государствам-Членам и соответствующим Членам Секторов, а также Директору соответствующего Бюро, который сообщает таким объединениям и организациям о действиях, предпринятых по их просьбам, и информирует соответствующие Государства-Члены.
- MOD 240
ПК-98 10 Любой Член Сектора имеет право отказаться от своего участия, уведомив об этом Генерального секретаря. Отказ от такого участия может быть также осуществлен, в надлежащих случаях, соответствующим Государством-Членом или, в случае Члена Сектора, получившего его согласие на основании п. 234C, выше, в соответствии с критериями и процедурами, определенными Советом. Такой отказ вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

СТАТЬЯ 21

Рекомендации, направляемые одной конференцией другой

- (MOD) 251 2 Такие рекомендации своевременно направляются Генеральному секретарю для сбора, систематизации и сообщения о них согласно положениям п. 44 Общего регламента конференций, ассамблей и собраний Союза.

ГЛАВА II

Конкретные положения относительно конференций и ассамблей

СТАТЬЯ 23

ПК-02

Допуск на полномочные конференции

- | | | |
|-----------------------|-------------|---|
| MOD
ПК-94
ПК-02 | 269 | <i>d)</i> наблюдатели от следующих организаций, учреждений и следующих объединений, которые могут участвовать с правом совещательного голоса: |
| MOD
ПК-02 | 269Е | <i>e)</i> наблюдатели от Членов Секторов, упомянутых в пп. 229 и 231 настоящей Конвенции. |

СТАТЬЯ 24

ПК-02

Допуск на конференции радиосвязи

- | | | |
|--------------|------------|---|
| MOD
ПК-02 | 278 | <i>b)</i> наблюдатели от организаций и учреждений, упомянутых в пп. 269A–269D настоящей Конвенции, которые могут участвовать с правом совещательного голоса; |
| MOD
ПК-02 | 279 | <i>c)</i> наблюдатели от других международных организаций, приглашаемых в соответствии с надлежащими положениями Главы I Общего регламента конференций, ассамблей и собраний Союза, которые могут участвовать с правом совещательного голоса; |
| MOD
ПК-98 | 280 | <i>d)</i> наблюдатели от Членов Сектора радиосвязи; |

СТАТЬЯ 25

**ПК-98 Допуск на ассамблеи радиосвязи, всемирные
ПК-02 ассамблеи по стандартизации электросвязи
 и конференции по развитию электросвязи**

ADD	296bis	<i>b)</i> представители соответствующих Членов Секторов;
MOD ПК-02	297	<i>c)</i> наблюдатели, которые могут участвовать с правом совещательного голоса, от:
ADD	297bis	<i>i)</i> организаций и учреждений, упомянутых в пп. 269A– 269D настоящей Конвенции;
SUP	298A	
SUP	298B	
(MOD) ПК-02	298C	<i>ii)</i> любой другой региональной организации или международной организации, занимающейся вопросами, представляющими интерес для ассамблеи или конференции.
SUP	298D	
SUP	298E	
SUP*	298F	

ГЛАВА IV

Прочие положения

СТАТЬЯ 33

Финансы

- MOD 468**
ПК-98 1 1) Шкала, по которой каждое Государство-Член, при условии соблюдения положений п. 468А, ниже, и Член Сектора, при условии соблюдения положений п. 468В, ниже, выбирает свой класс взносов в соответствии с надлежащими положениями Статьи 28 Устава, является следующей:
- | | |
|-----------------|---------------------|
| класс 40 единиц | класс 8 единиц |
| класс 35 единиц | класс 6 единиц |
| класс 30 единиц | класс 5 единиц |
| класс 28 единиц | класс 4 единицы |
| класс 25 единиц | класс 3 единицы |
| класс 23 единиц | класс 2 единицы |
| класс 20 единиц | класс 1 1/2 единицы |
| класс 18 единиц | класс 1 единица |
| класс 15 единиц | класс 1/2 единицы |
| класс 13 единиц | класс 1/4 единицы |
| класс 11 единиц | класс 1/8 единицы |
| класс 10 единиц | класс 1/16 единицы |
- MOD 476**
ПК-94
ПК-98
ПК-02 4 1) Организации, упомянутые в пп. 269А–269Е настоящей Конвенции, и другие организации, также указанные в Главе II настоящей Конвенции (кроме тех, которые освобождены Советом на взаимной основе) и Члены Секторов, упомянутые в п. 230 настоящей Конвенции, участвующие, согласно соответствующим положениям настоящей Конвенции, в полномочной конференции, конференции, ассамблее, или собрании Сектора Союза, или во всемирной конференции по международной электросвязи, должны совместно участвовать в покрытии расходов конференций, ассамблей и собраний, в которых они участвуют, на основе затрат этих конференций и собраний и в соответствии с Финансовым регламентом. Тем не менее с Членов Секторов не взимается отдельная плата за участие в конференции, ассамблее или собрании их соответствующих Секторов, за исключением случая региональных конференций радиосвязи.

- (MOD) **480A** *5bis)* При оплате Членом Сектора расходов Союза в соответствии с п. 159А Устава должен указываться Сектор, в пользу которого делается взнос.
- ADD **480B** *5ter)* В исключительных обстоятельствах Совет может разрешить снижение числа единиц взноса по просьбе Члена Сектора, который предоставил доказательства того, что он не может более продолжать вносить свои взносы в соответствии с первоначально выбранным классом.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Определение некоторых терминов, используемых в настоящей Конвенции и в Административных регламентах Международного союза электросвязи

- MOD** **1002** *Наблюдатель:* Лицо, направленное Государством-Членом, организацией, учреждением или объединением для присутствия на конференции, ассамблее или собрании Союза или Совета, без права голоса и в соответствии с надлежащими положениями основных документов Союза.

ЧАСТЬ II ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ*

Поправки, содержащиеся в настоящем документе, в их совокупности и в виде единого документа вступают в силу 1 января 2008 года для Государств-Членов, являющихся на эту дату сторонами Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), которые депонировали до этой даты свои акты о ратификации, принятии или утверждении настоящего поправочного документа или о присоединении к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие полномочные представители подписали подлинник настоящего поправочного документа к Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) с поправками, внесенными Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.) и Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.).

Совершено в Анталии, 24 ноября 2006 года.

* Примечание Генерального секретариата. – Подписи под поправочным документом к Конвенции (Женева, 1992 г.), поправленной Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.) и Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.) те же, что и приведенные на стр 8–16.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

INSTRUMENTO DE ENMIENDA AL CONVENIO DE
LA UNIÓN INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES
(GINEBRA, 1992)

**con las enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994),
por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998)
y por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002)**

**(Enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Antalya, 2006))**

**CONVENIO DE LA
UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES***
(GINEBRA, 1992)

PARTE I – PREFACIO

En virtud y en aplicación de las disposiciones pertinentes del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas introducidas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002) y, en particular, de su Artículo 42, la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Antalya, 2006) ha adoptado las enmiendas siguientes a dicho Convenio:

* Los instrumentos fundamentales de la Unión (Constitución y Convenio) se considerarán exentos de connotaciones de sexo.

CAPÍTULO I

Funcionamiento de la Unión

SECCIÓN 1

ARTÍCULO 2

Elecciones y asuntos conexos

Funcionarios de elección

- MOD 13** 1 El Secretario General, el Vicesecretario General y los Directores de las Oficinas tomarán posesión de sus cargos en las fechas que determine en el momento de su elección la Conferencia de Plenipotenciarios. Normalmente permanecerán en funciones hasta la fecha que determine la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios y sólo serán reelegibles una vez para el mismo cargo. Se entiende por reelegibles que sólo podrán ejercer un segundo mandato, ya sea consecutivo o no.

Miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones

- MOD 20** 1 Los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones tomarán posesión de sus cargos en las fechas que determine en el momento de su elección la Conferencia de Plenipotenciarios. Permanecerán en funciones hasta la fecha que determine la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios y serán reelegibles una sola vez. Se entiende por reelegibles que sólo podrán ejercer un segundo mandato, ya sea consecutivo o no.

SECCIÓN 2

ARTÍCULO 4

El Consejo

SUP 58

MOD 60B No concierne al texto español.
PP-02

MOD 73 7) examinará y aprobará el presupuesto bienal de la Unión, y considerará el presupuesto provisional (incluido en el informe de gestión financiera preparado por el Secretario General conforme al número 101 del presente Convenio) para el bienio siguiente a un periodo presupuestario determinado, teniendo en cuenta las decisiones de la Conferencia de Plenipotenciarios en relación con el número 50 de la Constitución y el límite financiero establecido por esa Conferencia de conformidad con lo dispuesto en el número 51 de la Constitución, y realizando las máximas economías pero teniendo presente la obligación de la Unión de conseguir resultados satisfactorios con la mayor rapidez posible. Al hacer esto, el Consejo tendrá en cuenta las prioridades definidas por la Conferencia de Plenipotenciarios y expuestas en el Plan Estratégico de la Unión, las opiniones del Comité de Coordinación contenidas en el informe del Secretario General mencionado en el número 86 del presente Convenio y el informe de gestión financiera mencionado en el número 101 del presente Convenio. El Consejo efectuará un examen anual de los ingresos y gastos para realizar los ajustes que estime oportunos, de conformidad con las Resoluciones y Decisiones de la Conferencia de Plenipotenciarios;

MOD 80 14) efectuará la coordinación con todas las organizaciones internacionales a que se refieren los artículos 49 y 50 de la Constitución y, a tal efecto, concertará en nombre de la Unión acuerdos provisionales con las organizaciones internacionales a que se refieren el artículo 50 de la Constitución y los números 269B y 269C del presente Convenio, y con las Naciones Unidas en aplicación del acuerdo entre esta última y la Unión Internacional de Telecomunicaciones; dichos acuerdos provisionales serán sometidos a la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios, de conformidad con el artículo 8 de la Constitución;

SECCIÓN 3

ARTÍCULO 5

La Secretaría General

MOD 96 *m)* preparará recomendaciones para la primera reunión de los jefes de delegación mencionada en el número 49 del Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión, teniendo en cuenta los resultados de cualquier consulta regional;

MOD 100 *q)* previa consulta con el Comité de Coordinación y tras haber realizado todas las economías posibles, preparará y someterá al Consejo un proyecto de presupuesto bienal que cubra los gastos de la Unión, teniendo en cuenta los límites financieros fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios. Ese proyecto comprenderá un presupuesto consolidado, incluida información relativa al presupuesto basado en los resultados y los costes para la Unión, preparado de conformidad con las directrices presupuestarias emanadas del Secretario General y comprenderá dos variantes. Una corresponderá a un crecimiento nulo de la unidad contributiva y la otra a un crecimiento inferior o igual al límite fijado por la Conferencia de Plenipotenciarios, después de una posible detacción de la Cuenta de Provisión. Una vez aprobada por el Consejo, la resolución relativa al presupuesto se enviará a todos los Estados Miembros para su conocimiento;

MOD 105 Esta modificación no concierne al texto español.

SECCIÓN 4

ARTÍCULO 6

El Comité de Coordinación

MOD 111 4 Se elaborará un informe de las actividades del Comité de Coordinación, que se hará llegar a los Estados Miembros.
PP-02

SECCIÓN 5

El Sector de Radiocomunicaciones

ARTÍCULO 12

La Oficina de Radiocomunicaciones

MOD 178 b) intercambiará con los Estados Miembros y los Miembros del Sector datos en forma legible automáticamente y en otras formas, preparará y tendrá al día la documentación y las bases de datos del Sector de Radiocomunicaciones y organizará, junto con el Secretario General, en su caso, su publicación en los idiomas de la Unión, de conformidad con lo dispuesto en el número 172 de la Constitución;
PP-98

SECCIÓN 6

El Sector de Normalización de las Telecomunicaciones

ARTÍCULO 15

Oficina de Normalización de las Telecomunicaciones

MOD 203 d) intercambiará con los Estados Miembros y los Miembros del Sector datos en forma legible automáticamente y en otras formas, preparará y tendrá al día la documentación y las bases de datos del Sector de Normalización de las Telecomunicaciones y organizará, junto con el Secretario General, en su caso, su publicación en los idiomas de la Unión de conformidad con lo dispuesto en el número 172 de la Constitución;

SECCIÓN 7

El Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones

ARTÍCULO 16

Las Conferencias de Desarrollo de las Telecomunicaciones

MOD 209 a) las Conferencias Mundiales de Desarrollo de las Telecomunicaciones establecerán programas de trabajo y directrices para la definición de las cuestiones y las prioridades de desarrollo de las telecomunicaciones y proporcionarán orientaciones y directrices para el programa de trabajo del Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones. Asimismo, decidirán, habida cuenta de los referidos programas de trabajo, si es necesario mantener, disolver o crear Comisiones de Estudio, y atribuirán a cada una de ellas las Cuestiones de Estudio;

ARTÍCULO 17A

Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones

MOD 215C1 El Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones estará abierto a los representantes de las administraciones de los Estados Miembros, a los representantes de los Miembros del Sector y a los Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones de Estudio y otros grupos, y actuará por conducto del Director.

ARTÍCULO 18

Oficina de Desarrollo de las Telecomunicaciones

MOD 220 c) intercambiará con los miembros datos en forma legible automáticamente y en otras formas, preparará y tendrá al día la documentación y las bases de datos del Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones y organizará, junto con el Secretario General, en su caso, su publicación en los idiomas de la Unión, de conformidad con lo dispuesto en el número 172 de la Constitución;

SECCIÓN 8

Disposiciones comunes a los tres Sectores

ARTÍCULO 19

Participación de entidades y organizaciones distintas de las administraciones en las actividades de la Unión

(MOD) 235 5 Toda solicitud de participación en los trabajos de un Sector formulada por cualquiera de las entidades u organizaciones indicadas en el número 231 anterior, con excepción de las mencionadas en los números 269B y 269C del presente Convenio, deberá ser enviada al Secretario General y se tramitará con arreglo a los procedimientos establecidos por el Consejo.

(MOD) 236 6 Toda solicitud de participación de cualquiera de las organizaciones mencionadas en los números 269B a 269D del presente Convenio en los trabajos de un Sector se enviará al Secretario General y la organización correspondiente se incluirá en las listas mencionadas en el número 237 siguiente.

(MOD) 237 7 El Secretario General preparará y mantendrá listas actualizadas de las entidades y organizaciones mencionadas en los números 229 a 231 anteriores así como en los números 269B a 269D del presente Convenio y que están autorizadas a participar en los trabajos de los Sectores y, a intervalos apropiados, publicará y distribuirá esas listas a todos los Estados Miembros y Miembros de Sector interesados y al Director de la Oficina de que se trate. El Director comunicará a las entidades y organizaciones interesadas el curso dado a su solicitud e informará de ello a los Estados Miembros interesados.

MOD 240 10 Todo Miembro de un Sector tendrá derecho a denunciar su participación en el mismo mediante notificación dirigida al Secretario General. Esta participación podrá ser también denunciada, en su caso, por el Estado Miembro interesado o, si se trata de un Miembro de Sector aprobado de conformidad con el número 234C anterior, según los criterios y procedimientos acordados por el Consejo. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis meses desde el día de recepción de la notificación por el Secretario General.

ARTÍCULO 21

Recomendaciones de una conferencia a otra

(MOD) 251 2 Estas recomendaciones se dirigirán a su debido tiempo al Secretario General, a fin de que puedan ser reunidas, coordinadas y enviadas en las condiciones previstas en el número 44 del Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión.

CAPÍTULO II

Disposiciones específicas relativas a las conferencias y asambleas

ARTÍCULO 23

PP-02 Admisión a las Conferencias de Plenipotenciarios

- MOD 269 *d)* los observadores de los siguientes organismos, organizaciones y entidades, que podrán participar con carácter consultivo:
PP-94
PP-02
- MOD 269E *e)* los observadores de los Miembros de Sector mencionados en los números 229 y 231 del presente Convenio.
PP-02

ARTÍCULO 24

PP-02 Admisión a las Conferencias de Radiocomunicaciones

- MOD 278 *b)* los observadores de los organismos y organizaciones mencionados en los números 269A a 269D del presente Convenio, que podrán participar con carácter consultivo;
PP-02
- MOD 279 *c)* los observadores de otras organizaciones internacionales que hayan sido invitadas de conformidad con las disposiciones pertinentes del Capítulo I del Reglamento General de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión, que podrán participar con carácter consultivo;
PP-02
- MOD 280 *d)* los observadores de Miembros del Sector de Radiocomunicaciones;
PP-98

ARTÍCULO 25

PP-98 Admisión a las Asambleas de Radiocomunicaciones, PP-02 a las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones y a las Conferencias de Desarrollo de las Telecomunicaciones

- ADD 296bis b)** los representantes de los Miembros de Sector interesados;
- MOD 297 c)** los observadores, que participan con carácter consultivo, que pertenezcan a:
- ADD 297bis** i) las organizaciones y organismos mencionados en los números 269A a 269D del presente Convenio;
- SUP 298A**
- SUP 298B**
- (MOD)
298C
PP-02** ii) cualquier otra organización regional o internacional que se ocupe de asuntos de interés para la asamblea o la conferencia.
- SUP 298D**
- SUP 298E**
- SUP* 298F**

CAPÍTULO IV

Disposiciones diversas

ARTÍCULO 33

Finanzas

MOD 468 1 1) La escala de la que elegirá su clase contributiva cada Estado Miembro, con sujeción a lo dispuesto en el número 468A siguiente, o Miembro de Sector, con sujeción a lo dispuesto en el número 468B siguiente, de conformidad con lo estipulado en el Artículo 28 de la Constitución, será la siguiente:

Clase de 40 unidades	Clase de 8 unidades
Clase de 35 unidades	Clase de 6 unidades
Clase de 30 unidades	Clase de 5 unidades
Clase de 28 unidades	Clase de 4 unidades
Clase de 25 unidades	Clase de 3 unidades
Clase de 23 unidades	Clase de 2 unidades
Clase de 20 unidades	Clase de 1 1/2 unidad
Clase de 18 unidades	Clase de 1 unidad
Clase de 15 unidades	Clase de 1/2 unidad
Clase de 13 unidades	Clase de 1/4 de unidad
Clase de 11 unidades	Clase de 1/8 de unidad
Clase de 10 unidades	Clase de 1/16 de unidad

MOD 476 4 1) Las organizaciones indicadas en los números 269A a 269E del presente Convenio, otras organizaciones que también se indican en el Capítulo II del mismo (a menos que el Consejo las haya exonerado en régimen de reciprocidad) y los Miembros de Sector que se señalan en el número 230 del presente Convenio y que participen, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Convenio, en una Conferencia de Plenipotenciarios, en una conferencia, asamblea o reunión de un Sector de la Unión, o en una Conferencia Mundial de Telecomunicaciones Internacionales, contribuirán a sufragar los gastos de las conferencias, asambleas y reuniones en las que participen sobre la base del coste de las mismas y de conformidad con el Reglamento Financiero. No obstante, los Miembros de Sector no contribuirán específicamente a los gastos correspondientes a su participación en una conferencia, asamblea o reunión de su respectivo Sector, salvo en el caso de las conferencias regionales de radiocomunicaciones.

- (MOD) **480A** *5 bis*) Cuando un Miembro de un Sector contribuya a los gastos de la Unión en cumplimiento del número 159A de la Constitución, identificará claramente el Sector al cual aporta la contribución.
- ADD 480B** *5ter*) En circunstancias excepcionales, el Consejo puede autorizar una reducción del número de unidades contributivas, cuando un Miembro de Sector lo solicite y demuestre estar en la imposibilidad de mantener por más tiempo su contribución en la clase inicialmente elegida.

ANEXO

Definición de algunos términos empleados en el presente Convenio y en los Reglamentos Administrativos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones

- MOD 1002** *Observador:* Persona enviada por un Estado Miembro, una organización, un organismo o una entidad para asistir a una conferencia, asamblea o reunión de la Unión o del Consejo, sin derecho de voto y de conformidad con las disposiciones aplicables de los textos fundamentales de la Unión.

PARTE II – Fecha de entrada en vigor*

Las enmiendas contenidas en el presente instrumento entrarán en vigor, conjuntamente y en forma de un solo instrumento, el 1 de enero de 2008 entre los Estados Miembros que sean parte en la Constitución y en el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que hayan depositado antes de esa fecha su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente instrumento, o de adhesión al mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el original del presente instrumento de enmienda al Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002).

En Antalya, a 24 de noviembre de 2006

* *Nota de la Secretaría General:* Las firmas que siguen a los instrumentos de enmienda al Convenio (Ginebra, 1992), con las enmiendas adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002), son las mismas que las mencionadas en las páginas 8 a 16.

No. 31712. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES.
BRUSSELS, 29 MAY 1991

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AMENDING THE AGREEMENT OF 29 MAY 1991 RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES.
BRUSSELS, 21 MARCH 2005
AND 7 JUNE 2005

Entry into force: 2 October 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008

No. 31712. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, 29 MAI 1991

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 MAI 1991 RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL EN DESSOUS DE LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, 21 MARS 2005 ET 7 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 2 octobre 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in
Brussels to the Minister of Foreign Affairs*

Brussels
21 March 2005

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the Two Countries, done at Brussels on 29 May 1991 ("the Agreement").

In the light of the Exchange of Letters done at Brussels on 29 May 1991 which formed an integral part of the Agreement, and of the Treaty between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the Delimitation of the Continental shelf, done at Brussels on 18 December 1996, I have the honour to propose the following amendment to the Agreement:

- in Article 1(1) of the Agreement, an additional Point No 4 shall be added, as follows:

4. 51° 52'34.012" 02° 32'21.599"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium of the completion of its constitutional formalities required to bring [it] into effect.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

II

The Ministry of Foreign Affairs to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Brussels

Brussels
7 June 2005

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 March 2005, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that my Government has taken note of the contents of your letter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord à Bruxelles au Ministère des affaires étrangères

Bruxelles
21 mars 2005

J’ai l’honneur de me référer à l’Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, fait à Bruxelles le 29 mai 1991, ci-après dénommé « l’Accord ».

À la lumière de l’Échange de lettres fait à Bruxelles le 29 mai 1991, lequel formait partie intégrante de l’Accord, et du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, fait à Bruxelles le 18 décembre 1996, j’ai l’honneur de vous proposer d’apporter l’amendement suivant à l’Accord :

- À l’Article premier, paragraphe 1, de l’Accord, un point 4 supplémentaire sera ajouté, comme suit :

4. $51^{\circ}52'34.012''$ $02^{\circ}32'21.599''$

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, j’ai l’honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique. Cet Accord entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord de la notification du Gouvernement du Royaume

de Belgique confirmant l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je saisis l'occasion de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

II

*Le Ministère des affaires étrangères à l'Ambassade du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Bruxelles*

Bruxelles, 7 juin 2005

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 mars 2005, qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement a pris note du contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 April 2007

Date of effect: 1 August 2007 The Convention entered into force between Cambodia and all the Contracting Parties with the exception of Germany, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which raised an objection, in accordance with article 46

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 January 2008

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

United States of America

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 December 2007

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 January 2008

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2007

*Date de prise d'effet : 1er août 2007
La Convention est entrée en vigueur entre le Cambodge et tous les États contractants à l'exception de l'Allemagne, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui ont formulée une objection, conformément à l'article 46*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 janvier 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 décembre 2007

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 janvier 2008

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The United States declares that the provisions of articles 1 through 39 of the Convention are not self-executing.

The United States declares, pursuant to article 22(2), that in the United States the Central Authority functions under articles 15-21 may also be performed by bodies or persons meeting the requirements of articles 22(2)(a) and (b). Such bodies or persons will be subject to federal law and regulations implementing the Convention as well as state licensing and other laws and regulations applicable to providers of adoption services. The performance of Central Authority functions by such approved adoption service providers would be subject to the supervision of the competent federal and state authorities in the United States.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les États-Unis déclarent que les dispositions des articles 1 à 39 de la Convention ne sont pas directement applicables.

Conformément à l'article 22, paragraphe 2, les États-Unis déclarent que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées par des organismes ou des personnes qui satisfont aux conditions prévues à l'article 22, paragraphe 2, alinéas a et b. Ces organismes ou personnes relèvent de la législation et de la réglementation fédérales relatives à la mise en œuvre de la Convention, ainsi que de la législation, de la réglementation et de l'accréditation auxquelles sont soumis les organismes d'adoption dans l'État fédéré concerné. Ces organismes ou personnes agréés exercent les fonctions conférées à l'Autorité centrale sous le contrôle des autorités de l'État fédéral et de l'État fédéré concerné.

**No. 33077. International Fund
for Agricultural Development
and Burundi**

LOAN AGREEMENT (RUYIGI RURAL RESOURCES ADMINISTRATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33077.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RUYIGI RURAL RESOURCES ADMINISTRATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 AUGUST 1999 AND BUJUMBURA, 10 AUGUST 1999

Entry into force: 10 August 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 33077. Fonds international
de développement agricole et
Burundi**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES RURALES DE RUYIGI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33077.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESOURCES RURALES DE RUYIGI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 AOÛT 1999 ET BUJUMBURA, 10 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 10 août 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RUYIGI RURAL RESOURCES ADMINISTRATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 7 FEBRUARY 2003 AND BUJUMBURA, 18 MARCH 2003

Entry into force: 7 February 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESOURCES RURALES DE RUYIGI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 7 FÉVRIER 2003 ET BUJUMBURA, 18 MARS 2003

Entrée en vigueur : 7 février 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 33082. International Fund
for Agricultural Development
and Sudan**

LOAN AGREEMENT (WHITE NILE AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JANUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33082.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WHITE NILE AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 MARCH 1995 AND KHARTOUM, 1 MARCH 1995

Entry into force: 13 March 1995

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

**No. 33082. Fonds international
de développement agricole et
Soudan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NILE BLANC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JANVIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33082.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NILE BLANC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 MARS 1995 ET KHARTOUM, 1 MARS 1995

Entrée en vigueur : 13 mars 1995

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (WHITE NILE AGRICUL-
TURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN
THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME, 15
APRIL 1996 AND KHARTOUM, 15
APRIL 1996

Entry into force: 27 June 1996

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 9 January
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES
DU NILE BLANC) ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTER-
NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE. ROME, 15 AVRIL 1996 ET KHAR-
TOUM, 15 AVRIL 1996

Entrée en vigueur : 27 juin 1996

Textes authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds internationale
de développement agricole, 9 janvier
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WHITE NILE AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 FEBRUARY 1998 AND KHARTOUM, 9 FEBRUARY 1998

Entry into force: 9 February 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NILE BLANC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 FÉVRIER 1998 ET KHARTOUM, 9 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 9 février 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33114. International Fund for Agricultural Development and Comoros

LOAN AGREEMENT (RURAL HABITAT BASIC ECONOMIC INITIATIVES SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33114.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL HABITAT BASIC ECONOMIC INITIATIVES SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 SEPTEMBER 1995 AND MORONI, 11 SEPTEMBER 1995

Entry into force: 11 September 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33114. Fonds international de développement agricole et Comores

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX INITIATIVES ÉCONOMIQUES DE BASE EN MILIEU RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33114.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX INITIATIVES ÉCONOMIQUES DE BASE EN MILIEU RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 SEPTEMBRE 1995 ET MORONI, 11 SEPTEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 11 septembre 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL HABITAT BASIC ECONOMIC INITIATIVES SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 DECEMBER 2001 AND MORONI, 19 JANUARY 2002

Entry into force: 14 December 2001, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX INITIATIVES ÉCONOMIQUES DE BASE EN MILIEU RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 DÉCEMBRE 2001 ET MORONI, 19 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 14 décembre 2001, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, I-33612.]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 June 2007

Date of effect: 12 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Declaration:

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33612.]

ACCEPTANCE (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juin 2007

Date de prise d'effet : 12 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom of Europe and the Netherlands Antilles.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.

No. 34707. Brazil and Argentina

BASIC AGREEMENT ON COOPERATION IN PEACEFUL APPLICATIONS OF SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 9 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2015, I-34707.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE BASIC AGREEMENT ON COOPERATION IN PEACEFUL APPLICATIONS OF SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE GRANTING OF RECIPROCITY IN THE ACQUISITION OF EQUIPMENT FOR SPACE COOPERATION. BUENOS AIRES, 14 AUGUST 2001

Entry into force: 6 October 2003 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

No. 34707. Brésil et Argentine

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SPATIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 9 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2015, I-34707.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SPATIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI DE LA RÉCIPROCIDÉ DANS L'ACQUISITION DES ÉQUIPEMENTS POUR LA COOPÉRATION SPATIALE. BUENOS AIRES, 14 AOÛT 2001

Entrée en vigueur : 6 octobre 2003 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO ADICIONAL
AO ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO EM APLICAÇÕES
PACÍFICAS DA CIÊNCIA E TECNOLOGIAS ESPACIAIS
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
RELATIVA À CONCESSÃO
DE RECIPROCIDADE NA AQUISIÇÃO DE EQUIPAMENTOS
PARA A
COOPERAÇÃO ESPACIAL**

O Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados "Partes"),

Considerando o Acordo-Quadro de Cooperação em Aplicações Pacíficas de Ciência e Tecnologia Espaciais entre o Governo da República Argentina e a República Federativa do Brasil, assinado em 9 de abril de 1996 (doravante denominado "Acordo"),

Considerando a vontade das Partes de incluir uma cláusula que permita estabelecer certas facilidades mútuas para a implementação dos programas e/ou projetos acordados mediante entendimentos específicos previstos no Artigo 3 do citado Acordo,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Para a implementação dos programas e/ou projetos acordados mediante os entendimentos específico previstos no Artigo 3 do Acordo, e no caso em que uma das Partes, para cumprir com suas obrigações no âmbito dos referidos entendimentos, necessite adquirir sistemas, equipamentos ou serviços que não possam ser fornecidos pelas companhias ou organismos nacionais, essa Parte concederá à outra direito prioritário para o fornecimento desses elementos às companhias ou organismos da outra Parte que sejam certificados por essa Parte como provedores apropriados desses elementos.

ARTIGO II

O presente Protocolo entrará em vigor na data da última notificação em que as Partes se comuniquem, por via diplomática, a conclusão das formalidades internas necessárias para tanto.

Feito em Buenos Aires, em 14 de agosto de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da
República Argentina

Pelo Governo da
República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL
AL
ACUERDO MARCO DE COOPERACION
EN APLICACIONES PACIFICAS DE CIENCIA Y TECNOLOGIA
ESPACIALES
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
RELATIVO A LA CONCESION DE RECIPROCIDAD EN LA
ADQUISICION DE EQUIPAMIENTO PARA
LA COOPERACION ESPACIAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante "las Partes",

Considerando el Acuerdo Marco de Cooperación en Aplicaciones Pacíficas de Ciencia y Tecnología Espaciales entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Buenos Aires el 9 de abril de 1996, en adelante el "Acuerdo" y,

Considerando la voluntad de las Partes de incluir una cláusula que permita establecer ciertas facilidades mutuas para la implementación de los programas y/o proyectos acordados mediante los entendimientos específicos previstos en el Artículo 3 del Acuerdo mencionado,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Para la implementación de los programas y/o proyectos acordados mediante los entendimientos específicos previstos en el Artículo 3 del Acuerdo, y en el caso en que una de las Partes, para cumplir con sus obligaciones en el marco de dichos entendimientos, necesite adquirir sistemas, equipamientos o servicios que no puedan ser provistos por las compañías u organismos nacionales, dicha Parte otorgará un derecho prioritario para la provisión de tales elementos a las compañías u organismos de la otra Parte que sean certificados por esta última como proveedores apropiados de dichos elementos.

Artículo II

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, la conclusión de las respectivas formalidades internas necesarias para su entrada en vigor.

Hecho en Buenos Aires, a los 14 días del mes de agosto de 2001, en dos ejemplares en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de la
República Argentina**

**Por el Gobierno de la
República Federativa del Brasil**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE BASIC AGREEMENT ON COOPERATION IN PEACEFUL APPLICATIONS OF SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE GRANTING OF RECIPROCITY IN THE ACQUISITION OF EQUIPMENT FOR SPACE COOPERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the Basic Agreement on Cooperation in Peaceful Applications of Space Science and Technology between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed in Buenos Aires on 9 April 1996, hereinafter the "Agreement", and

Considering that both parties wish to include a clause allowing them to establish certain mutual facilities for implementing the programmes and/or projects agreed upon in the specific agreements provided for in article 3 of the aforementioned Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of implementing the programmes and/or projects agreed upon in the specific agreements provided for in article 3 of the Agreement, and in the event that one of the Parties needs, in order to meet its obligations under said agreements, to acquire systems, equipment or services that national companies or agencies are unable to supply, said Party shall grant a right of pre-emption for the supply of said elements to the companies or agencies of the other Party that the latter certifies as appropriate providers of said elements.

Article II

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification by means of which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the domestic formalities required for its entry into force.

DONE at Buenos Aires on 14 August 2001, in two originals, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic :

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CADRE DE COOPÉRATION
EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE LA SCIENCE ET DE
LA TECHNOLOGIE SPATIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF A L'OCTROI DE LA RÉ-
CIPROCITÉ DANS L'ACQUISITION DES ÉQUIPEMENTS POUR LA
COOPÉRATION SPATIALE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'Accord cadre de coopération en matière d'utilisation pacifique de la science et de la technologie spatiales entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Buenos Aires le 9 Avril 1996, ci-après dénommé « l'Accord » et,

Considérant la volonté des Parties à inclure une clause permettant l'établissement de certaines facilités mutuelles pour l'implantation des programmes et/ou projets convenus par la voie des accords spécifiques visés à l'article 3 de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'implantation des programmes et/ou projets convenus par la voie d'accords spécifiques visés à l'article 3 de l'Accord et dans le cas où une des Parties, pour accomplir les obligations qui lui incombent dans le cadre de ces accords, devrait acquérir des systèmes, équipements ou services qui ne peuvent lui être fournis par les compagnies ou les organismes de son État, ladite Partie accordera un droit prioritaire pour la fourniture de ces éléments aux compagnies ou organismes de l'autre Partie, certifiés adéquats par cette dernière.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications aux termes desquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises.

FAIT à Buenos Aires le 14 Août 2001, en deux exemplaires en langue espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE BASIC AGREEMENT ON COOPERATION IN PEACEFUL APPLICATIONS OF SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY CONCLUDED BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE JOINT DEVELOPMENT OF THE BRAZILIAN-ARGENTINE INFORMATION SATELLITE ON HYDRIC RESOURCES, AGRICULTURE AND ENVIRONMENT. PUERTO IGUAZÚ, 30 NOVEMBER 2005

Entry into force: 30 November 2005 by signature, in accordance with article 17

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SPATIALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AU DÉVELOPPEMENT CONJOINT DU SATELLITE D'INFORMATION BRÉSILEO-ARGENTIN SUR LES RESSOURCES EN EAU, L'AGRICULTURE ET L'ENVIRONNEMENT.
PUERTO IGUAZÚ, 30 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 30 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 17

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO COMPLEMENTAR
AO ACORDO-QUADRO SOBRE
COOPERAÇÃO EM APLICAÇÕES PACÍFICAS
DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA ESPACIAIS,
CELEBRADO ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
PARA O DESENVOLVIMENTO CONJUNTO DO SATÉLITE
BRASILEIRO-ARGENTINO DE INFORMAÇÃO SOBRE
RECURSOS HÍDRICOS, AGRICULTURA E MEIO AMBIENTE**

A República Argentina e a República Federativa do Brasil doravante referidos como “as Partes” e representados, respectivamente, pelo Ministério de Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto da República Argentina e pelo Ministério da Ciência e Tecnologia da República Federativa do Brasil,

Com o propósito de fortalecer a cooperação no uso pacífico da tecnologia espacial entre o Brasil e a Argentina;

Com o objetivo de intensificar a promoção e participação da tecnologia espacial no desenvolvimento social, econômico e cultural de ambos os países;

Considerando os termos do Acordo-Quadro sobre Cooperação em Aplicações Pacificas de Ciência e Tecnologia Espaciais, celebrado entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em Buenos Aires, em 9 de abril de 1996, doravante referido como “Acordo-Quadro”;

Considerando os termos do Protocolo Adicional ao Acordo-Quadro, assinado em Buenos Aires, em 14 de agosto de 2001;

Acordam o que segue:

Artigo 1º

1. Com base nos artigos 2º e 3º do Acordo-Quadro, as Partes iniciarão, no mais curto prazo, o Programa de Cooperação para a construção e lançamento do Satélite Brasileiro-Argentino de Informação sobre Recursos Hídricos, Agricultura e Meio Ambiente (SABIA), mediante o desenvolvimento, lançamento, operação e exploração dos dados do satélite SABIA-1 (doravante referido como “Programa de cooperação”).

2. As Partes definirão os detalhes da missão em documento técnico, doravante denominado “Relatório de Trabalho”, levando em consideração o estágio atual e futuro da oferta internacional de dados satelitais nas áreas de Recursos Hídricos, Agricultura e Meio Ambiente.

Artigo 2º

1. O Grupo de Trabalho Conjunto Argentino-Brasileiro sobre os Usos Pacíficos do Espaço Exterior, doravante referido como “Grupo de Trabalho Conjunto”, estabelecido no artigo 7º do Acordo-Quadro, supervisionará o Programa SABIA entre Brasil e Argentina, e será a instância que encaminhará as soluções necessárias para sua implementação.

2. As Partes estabelecerão o Comitê de Implementação do Projeto SABIA, doravante denominado “Comitê de Implementação”, que coordenará a implementação técnica e administrativa do Programa SABIA, sob a supervisão do Grupo de Trabalho Conjunto.

Artigo 3º

As Partes concordam em definir, através de canais diplomáticos, dentro de 30 dias a partir da entrada em vigor deste Protocolo, a composição, o mecanismo operacional, os elementos de ligação e os coordenadores do Comitê de Implementação.

Artigo 4º

A Parte Argentina designa a Comisión Nacional de Actividades Espaciales e a Parte Brasileira designa o Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE) para implementar as atividades relacionadas com este Protocolo.

Artigo 5º

O Grupo de Trabalho Conjunto, para o Programa de Cooperação SABIA, terá as seguintes responsabilidades:

1. supervisionar o desenvolvimento do Programa de Cooperação;
2. aprovar o plano de desenvolvimento a longo prazo do Programa de Cooperação;
3. aprovar a política geral de aplicação dos produtos do Programa de Cooperação;
4. fazer recomendações sobre diretrizes e políticas de cooperação para os respectivos governos;

5. solucionar conflitos e problemas surgidos durante a implementação do Programa de Cooperação;
6. acompanhar as atividades do Comitê de Implementação;
7. avaliar os relatórios do andamento do programa submetidos pelo Comitê de Implementação.

O Comitê de Implementação terá as seguintes responsabilidades:

1. Elaborar a proposta orçamentária, o cronograma, o planejamento e a divisão dos trabalhos do Programa de Cooperação;
2. gerenciar o desenvolvimento e coordenar a solução dos problemas técnicos do Programa de Cooperação;
3. coordenar as atividades dos quatro segmentos do Programa de Cooperação: desenvolvimento de satélites;
4. executar as ações que lhe sejam cometidas pelo Grupo de Trabalho Conjunto;
5. informar o andamento do Programa de Cooperação ao Grupo de Trabalho Conjunto.

Artigo 6º

A entrada e saída de equipamentos e materiais da outra Parte, assim como as provisões para entrada, saída e residência de nacionais da outra Parte necessários para a implementação do Programa de Cooperação serão regulados pelo Artigo 5º do Acordo-Quadro.

Artigo 7º

As Partes concordam que cada uma participará com 50 (cinqüenta) por cento do total do investimento do Programa de Cooperação e assumirá as tarefas de desenvolvimento contorne o acordado no Relatório de Trabalho.

Artigo 8º

Caso uma das Partes necessite adquirir serviços, peças, componentes ou equipamentos que estejam sob sua responsabilidade para completar suas obrigações no âmbito do Programa de Cooperação, a prioridade para tais aquisições dar-se-á nos termos do Artigo 1 do Protocolo Adicional ao Acordo-Quadro de 14 de agosto de 2001.

Artigo 9º

As atividades a serem desenvolvidas para o lançamento do satélite SABIA-1 serão divididas em bases igualitárias, nos termos do Artigo 1 do Protocolo Adicional ao Acordo-Quadro de 14 de agosto de 2001.

Artigo 10º

As Partes, com base no princípio de investimentos de idêntica proporção, terão direitos iguais de utilização dos produtos do Programa de Cooperação. A utilização dos produtos por um terceiro país pode ser autorizada apenas mediante consentimento mútuo das Partes.

Artigo 11º

As Partes examinarão a conveniência do estabelecimento de 'joint venture' para a comercialização ou distribuição dos produtos do Programa SABIA a terceiros países.

Artigo 12º

As Partes dividirão igualmente a operação e controle do satélite SABIA-I, com responsabilidades específicas, a serem descritas no Relatório de Trabalho.

Artigo 13º

As Partes concordam em assinar um Acordo de Segurança Técnica Relacionada ao Desenvolvimento Conjunto dos Satélites para Informações Ambientais dentro de, no máximo, seis meses da entrada em vigor deste Protocolo.

Artigo 14º

Os aspectos relacionados aos direitos de propriedade intelectual do Programa de Cooperação, onde aplicáveis, serão objeto de acordos específicos que levem em consideração as legislações nacionais de cada país e as normas internacionais aceitas por ambas as Partes.

Artigo 15º

Controvérsias referentes à interpretação ou aplicação deste Protocolo deverão ser objeto de consultas mútuas entre as Partes por via diplomática.

Artigo 16º

Pendências oriundas das deliberações do Comitê de Implementação serão submetidas, por solicitação de qualquer das Partes, ao Grupo de Trabalho Conjunto.

Artigo 17º

Este Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura.

Artigo 18º

Este Protocolo permanecerá em vigor por cinco anos. Será automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos de cinco anos, a não ser que uma das Partes notifique a outra Parte por meio dos canais diplomáticos, com um mínimo de seis meses de antecedência, de sua intenção de denunciar este Protocolo.

2. Este Protocolo pode ser denunciado por qualquer das Partes por meio dos canais diplomáticos e seus efeitos cessarão seis meses após a data de recebimento da notificação.
3. Salvo contrariamente acordado entre as Partes, a notificação de denúncia não afetará os programas e projetos em andamento.
4. Este Protocolo pode ser emendado por acordo escrito entre as Partes, negociado pelos canais diplomáticos.

Feito em Puerto Iguaçu, em 30 de novembro de 2005, nos idiomas português e espanhol, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

Pela República Argentina

Pela República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO COMPLEMENTARIO
AL ACUERDO MARCO SOBRE
COOPERACIÓN EN APLICACIONES PACÍFICAS
DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA ESPACIALES,
CELEBRADO ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL PARA EL DESARROLLO CONJUNTO DEL
SATÉLITE BRASILEÑO-ARGENTINO DE INFORMACIÓN SOBRE
RECURSOS HÍDRICOS, AGRICULTURA Y MEDIO AMBIENTE**

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante denominadas las "Partes" y representadas, respectivamente, por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Ciencia y Tecnología de la República Federativa del Brasil,

Con el propósito de fortalecer la cooperación en el uso pacífico de la tecnología espacial entre Argentina y Brasil,

Con el objetivo de intensificar la promoción y participación de la tecnología espacial en el desarrollo social, económico y cultural de ambos países,

Considerando los términos del Acuerdo Marco sobre Cooperación en Aplicaciones Pacíficas De Ciencia y Tecnología Espaciales, celebrado entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, suscripto en Buenos Aires el 9 de abril de 1996, en adelante denominado "Acuerdo Marco",

Considerando los términos del Protocolo Adicional al Acuerdo Marco, firmado en Buenos Aires, el 14 de agosto de 2001,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1º

1. Con base en los artículos 2º y 3º del Acuerdo Marco, las Partes iniciarán en el menor plazo posible, el Programa de Cooperación para la construcción y lanzamiento del Satélite Argentino-Brasileño de Información sobre Recursos Hídricos, Agricultura y Medio Ambiente (SABIA), mediante el desarrollo, lanzamiento, operación y explotación de los datos del satélite SABIA-1 (en adelante mencionado "Programa de Cooperación").

2. Las Partes definirán los detalles de la misión en un documento técnico, en adelante denominado "Informe de Trabajo", teniendo en cuenta la situación actual y futura de la oferta internacional de datos satelitales en las áreas de Recursos Hídricos, Agricultura y Medio Ambiente.

Artículo 2º

1. El Grupo de Trabajo Conjunto Argentino-Brasileño sobre los Usos Pacíficos del Espacio Exterior, en adelante mencionado como "Grupo de Trabajo Conjunto", establecido en el artículo 7º del Acuerdo Marco, supervisará el Programa SABIA entre Brasil y Argentina y será la instancia que dispondrá las soluciones necesarias para su implementación.
2. Las Partes establecerán el Comité de Implementación del Proyecto SABIA, en adelante denominado "Comité de Implementación", que coordinará la implementación técnica y administrativa del Programa SABIA, bajo la supervisión del Grupo de Trabajo Conjunto.

Artículo 3º

Las Partes acuerdan definir, por vía diplomática, dentro de los 30 días a partir de la entrada en vigencia de este Protocolo, la composición, el mecanismo operativo, los elementos de enlace y los coordinadores del Comité de Implementación.

Artículo 4º

La Parte Brasileña designa al Instituto Nacional de Investigaciones Espaciales (INPE) y la Parte Argentina designa a la Comisión Nacional de Actividades Espaciales para implementar las actividades relacionadas con este Protocolo.

Artículo 5º

El Grupo de Trabajo Conjunto, para el Programa de Cooperación SABIA, tendrá las siguientes responsabilidades:

1. Coordinar el desarrollo del Programa de Cooperación;
2. Determinar el plan de desarrollo a largo plazo del Programa de Cooperación;
3. Determinar la política general aplicable a los productos del Programa de Cooperación;
4. Hacer recomendaciones sobre las directrices y políticas de cooperación a los respectivos Gobiernos;

5. Coordinar y solucionar los conflictos y problemas surgidos durante la implementación del Programa de Cooperación;
6. Orienta y acompañar las actividades del Comité de Implementación;
7. Arrobar los informes de evolución de los programas sometidos por el Comité de Implementación.

El Comité de Implementación tendrá las siguientes responsabilidades:

1. Elaborar la propuestas de presupuesto, el cronograma, el planeamiento y la división de trabajos del Programa de Cooperación;
2. Gerenciar el desarrollo y coordinar las soluciones de los problemas técnicos del Programa de Cooperación;
3. Coordinar las actividades de los cuatro segmentos del Programa de Cooperación;
4. Ejecutar las acciones que le sean atribuídas por el Grupo de Trabajo Conjunto;
5. Informar sobre el desarrollo del Programa de Cooperación al Grupo de Trabajo Conjunto.

Artículo 6º

La entrada y salida de equipos y materiales de la otra Parte, así como las provisiones para la entrada, salida y residencia de nacionales de la otra Parte, necesarias para la implementación del Programa de Cooperación, se regularán según el artículo 5º del Acuerdo Marco.

Artículo 7º

Las Partes acuerdan que cada una participará con el 50 (cincuenta) por ciento del total de la inversión del Programa de Cooperación y asumirá las tareas de desarrollo según lo acordado en el Informe de Trabajo.

Artículo 8º

En caso de que una de las Partes necesite adquirir servicios, piezas, componentes o equipos que estén bajo su responsabilidad para completar sus obligaciones en el contexto del Programa de Cooperación, la prioridad para tales adquisiciones se dará en los términos del Artículo 1º del Protocolo Adicional al Acuerdo Marco del 14 de agosto de 2001.

Artículo 9º

Las actividades a desarrollarse para el lanzamiento del satélite SABIA-1 se dividirán en bases igualitarias, en los términos del Artículo 1º del Protocolo Adicional al Acuerdo Marco del 14 de agosto de 2001.

Artículo 10º

Las Partes, con base en el principio de inversiones de idéntica proporción, tendrán derechos iguales de utilización de los productos del Programa de Cooperación. La utilización de los productos por parte de un tercer país puede ser autorizada solo mediante el consentimiento mutuo de las Partes.

Artículo 11º

Las Partes examinarán la conveniencia del establecimiento de un “joint venture” para la comercialización o distribución de los productos del Programa SABIA a terceros países.

Artículo 12º

Las Partes compartirán en forma igualitaria la operación y control del satélite SABIA-1, con responsabilidades específicas, a ser descriptas en el Informe de Trabajo.

Artículo 13º

Las Partes acuerdan firmar un Acuerdo de Seguridad Técnica Relacionada al Desarrollo Conjunto de los Satélites para Informaciones Ambientales dentro de, como máximo, seis meses desde la entrada en vigencia de este Protocolo.

Artículo 14º

Los aspectos relacionados a los derechos de propiedad intelectual del Programa de Cooperación, donde sean aplicables, serán objeto de acuerdos específicos que tomen en cuenta las legislaciones nacionales de cada país y las normas internacionales aceptadas por ambas Partes.

Artículo 15º

Las controversias referidas a la interpretación o aplicación de este Protocolo deberán ser objeto de consultas mutuas entre las Partes por vía diplomática.

Artículo 16º

Los litigios originados en las discusiones del Comité de Implementación serán sometidos, a pedido de cualquiera de las Partes, al Grupo de Trabajo Conjunto.

Artículo 17º

Este Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma.

Artículo 18º

1. Este Protocolo permanecerá en vigencia por cinco años. Será automáticamente renovado por períodos iguales y sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes notifique a la otra Parte a través de los canales diplomáticos, con un mínimo de seis meses de anticipación, de su intención de declarar finalizado este Protocolo.
2. Este Protocolo puede ser dado por finalizado por cualquiera de las Partes a través de los canales diplomáticos y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recepción de la notificación.
3. Salvo que se acuerde lo contrario entre las Partes, la notificación de finalización no afectará los programas y proyectos en marcha.
4. Este Protocolo puede ser enmendado a través de un acuerdo escrito entre las Partes, negociado por los canales diplomáticos.

Hecho en Puerto Iguazú, el 30 de noviembre de 2005, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la ~~República~~ Federativa del Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE BASIC AGREEMENT ON COOPERATION IN PEACEFUL APPLICATIONS OF SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY CONCLUDED BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE JOINT DEVELOPMENT OF THE BRAZILIAN-ARGENTINE INFORMATION SATELLITE ON HYDRIC RESOURCES, AGRICULTURE AND ENVIRONMENT

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Parties” and represented, respectively, by the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Science and Technology of the Federative Republic of Brazil,

Seeking to strengthen cooperation in the peaceful use of space technology between Argentina and Brazil,

Intending to boost the promotion and participation of space technology in the social, economic and cultural development of both countries,

Considering the provisions of the Basic Agreement on Cooperation in Peaceful Applications of Space Science and Technology between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, signed at Buenos Aires on 9 April 1996, hereinafter referred to as the “Basic Agreement”,

Considering also the provisions of the Additional Protocol to the Basic Agreement, signed at Buenos Aires on 14 August 2001,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Based on articles 2 and 3 of the Basic Agreement, the Parties shall commence as soon as possible the Cooperation Programme for the Construction and Launching of the Argentine-Brazilian Information Satellite on Hydric Resources, Agriculture and Environment (SABIA), by developing, launching, operating and using the data from the SABIA-1 satellite (hereinafter the “Cooperation Programme”).

2. The Parties shall establish the details of the mission in a technical document hereinafter referred to as the “Activities Report”, taking into account the current and future status of the international supply of satellite data on hydric resources, agriculture and the environment.

Article 2

1. The Joint Argentine-Brazilian Working Group on the Peaceful Uses of Outer Space, hereinafter referred to as “Joint Working Group”, established in article 7 of the

basic Agreement, shall oversee the SABIA Programme between Brazil and Argentina and shall be the body with the resources needed for its implementation.

2. The Parties shall establish the SABIA Project Implementation Committee, hereinafter referred to as the “Implementation Committee”, to coordinate technical and administrative implementation of the SABIA Programme, under the supervision of the Joint Working Group.

Article 3

The Parties shall agree to establish, through the diplomatic channel and within 30 days of the entry into force of this Protocol, the composition, modus operandi, liaison arrangements and coordinators of the Implementation Committee.

Article 4

The Brazilian Party hereby appoints the National Space Research Institute (INPE), and the Argentine Party designates the National Commission for Space Activities, as the bodies responsible for carrying out activities related to this Protocol.

Article 5

The Joint Working Group for the SABIA Cooperation Programme shall have the following responsibilities:

1. Coordinating development of the Cooperation Programme;
2. Working out the long-term development plan for the Cooperation Programme;
3. Deciding on overall policy applicable to Cooperation Programme products;
4. Making recommendations on cooperation guidelines and policies to their respective Governments;
5. Coordinating and solving any conflicts and problems arising during implementation of the Cooperation Programme;
6. Guiding and supporting the activities of the Implementation Committee; and
7. Approving the Program Progress Reports submitted by the Implementation Committee.

The Implementation Committee shall have the following responsibilities:

1. Preparing the proposed budget, schedule, planning, and distribution of tasks for the Cooperation Programme;
2. Managing the Cooperation Programme and coordinating solutions for technical problems;
3. Coordinating the activities of the four segments of the Cooperation Programme;
4. Executing actions assigned to it by the Joint Working Group; and
5. Reporting back to the Joint Working Group on progress with the Cooperation Programme.

Article 6

The entry and return of equipment and materials of the other Party, as well as the provisions for the entry, departure and residence of nationals of the other Party needed to implement the Cooperation Programme, shall be governed by article 5 of the Basic Agreement.

Article 7

The Parties hereby agree that each shall participate with fifty (50) percent of the total investment for the Cooperation Programme and shall carry out the development tasks assigned in the Activities Report.

Article 8

In the event that one of the Parties needs to acquire services, parts, components or equipment for which it is responsible, in order to fulfil its obligations under the Cooperation Programme, the priority granted to such acquisitions shall be governed by the provisions of article 1 of the Additional Protocol to the Basic Agreement of 14 August 2001.

Article 9

The activities to be carried out for the launching of the SABIA-1 satellite shall be divided on an equal footing pursuant to article 1 of the Additional Protocol to the Basic Agreement of 14 August 2001.

Article 10

Based on the principle of proportionately identical investments, the Parties shall have equal rights to use the products of the Cooperation Programme. The use of the products by third countries may only be authorized by mutual consent of the Parties.

Article 11

The Parties shall examine the advisability of establishing a joint venture to market or distribute the products of the SABIA Programme to third countries.

Article 12

The Parties shall participate on an equal basis in the operation and control of the SABIA-1 satellite, each with specific responsibilities to be described in the Activities Report.

Article 13

The Parties hereby agree to sign an Agreement on Technical Security Related to the Joint Development of Satellites for Environmental Information within no more than six months of the date of entry into force of this Protocol.

Article 14

Matters related to intellectual property rights in connection with the Cooperation Programme, where applicable, shall be the subject of specific agreements that take into account each country's domestic laws and the international rules accepted by both Parties.

Article 15

Any disagreements concerning the interpretation or implementation of this Protocol shall be addressed by means of mutual consultations between the Parties through the diplomatic channel.

Article 16

Disputes originating in discussions in the Implementation Committee shall be submitted, at the request of either of the Parties, to the Joint Working Group.

Article 17

This Protocol shall enter into force on the date it is signed.

Article 18

1. This Protocol shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for equal and consecutive periods of five years unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, with at least six (6) months' notice, of its intention to denounce it.

2. This Protocol may be denounced by either of the Parties through the diplomatic channel, and shall cease to have effect six (6) months from the date of receipt of such notice.

3. Denunciation shall be without prejudice to programmes and projects already under way unless otherwise agreed by the Parties.

4. This Protocol may be amended by means of a written agreement between the Parties, negotiated through the diplomatic channel.

DONE at Puerto Iguazú on 30 November 2005 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Federative Republic of Brazil:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SPATIALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AU DÉVELOPPEMENT CONJOINT DU SATELLITE D'INFORMATION BRÉSILEO-ARGENTIN SUR LES RESSOURCES EN EAU, L'AGRICULTURE ET L'ENVIRONNEMENT

La République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées « les Parties », représentées respectivement par le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et par le Ministère de la science et de la technologie de la République fédérative du Brésil,

En vue de renforcer la coopération en matière d'utilisation pacifique de la technologie spatiale entre l'Argentine et le Brésil,

Ayant pour objectif d'intensifier la promotion et la participation de la technologie spatiale dans le développement social, économique et culturel de leurs deux pays,

Considérant les termes de l'Accord cadre de coopération en matière d'utilisation pacifique de la science et de la technologie spatiales signé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, à Buenos Aires, le 9 avril 1996, ci-après dénommé « l'Accord cadre »,

Considérant les termes du Protocole complémentaire à l'Accord cadre, signé à Buenos Aires le 14 août 2001,

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier

1. Sur la base des articles 2 et 3 de l'Accord cadre, les Parties démarreront dès que possible le Programme de coopération pour la construction et le lancement du Satellite d'information argentino-brésilien sur les ressources en eau, l'agriculture et l'environnement (SABIA) par l'entremise du développement, du lancement, de l'opération et de l'exploitation des données du Satellite SABIA-1 (ci-après dénommé le « Programme de coopération »).

2. Les Parties définiront les détails de la mission dans un document technique, ci-après dénommé le « Rapport de travail », en tenant compte de la situation actuelle et future de l'offre internationale des données satellites dans les domaines des ressources en eau, de l'agriculture et de l'environnement.

Article 2

1. Le Groupe de travail mixte argentino-brésilien en matière d'utilisations pacifiques de l'espace extérieur, ci-après dénommé le « Groupe de travail mixte », établi à l'article 7

de l'Accord cadre, supervisera le Programme SABIA entre le Brésil et l'Argentine et constituera l'autorité qui mettra en œuvre les solutions nécessaires pour son exécution.

2. Les Parties créeront le Comité d'exécution du Projet SABIA, ci-après dénommé le « Comité d'exécution » qui coordonnera la mise en œuvre technique et administrative du Programme SABIA, sous la supervision du Groupe de travail mixte.

Article 3

Les Parties conviennent de décider, par la voie diplomatique, dans les trente (30) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole, de la composition, du mécanisme opérationnel, des éléments de liaison et des coordinateurs du Comité d'exécution.

Article 4

La Partie brésilienne désigne l'Institut national d'investigations spatiales (Instituto Nacional de Investigaciones Espaciales ou INPE) et la Partie argentine désigne la Commission nationale des activités spatiales (Comisión Nacional de Actividades Espaciales) pour veiller à l'exécution des activités liées au présent Protocole.

Article 5

Le Groupe de travail mixte sera chargé des tâches suivantes, dans le cadre du Programme de coopération SABIA :

1. Coordonner le développement du Programme de coopération;
2. Déterminer le plan de développement à long terme du Programme de coopération;
3. Déterminer la politique générale applicable aux produits du Programme de coopération;
4. Adresser des recommandations aux gouvernements concernés en matière de directives et de politiques de coopération;
5. Coordonner et résoudre les conflits et les problèmes qui pourraient surgir pendant la mise en œuvre du Programme de coopération;
6. Orienter et soutenir les activités du Comité d'exécution;
7. Approuver les rapports d'évolution des programmes présentés par le Comité d'exécution

Le Comité d'exécution aura les responsabilités suivantes :

1. Élaborer les propositions budgétaires, le chronogramme, la planification et la répartition des tâches du Programme de coopération;
2. Gérer le développement et coordonner les résolutions des problèmes techniques du Programme de coopération;
3. Coordonner les activités des quatre segments du Programme de coopération;
4. Mener à bien les tâches qui lui auront été attribuées par le Groupe de travail mixte;

5. Informer le Groupe de travail mixte de l'évolution du Programme de coopération.

Article 6

L'entrée et la sortie des équipements et des matériaux de l'autre Partie, ainsi que les dispositions pour l'entrée, la sortie et le séjour de ressortissants de l'autre Partie, nécessaires pour l'exécution de Programme de coopération seront régies par les dispositions de l'article 5 de l'Accord cadre.

Article 7

Les Parties conviennent que chacune participera à concurrence de cinquante pour cent (50 %) du total des investissements pour le Programme de coopération et que chacune assumera les tâches de développement convenues dans le Rapport de travail.

Article 8

Au cas où une des Parties devrait acquérir des services, des pièces, des composantes ou des équipements qui sont sous sa responsabilité, en vue de respecter ses obligations dans le cadre du Programme de coopération, la priorité pour ces acquisitions sera accordée conformément aux dispositions de l'article premier du Protocole complémentaire à l'Accord cadre, du 14 août 2001.

Article 9

Les activités qui devront être mises sur pied pour le lancement du satellite SABIA-1 seront réparties équitablement, selon les termes de l'article premier du Protocole complémentaire à l'Accord cadre, du 14 août 2001.

Article 10

Les Parties, sur la base du principe d'investissements selon des proportions identiques, jouiront des mêmes droits d'utilisation des produits du Programme de coopération. L'utilisation des produits par un pays tiers pourra uniquement être autorisée sur consentement mutuel des Parties.

Article 11

Les Parties examineront la convenance de la création d'une entreprise commune pour la commercialisation ou la distribution des produits du Programme SABIA à des pays tiers.

Article 12

Les Parties se partageront équitablement l'exploitation et le contrôle du Satellite SABIA-1, chacune ayant les responsabilités spécifiques qui seront décrites dans le Rapport de travail.

Article 13

Les Parties conviennent de signer un Accord de sécurité technique relatif au développement conjoint des satellites d'informations sur l'environnement dans un délai maximum de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 14

Les aspects liés aux droits de propriété intellectuelle du Programme de coopération, quels que soient les endroits où ils sont applicables, feront l'objet d'accords spécifiques qui tiendront compte des législations nationales de chaque pays ainsi que des normes internationales reconnues par les deux Parties.

Article 15

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole devront faire l'objet de consultations mutuelles entre les Parties, soumises par la voie diplomatique.

Article 16

Les litiges issus des débats du Comité d'exécution seront soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au Groupe de travail mixte.

Article 17

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 18

1. Le présent Protocole restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il sera tacitement renouvelable pour des périodes identiques et successives de cinq ans, sauf si une des Parties avertit l'autre par écrit par la voie diplomatique de sa décision de le dénoncer, avec au moins six (6) mois d'anticipation.

2. Le présent Protocole pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, et ses effets cesseront six mois après la date de réception de la notification.

3. Sauf en cas d'accord contraire entre les Parties, l'avis de dénonciation n'affectera pas les programmes et les projets en cours.

4. Le présent Protocole pourra être modifié par le biais d'un accord écrit entre les Parties, négocié par la voie diplomatique.

FAIT à Puerto Iguazú, le 30 novembre 2005, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République fédérative du Brésil :

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 2044, I-35358.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 September 2005

Date of effect: 1 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Ukraine declares that the provisions of the Charter shall apply to the languages of the following ethnic minorities of Ukraine : Byelorussian, Bulgarian, Gagauz, Greek, Jewish, Crimean Tatar, Moldavian, German, Polish, Russian, Romanian, Slovak and Hungarian.

Ukraine undertakes obligations under Parts I, II, IV, V of the Charter except paragraph 5 of Article 7 of Part II.

Ukraine declares that the following paragraphs and subparagraphs of Articles 8 to 14 of Part III of the Charter shall be applied with respect to each regional language listed above to which the provisions of the Charter shall apply:

- a. Subparagraphs a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (iii), f (iii), g, h, i of paragraph 1, and paragraph 2 of Article 8;
- b. Subparagraphs a (iii), b (iii), c (iii) of paragraph 1, subparagraph c of paragraph 2 and paragraph 3 of Article 9;
- c. Subparagraphs a, c, d, e, f, g of paragraph 2, and subparagraph c of paragraph 4 of Article 10;
- d. Subparagraphs a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), g of paragraph 1, paragraph 2 and paragraph 3 of Article 11;
- e. Subparagraphs a, b, c, d, f, g of paragraph 1, paragraph 2 and paragraph 3 of Article 12;
- f. Subparagraphs b and c of paragraph 1 of Article 13;

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2044, I-35358.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 septembre 2005

Date de prise d'effet : 1er janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Déclarations :

g. Subparagraphs a and b of Article 14.

Ukraine declares that, in application of the provisions of the Charter, the measures aimed at the establishment of the Ukrainian language as the official language, its development and functioning in all spheres of social life in the whole territory of Ukraine shall not be construed as preventing or threatening the preservation or development of the languages to which the provisions of the Charter shall apply as stated above.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

L'Ukraine déclare que les dispositions de la Charte s'appliquent aux langues des minorités ethniques d'Ukraine suivantes : biélorusse, bulgare, gagaouze, grecque, juive, tatare de Crimée, moldave, allemande, polonaise, russe, roumaine, slovaque et hongroise.

L'Ukraine accepte les obligations découlant des Parties I, II, IV et V de la Charte à l'exception du paragraphe 5 de l'article 7 de la Partie II.

L'Ukraine déclare que les paragraphes et alinéas suivants des articles 8 à 14 de la Partie III de la Charte s'appliquent à l'égard de chacune des langues régionales énumérées ci-dessus auxquelles les dispositions de la Charte s'appliquent :

- a. Alinéas a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (iii), f (iii), g, h, i du paragraphe 1, et paragraphe 2 de l'article 8;
- b. Alinéas a (iii), b (iii), c (iii) du paragraphe 1, alinéa c du paragraphe 2 et paragraphes de l'article 9;
- c. Alinéas a, c, d, e, f, g du paragraphe 2, et alinéa c du paragraphe 4 de l'article 10;
- d. Alinéas a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), g du paragraphe 1, paragraphe 2 et paragraphe 3 de l'article 11 ;
- e. Alinéas a, b, c, d, f, g du paragraphe 1, paragraphe 2 et paragraphe 3 de l'article 12;
- f. Alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 13;
- g. Alinéas a et b de l'article 14.

L'Ukraine déclare que, en application des dispositions de la Charte, les mesures visant à l'établissement de la langue ukrainienne comme langue officielle, à son développement et à son fonctionnement dans toutes les sphères de la vie sociale sur l'ensemble du territoire de l'Ukraine ne doivent pas être interprétées comme empêchant ou menaçant la préservation ou le développement des langues auxquelles les dispositions de la Charte s'applique comme indiqué ci-dessus.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2051, I-35457.*]

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2008

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1996 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, I-37249.]

APPROVAL (WITH DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 September 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Declarations:

No. 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, I-37249.]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 septembre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, France designates the following categories of family cases to which this Convention is to apply before a judicial authority:

- proceedings relating to the modalities for exercising parental authority;
- proceedings relating to the determination of the child's residence;
- proceedings relating to the organisation of modalities applying to meetings between the holders of parental authority and the child;
- proceedings determining the modalities of the child's relations to third persons;
- proceedings relating to educational assistance for children facing danger.

France interprets the terms "holders of parental responsibilities" as provided for in Article 2b of the Convention as referring to the legal representatives of the child in the meaning of the French law.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, la France désigne les catégories de litiges familiaux suivantes auxquelles la Convention a vocation à s'appliquer devant une autorité judiciaire :

- procédures relatives aux modalités d'exercice de l'autorité parentale;
- procédures relatives à la détermination de la résidence de l'enfant;

- procédures relatives à l'organisation des modalités des rencontres des titulaires de l'autorité parentale avec l'enfant;
- procédures fixant les modalités du lien de l'enfant avec des tiers;
- procédure d'assistance éducative pour les enfants en danger.

La France interprète la notion de "détenteurs des responsabilités parentales" telle que définie à l'article 2b de la Convention comme visant les représentants légaux de l'enfant au sens du droit français.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2136, I-37250.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 December 2007

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 January 2008

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2136, I-37250.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 décembre 2007

Date de prise d'effet : 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 janvier 2008

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"AND DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory;"

"Pursuant to Articles II.2 and IX.2 of the Convention, the New Zealand Permanent Delegation to UNESCO also has the honour to notify the Director-General of the following matters:

- *in accordance with Article II.2 of the Convention, the competence to make recognition decisions lies with tertiary education institutions; and*
- *in accordance with Article IX.2 of the Convention, the national information centre, in its role as European Network Information Centre, established for New Zealand is:*

*New Zealand Qualifications Authority
125 The Terrace, Wellington 6011, New Zealand
PO Box 160, Wellington 6140, New Zealand"*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

« Et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de leur engagement à accéder à l'autonomie au moyen d'un acte d'autodétermination conforme à la Charte des Nations Unies, cette accession ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une Déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire; »

« En vertu des articles II.2 et IX.2 de la Convention, la Délégation permanente de la Nouvelle-Zélande auprès de l'UNESCO a également l'honneur de notifier le Directeur général des points suivants :

1. *Conformément à l'article II.2 de la Convention, les autorités compétentes pour prendre des décisions en matière de reconnaissance sont les établissements d'enseignement supérieur; et*

2. Conformément à l'article IX.2 de la Convention, le centre national d'information jouant le rôle de Centre d'information du réseau européen et créé pour la Nouvelle-Zélande est :

New Zealand Qualifications Authority
125 The Terrace, Wellington 6011, New Zealand
PO Box 160, Wellington 6140, New Zealand »

No. 37251. Multilateral

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. STRASBOURG, 31 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37251.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 June 2007

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Reservations and declarations:

No. 37251. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLICITE PAR MER, METTANT EN ŒUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. STRASBOURG, 31 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37251.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er juin 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 2, of the Agreement, Ukraine declares that, when acting as an intervening State, it shall accomplish that sort of intervention under the stipulation that persons who are its citizens and were surrendered to the flag State under Article 15 of the Agreement and there convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred back to Ukraine to serve the sentence imposed.

In accordance with Article 17, paragraph 3, of the Agreement, Ukraine declares that:

- the Ministry of Transport and Communications of Ukraine shall be the authority responsible for sending and answering requests under Articles 6 and 7 of this Agreement;

- the General Prosecutor's Office of Ukraine shall be the central authority responsible for the notification of the exercise of preferential jurisdiction under Article 14 and for all other notifications under this Agreement.

In accordance with Article 19, paragraph 3, of the Agreement, Ukraine declares that it shall reserve the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it be made in or accompanied by a translation into Ukrainian or into one of the official languages of the Council of Europe.

In accordance with Article 34, paragraph 3, of the Agreement, Ukraine declares that in respect of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, it shall recognize the submission of the dispute to arbitration in accordance with the procedure set out in the Appendix to this Agreement as compulsory, without prior agreement, and subject to reciprocity.

In accordance with Article 34, paragraph 5, of the Agreement, Ukraine declares that it shall not undertake to implement the provisions of Article 34, paragraph 4, of the Agreement.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, de l'Accord, l'Ukraine déclare que, quand il agit en tant qu'État intervenant, il accomplit ce type d'intervention à condition que les personnes qui sont ses ressortissants et qui ont été remises à l'État du pavillon en vertu de l'article 15 de l'Accord et condamnées pour une infraction pertinente, doivent avoir la possibilité d'être transférées en Ukraine pour purger la peine infligée.

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de l'Accord, l'Ukraine déclare que :

- le Ministère des Transports et des Communications de l'Ukraine est l'autorité responsable pour recevoir et répondre aux demandes faites en vertu des articles 6 et 7 de l'Accord;
- le Bureau du Procureur Général de l'Ukraine est l'autorité centrale responsable de la notification de l'exercice de la compétence préférentielle en vertu de l'article 14 et de toute autre notification en vertu de cet Accord .

Conformément à l'article 19, paragraphe 3, de l'Accord, l'Ukraine déclare se réservé la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont parvenus, soient faits ou accompagnés d'une traduction en Ukrainien ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 34, paragraphe 3, de l'Accord, l'Ukraine déclare que, pour tout différend sur l'interprétation ou l'application de cet Accord, elle reconnaît comme obligatoire, sans accord préalable et sous réserve de réciprocité, la soumission du différend à l'arbitrage en conformité avec la procédure mise en place à l'annexe du présent Accord.

Conformément à l'article 34, paragraphe 5, de l'Accord, l'Ukraine déclare ne pas se considérer lié par les dispositions de l'article 34, paragraphe 4, de l'Accord.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 May 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING BIOMEDICAL RESEARCH (WITH ANNEX). STRASBOURG, 25 JANUARY 2005

Entry into force: 1 September 2007, in accordance with article 37

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 January 2008

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA RECHERCHE BIOMÉDICALE (AVEC ANNEXE). STRASBOURG, 25 JANVIER 2005

Entrée en vigueur : 1er septembre 2007, conformément à l'article 37

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 janvier 2008

Participant	Ratification	
Bosnia and Herzegovina	11 May	2007
Bulgaria	30 Oct	2006
Hungary	30 Nov	2006
Slovakia	23 Sep	2005
Slovenia	19 Jan	2006

Participant	Ratification	
Bosnie-Herzégovine	11 mai	2007
Bulgarie	30 oct	2006
Hongrie	30 nov	2006
Slovaquie	23 sept	2005
Slovénie	19 janv	2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE, CONCERNING BIOMEDICAL RESEARCH

Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community signatories to this Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its members and that one of the methods by which this aim is pursued is the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms;

Considering that the aim of the Convention, as defined in Article 1, is to protect the dignity and identity of all human beings and guarantee everyone, without discrimination, respect for their integrity and other rights and fundamental freedoms with regard to the application of biology and medicine;

Considering that progress in medical and biological sciences, in particular advances obtained through biomedical research, contributes to saving lives and improving quality of life;

Conscious of the fact that the advancement of biomedical science and practice is dependent on knowledge and discovery which necessitates research on human beings;

Stressing that such research is often transdisciplinary and international;

Taking into account national and international professional standards in the field of biomedical research and the previous work of the Committee of Ministers and the Parliamentary Assembly of the Council of Europe in this field;

Convinced that biomedical research that is contrary to human dignity and human rights should never be carried out;

Stressing the paramount concern to be the protection of the human being participating in research;

Affirming that particular protection shall be given to human beings who may be vulnerable in the context of research;

Recognising that every person has a right to accept or refuse to undergo biomedical research and that no one should be forced to undergo such research;

Resolving to take such measures as are necessary to safeguard human dignity and the fundamental rights and freedoms of the individual with regard to biomedical research,

Have agreed as follows:

CHAPTER I – Object and scope

Article 1 – Object and purpose

Parties to this Protocol shall protect the dignity and identity of all human beings and guarantee everyone, without discrimination, respect for their integrity and other rights and fundamental freedoms with regard to any research involving interventions on human beings in the field of biomedicine.

Article 2 – Scope

- 1 This Protocol covers the full range of research activities in the health field involving interventions on human beings.
- 2 This Protocol does not apply to research on embryos *in vitro*. It does apply to research on foetuses and embryos *in vivo*.
- 3 For the purposes of this Protocol, the term “intervention” includes:
 - i a physical intervention, and
 - ii any other intervention in so far as it involves a risk to the psychological health of the person concerned.

CHAPTER II – General provisions

Article 3 – Primacy of the human being

The interests and welfare of the human being participating in research shall prevail over the sole interest of society or science.

Article 4 – General rule

Research shall be carried out freely, subject to the provisions of this Protocol and the other legal provisions ensuring the protection of the human being.

Article 5 – Absence of alternatives

Research on human beings may only be undertaken if there is no alternative of comparable effectiveness.

Article 6 – Risks and benefits

- 1 Research shall not involve risks and burdens to the human being disproportionate to its potential benefits.
- 2 In addition, where the research does not have the potential to produce results of direct benefit to the health of the research participant, such research may only be undertaken if the research entails no more than acceptable risk and acceptable burden for the research participant. This shall be without prejudice to the provision contained in Article 15 paragraph 2, sub-paragraph ii for the protection of persons not able to consent to research.

Article 7 – Approval

Research may only be undertaken if the research project has been approved by the competent body after independent examination of its scientific merit, including assessment of the importance of the aim of research, and multidisciplinary review of its ethical acceptability.

Article 8 – Scientific quality

Any research must be scientifically justified, meet generally accepted criteria of scientific quality and be carried out in accordance with relevant professional obligations and standards under the supervision of an appropriately qualified researcher.

CHAPTER III – Ethics committee

Article 9 – Independent examination by an ethics committee

- 1 Every research project shall be submitted for independent examination of its ethical acceptability to an ethics committee. Such projects shall be submitted to independent examination in each State in which any research activity is to take place.
- 2 The purpose of the multidisciplinary examination of the ethical acceptability of the research project shall be to protect the dignity, rights, safety and well-being of research participants. The assessment of the ethical acceptability shall draw on an appropriate range of expertise and experience adequately reflecting professional and lay views.
- 3 The ethics committee shall produce an opinion containing reasons for its conclusion.

Article 10 – Independence of the ethics committee

- 1 Parties to this Protocol shall take measures to assure the independence of the ethics committee. That body shall not be subject to undue external influences.
- 2 Members of the ethics committee shall declare all circumstances that might lead to a conflict of interest. Should such conflicts arise, those involved shall not participate in that review.

Article 11 – Information for the ethics committee

- 1 All information which is necessary for the ethical assessment of the research project shall be given in written form to the ethics committee.
- 2 In particular, information on items contained in the appendix to this Protocol shall be provided, in so far as it is relevant for the research project. The appendix may be amended by the Committee set up by Article 32 of the Convention by a two-thirds majority of the votes cast.

Article 12 – Undue influence

The ethics committee must be satisfied that no undue influence, including that of a financial nature, will be exerted on persons to participate in research. In this respect, particular attention must be given to vulnerable or dependent persons.

CHAPTER IV – Information and consent

Article 13 – Information for research participants

- 1 The persons being asked to participate in a research project shall be given adequate information in a comprehensible form. This information shall be documented.
- 2 The information shall cover the purpose, the overall plan and the possible risks and benefits of the research project, and include the opinion of the ethics committee. Before being asked to consent to participate in a research project, the persons concerned shall be specifically informed, according to the nature and purpose of the research:
 - i of the nature, extent and duration of the procedures involved, in particular, details of any burden imposed by the research project;
 - ii of available preventive, diagnostic and therapeutic procedures;
 - iii of the arrangements for responding to adverse events or the concerns of research participants;
 - iv of arrangements to ensure respect for private life and ensure the confidentiality of personal data;
 - v of arrangements for access to information relevant to the participant arising from the research and to its overall results;
 - vi of the arrangements for fair compensation in the case of damage;
 - vii of any foreseen potential further uses, including commercial uses, of the research results, data or biological materials;
 - viii of the source of funding of the research project.
- 3 In addition, the persons being asked to participate in a research project shall be informed of the rights and safeguards prescribed by law for their protection, and specifically of their right to refuse consent or to withdraw consent at any time without being subject to any form of discrimination, in particular regarding the right to medical care.

Article 14 – Consent

- 1 No research on a person may be carried out, subject to the provisions of both Chapter V and Article 19, without the informed, free, express, specific and documented consent of the person. Such consent may be freely withdrawn by the person at any phase of the research.
- 2 Refusal to give consent or the withdrawal of consent to participation in research shall not lead to any form of discrimination against the person concerned, in particular regarding the right to medical care.
- 3 Where the capacity of the person to give informed consent is in doubt, arrangements shall be in place to verify whether or not the person has such capacity.

CHAPTER V – Protection of persons not able to consent to research

Article 15 – Protection of persons not able to consent to research

- 1 Research on a person without the capacity to consent to research may be undertaken only if all the following specific conditions are met:
 - i the results of the research have the potential to produce real and direct benefit to his or her health;
 - ii research of comparable effectiveness cannot be carried out on individuals capable of giving consent;
 - iii the person undergoing research has been informed of his or her rights and the safeguards prescribed by law for his or her protection, unless this person is not in a state to receive the information;
 - iv the necessary authorisation has been given specifically and in writing by the legal representative or an authority, person or body provided for by law, and after having received the information required by Article 16, taking into account the person's previously expressed wishes or objections. An adult not able to consent shall as far as possible take part in the authorisation procedure. The opinion of a minor shall be taken into consideration as an increasingly determining factor in proportion to age and degree of maturity;
 - v the person concerned does not object.
- 2 Exceptionally and under the protective conditions prescribed by law, where the research has not the potential to produce results of direct benefit to the health of the person concerned, such research may be authorised subject to the conditions laid down in paragraph 1, sub-paragraphs ii, iii, iv, and v above, and to the following additional conditions:
 - i the research has the aim of contributing, through significant improvement in the scientific understanding of the individual's condition, disease or disorder, to the ultimate attainment of results capable of conferring benefit to the person concerned or to other persons in the same age category or afflicted with the same disease or disorder or having the same condition;

- ii the research entails only minimal risk and minimal burden for the individual concerned; and any consideration of additional potential benefits of the research shall not be used to justify an increased level of risk or burden.
- 3 Objection to participation, refusal to give authorisation or the withdrawal of authorisation to participate in research shall not lead to any form of discrimination against the person concerned, in particular regarding the right to medical care.

Article 16 – Information prior to authorisation

- 1 Those being asked to authorise participation of a person in a research project shall be given adequate information in a comprehensible form. This information shall be documented.
- 2 The information shall cover the purpose, the overall plan and the possible risks and benefits of the research project, and include the opinion of the ethics committee. They shall further be informed of the rights and safeguards prescribed by law for the protection of those not able to consent to research and specifically of the right to refuse or to withdraw authorisation at any time, without the person concerned being subject to any form of discrimination, in particular regarding the right to medical care. They shall be specifically informed according to the nature and purpose of the research of the items of information listed in Article 13.
- 3 The information shall also be provided to the individual concerned, unless this person is not in a state to receive the information.

Article 17 – Research with minimal risk and minimal burden

- 1 For the purposes of this Protocol it is deemed that the research bears a minimal risk if, having regard to the nature and scale of the intervention, it is to be expected that it will result, at the most, in a very slight and temporary negative impact on the health of the person concerned.
- 2 It is deemed that it bears a minimal burden if it is to be expected that the discomfort will be, at the most, temporary and very slight for the person concerned. In assessing the burden for an individual, a person enjoying the special confidence of the person concerned shall assess the burden where appropriate.

CHAPTER VI – Specific situations

Article 18 - Research during pregnancy or breastfeeding

- 1 Research on a pregnant woman which does not have the potential to produce results of direct benefit to her health, or to that of her embryo, foetus or child after birth, may only be undertaken if the following additional conditions are met:
 - i the research has the aim of contributing to the ultimate attainment of results capable of conferring benefit to other women in relation to reproduction or to other embryos, foetuses or children;

- ii research of comparable effectiveness cannot be carried out on women who are not pregnant;
 - iii the research entails only minimal risk and minimal burden.
- 2 Where research is undertaken on a breastfeeding woman, particular care shall be taken to avoid any adverse impact on the health of the child.

Article 19 – Research on persons in emergency clinical situations

- 1 The law shall determine whether, and under which protective additional conditions, research in emergency situations may take place when:
- i a person is not in a state to give consent, and
 - ii because of the urgency of the situation, it is impossible to obtain in a sufficiently timely manner, authorisation from his or her representative or an authority or a person or body which would in the absence of an emergency situation be called upon to give authorisation.
- 2 The law shall include the following specific conditions:
- i research of comparable effectiveness cannot be carried out on persons in non-emergency situations;
 - ii the research project may only be undertaken if it has been approved specifically for emergency situations by the competent body;
 - iii any relevant previously expressed objections of the person known to the researcher shall be respected;
 - iv where the research has not the potential to produce results of direct benefit to the health of the person concerned, it has the aim of contributing, through significant improvement in the scientific understanding of the individual's condition, disease or disorder, to the ultimate attainment of results capable of conferring benefit to the person concerned or to other persons in the same category or afflicted with the same disease or disorder or having the same condition, and entails only minimal risk and minimal burden.
- 3 Persons participating in the emergency research project or, if applicable, their representatives shall be provided with all the relevant information concerning their participation in the research project as soon as possible. Consent or authorisation for continued participation shall be requested as soon as reasonably possible.

Article 20 – Research on persons deprived of liberty

Where the law allows research on persons deprived of liberty, such persons may participate in a research project in which the results do not have the potential to produce direct benefit to their health only if the following additional conditions are met:

- i research of comparable effectiveness cannot be carried out without the participation of persons deprived of liberty;
- ii the research has the aim of contributing to the ultimate attainment of results capable of conferring benefit to persons deprived of liberty;

- 7.iii the research entails only minimal risk and minimal burden.

CHAPTER VII – Safety and supervision

Article 21 – Minimisation of risk and burden

- 1 All reasonable measures shall be taken to ensure safety and to minimise risk and burden for the research participants.
- 2 Research may only be carried out under the supervision of a clinical professional who possesses the necessary qualifications and experience.

Article 22 – Assessment of health status

- 1 The researcher shall take all necessary steps to assess the state of health of human beings prior to their inclusion in research, to ensure that those at increased risk in relation to participation in a specific project be excluded.
- 2 Where research is undertaken on persons in the reproductive stage of their lives, particular consideration shall be given to the possible adverse impact on a current or future pregnancy and the health of an embryo, foetus or child.

Article 23 – Non-interference with necessary clinical interventions

- 1 Research shall not delay nor deprive participants of medically necessary preventive, diagnostic or therapeutic procedures.
- 2 In research associated with prevention, diagnosis or treatment, participants assigned to control groups shall be assured of proven methods of prevention, diagnosis or treatment.
- 3 The use of placebo is permissible where there are no methods of proven effectiveness, or where withdrawal or withholding of such methods does not present an unacceptable risk or burden.

Article 24 – New developments

- 1 Parties to this Protocol shall take measures to ensure that the research project is re-examined if this is justified in the light of scientific developments or events arising in the course of the research.
- 2 The purpose of the re-examination is to establish whether:
 - i the research needs to be discontinued or if changes to the research project are necessary for the research to continue;
 - ii research participants, or if applicable their representatives, need to be informed of the developments or events;
 - iii additional consent or authorisation for participation is required.
- 3 Any new information relevant to their participation shall be conveyed to the research participants, or, if applicable, to their representatives, in a timely manner.

The competent body shall be informed of the reasons for any premature termination of a research project.

CHAPTER VIII – Confidentiality and right to information

Article 25 – Confidentiality

- 1 Any information of a personal nature collected during biomedical research shall be considered as confidential and treated according to the rules relating to the protection of private life.
- 2 The law shall protect against inappropriate disclosure of any other information related to a research project that has been submitted to an ethics committee in compliance with this Protocol.

Article 26 – Right to information

- 1 Research participants shall be entitled to know any information collected on their health in conformity with the provisions of Article 10 of the Convention.
- 2 Other personal information collected for a research project will be accessible to them in conformity with the law on the protection of individuals with regard to processing of personal data.

Article 27 – Duty of care

If research gives rise to information of relevance to the current or future health or quality of life of research participants, this information must be offered to them. That shall be done within a framework of health care or counselling. In communication of such information, due care must be taken in order to protect confidentiality and to respect any wish of a participant not to receive such information.

Article 28 – Availability of results

- 1 On completion of the research, a report or summary shall be submitted to the ethics committee or the competent body.
- 2 The conclusions of the research shall be made available to participants in reasonable time, on request.
- 3 The researcher shall take appropriate measures to make public the results of research in reasonable time.

CHAPTER IX – Research in States not parties to this Protocol

Article 29 – Research in States not parties to this Protocol

Sponsors or researchers within the jurisdiction of a Party to this Protocol that plan to undertake or direct a research project in a State not party to this Protocol shall ensure that, without prejudice to the provisions applicable in that State, the research project complies with the principles on which the provisions of this Protocol are based. Where necessary, the Party shall take appropriate measures to that end.

CHAPTER X – Infringement of the provisions of the Protocol

Article 30 – Infringement of the rights or principles

The Parties shall provide appropriate judicial protection to prevent or to put a stop to an unlawful infringement of the rights or principles set forth in this Protocol at short notice.

Article 31 – Compensation for damage

The person who has suffered damage as a result of participation in research shall be entitled to fair compensation according to the conditions and procedures prescribed by law.

Article 32 – Sanctions

Parties shall provide for appropriate sanctions to be applied in the event of infringement of the provisions contained in this Protocol.

CHAPTER XI – Relation between this Protocol and other provisions and re-examination of the Protocol

Article 33 – Relation between this Protocol and the Convention

As between the Parties, the provisions of Articles 1 to 32 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 34 – Wider protection

None of the provisions of this Protocol shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant research participants a wider measure of protection than is stipulated in this Protocol.

Article 35 – Re-examination of the Protocol

In order to monitor scientific developments, the present Protocol shall be examined within the Committee referred to in Article 32 of the Convention no later than five years from the entry into force of this Protocol and thereafter at such intervals as the Committee may determine.

CHAPTER XII – Final clauses

Article 36 – Signature and ratification

This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 37 – Entry into force

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 36.

- 2 In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 38 – Accession

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 39 – Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 40 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 37 and 38;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 25th day of January 2005, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, to any State invited to accede to the Convention and to the European Community.

Appendix to the Additional Protocol on Biomedical Research

Information to be given to the ethics committee

Information on the following items shall be provided to the ethics committee, in so far as it is relevant for the research project:

Description of the project

- i the name of the principal researcher, qualifications and experience of researchers and, where appropriate, the clinically responsible person, and funding arrangements;
- ii the aim and justification for the research based on the latest state of scientific knowledge;
- iii methods and procedures envisaged, including statistical and other analytical techniques;
- iv a comprehensive summary of the research project in lay language;
- v a statement of previous and concurrent submissions of the research project for assessment or approval and the outcome of those submissions;

Participants, consent and information

- vi justification for involving human beings in the research project;
- vii the criteria for inclusion or exclusion of the categories of persons for participation in the research project and how those persons are to be selected and recruited;
- viii reasons for the use or the absence of control groups;
- ix a description of the nature and degree of foreseeable risks that may be incurred through participating in research;
- x the nature, extent and duration of the interventions to be carried out on the research participants, and details of any burden imposed by the research project;
- xi arrangements to monitor, evaluate and react to contingencies that may have consequences for the present or future health of research participants;
- xii the timing and details of information for those persons who would participate in the research project and the means proposed for provision of this information;
- xiii documentation intended to be used to seek consent or, in the case of persons not able to consent, authorisation for participation in the research project;
- xiv arrangements to ensure respect for the private life of those persons who would participate in research and ensure the confidentiality of personal data;

arrangements foreseen for information which may be generated and be relevant to the Present or future health of those persons who would participate in research and their family members;

Other information

- xvi details of all payments and rewards to be made in the context of the research project;
- xvii details of all circumstances that might lead to conflicts of interest that may affect the independent judgement of the researchers;
- xviii details of any foreseen potential further uses, including commercial uses, of the research results, data or biological materials;
- xix details of all other ethical issues, as perceived by the researcher;
- xx details of any insurance or indemnity to cover damage arising in the context of the research project.

The ethics committee may request additional information necessary for evaluation of the research project.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
A LA CONVENTION SUR
LES DROITS DE L'HOMME
ET LA BIOMEDECINE,
RELATIF À LA RECHERCHE BIOMÉDICALE**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats et la Communauté européenne signataires du présent Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine (ci-après désignée "la Convention"),

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres et que l'un des moyens d'atteindre ce but est la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales ;

Considérant que la finalité de la Convention, telle qu'elle est définie à l'article 1, est de protéger l'être humain dans sa dignité et son identité, et de garantir à toute personne, sans discrimination, le respect de son intégrité et de ses autres droits et libertés fondamentales à l'égard des applications de la biologie et de la médecine ;

Considérant que le progrès des sciences médicales et biologiques, en particulier les avancées réalisées grâce à la recherche biomédicale, contribue à sauver des vies et à améliorer la qualité de la vie ;

Conscients du fait que les progrès de la science et de la pratique biomédicales sont tributaires de connaissances et de découvertes qui reposent sur la recherche sur l'être humain ;

Soulignant que cette recherche est souvent transdisciplinaire et internationale ;

Tenant compte des normes professionnelles nationales et internationales dans le domaine de la recherche biomédicale et des travaux antérieurs du Comité des Ministres et de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe dans ce domaine ;

Convaincus que la recherche biomédicale ne doit jamais s'exercer de façon contraire à la dignité de l'être humain et aux droits de l'homme ;

Soulignant que la protection des êtres humains participant à la recherche est la préoccupation primordiale ;

Affirmant qu'il faut accorder une protection particulière aux êtres humains qui pourraient être vulnérables dans le cadre de la recherche ;

Reconnaissant que toute personne a le droit d'accepter ou de refuser de se prêter à une recherche biomédicale et que nul ne doit y être contraint ;

Résolus à prendre, dans le domaine de la recherche biomédicale, les mesures propres à garantir la dignité de l'être humain et les droits et libertés fondamentaux de la personne,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I – Objet et champ d'application

Article 1 – Objet et finalité

Les Parties au présent Protocole protègent l'être humain dans sa dignité et son identité, et garantissent à toute personne, sans discrimination, le respect de son intégrité et de ses autres droits et libertés fondamentales à l'égard de toute recherche dans le domaine de la biomédecine impliquant une intervention sur l'être humain.

Article 2 – Champ d'application

- 1 Le présent Protocole s'applique à l'ensemble des activités de recherche dans le domaine de la santé impliquant une intervention sur l'être humain.
- 2 Le Protocole ne s'applique pas à la recherche sur les embryons *in vitro*. Il s'applique à la recherche sur les foetus et les embryons *in vivo*.
- 3 Aux fins du présent Protocole, le terme "intervention" comprend:
 - i les interventions physiques, et
 - ii toute autre intervention, dans la mesure où elle implique un risque pour la santé psychique de la personne concernée.

CHAPITRE II – Dispositions générales

Article 3 – Primauté de l'être humain

L'intérêt et le bien de l'être humain qui participe à une recherche doivent prévaloir sur le seul intérêt de la société ou de la science.

Article 4 – Règle générale

La recherche s'exerce librement sous réserve des dispositions du présent Protocole et des autres dispositions juridiques qui assurent la protection de l'être humain.

Article 5 – Absence d'alternative

Une recherche sur l'être humain ne peut être entreprise que s'il n'existe pas d'alternative d'efficacité comparable.

Article 6 – Risques et bénéfices

- 1 La recherche ne doit pas présenter pour l'être humain de risque ou de contrainte disproportionnés par rapport à ses bénéfices potentiels.
- 2 En outre, une recherche dont les résultats attendus ne comportent pas de bénéfice potentiel direct pour la santé de la personne concernée ne peut être entreprise que si la recherche ne présente, pour ceux ou celles qui y participent, aucun risque et aucune contrainte inacceptables. Cette disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 15, paragraphe 2, alinéa ii, relatif à la protection des personnes qui n'ont pas la capacité de consentir à une recherche.

Article 7 – Approbation

Aucune recherche ne peut être entreprise à moins que le projet de recherche n'ait été approuvé par l'instance compétente, après avoir fait l'objet d'un examen indépendant sur le plan de sa pertinence scientifique, y compris une évaluation de l'importance de l'objectif de la recherche, ainsi que d'un examen pluridisciplinaire de son acceptabilité sur le plan éthique.

Article 8 – Qualité scientifique

Toute recherche doit être scientifiquement justifiée, répondre aux critères de qualité scientifique généralement reconnus et être effectuée dans le respect des normes et obligations professionnelles applicables en l'espèce, sous le contrôle d'un chercheur ayant les qualifications appropriées.

CHAPITRE III – Comité d'éthique

Article 9 – Examen indépendant par un comité d'éthique

- 1 Tout projet de recherche est soumis à un comité d'éthique pour examen indépendant de son acceptabilité sur le plan éthique, dans chacun des Etats où l'une des activités de cette recherche doit avoir lieu.
- 2 La fonction de l'examen pluridisciplinaire de l'acceptabilité sur le plan éthique du projet de recherche est de protéger la dignité, les droits, la sécurité et le bien-être des personnes participant à la recherche. L'évaluation de l'acceptabilité sur le plan éthique doit faire appel à un éventail approprié de compétences et d'expériences reflétant de façon adéquate les points de vue tant professionnels que non spécialisés.
- 3 Le comité d'éthique formule un avis motivé.

Article 10 – Indépendance du comité d'éthique

- 1 Les Parties à ce Protocole prennent des mesures visant à assurer l'indépendance du comité d'éthique. Cette instance ne doit être soumise à aucune influence extérieure injustifiée.
- 2 Les membres du comité d'éthique déclarent toute circonstance pouvant aboutir à un conflit d'intérêts. Si un tel conflit survient, les membres concernés ne doivent pas participer à l'examen mentionné.

Article 11 – Information à fournir au comité d'éthique

- 1 Toute information nécessaire à l'évaluation éthique du projet de recherche est apportée par écrit au comité d'éthique.
- 2 En particulier, une information sur les points figurant en annexe au présent Protocole est fournie, dans la mesure où elle est pertinente pour le projet de recherche. L'annexe peut être amendée par le comité visé à l'article 32 de la Convention, à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Article 12 – Absence de pression

Le comité d'éthique doit disposer d'éléments lui permettant de s'assurer qu'aucune pression, y compris d'ordre financier, ne sera exercée sur des personnes pour obtenir leur participation à une recherche. A cet égard, une attention particulière est apportée à la situation des personnes vulnérables ou en état de dépendance.

CHAPITRE IV – Information et consentement

Article 13 – Information à fournir aux personnes participant à une recherche

- 1 Les personnes sollicitées pour participer à un projet de recherche reçoivent une information adéquate, sous une forme compréhensible. Cette information est consignée par écrit.
- 2 L'information porte sur l'objectif, le plan d'ensemble, les risques et bénéfices éventuels du projet de recherche, et comprend l'avis du comité d'éthique. Avant que leur consentement pour participer au projet de recherche ne soit sollicité, les personnes concernées sont spécifiquement informées, selon la nature et l'objet de la recherche :
 - i de la nature, l'étendue et la durée des procédures impliquées, en particulier des précisions sur toute contrainte imposée par le projet de recherche ;
 - ii des méthodes préventives, diagnostiques ou thérapeutiques disponibles ;
 - iii des dispositions prises pour réagir à d'éventuels événements indésirables et pour répondre aux préoccupations des participants à la recherche ;
 - iv des dispositions prises pour garantir le respect de la vie privée et la confidentialité des données à caractère personnel ;
 - v des dispositions prises pour rendre accessibles aussi bien l'information découlant de la recherche qui serait pertinente pour le participant que les résultats d'ensemble de la recherche ;
 - vi des dispositions prises pour assurer une réparation équitable en cas de dommage ;
 - vii de toute utilisation ultérieure éventuellement envisagée, notamment commerciale, des résultats de la recherche, des données ou des matériels biologiques ;
 - viii de l'origine du financement du projet de recherche.
- 3 Les personnes sollicitées pour participer à un projet de recherche sont également informées des droits et des garanties prévues par la loi pour leur protection. Elles sont informées notamment de leur droit de refuser leur consentement ou de le retirer à tout moment, sans pour autant avoir à subir une forme quelconque de discrimination, en particulier en ce qui concerne leur droit à recevoir des soins médicaux.

Article 14 – Consentement

- 1 Aucune recherche sur une personne ne peut être effectuée, sous réserve des dispositions du chapitre V et de l'article 19, sans que cette personne ait donné son consentement éclairé, libre, exprès, spécifique et consigné par écrit. Ce consentement peut être librement retiré par la personne à tout moment de la recherche.
- 2 Le refus de donner son consentement ainsi que le retrait du consentement ne peuvent avoir pour conséquence de faire subir à la personne concernée une forme quelconque de discrimination, en particulier en ce qui concerne son droit à recevoir des soins médicaux.
- 3 Lorsqu'il existe un doute quant à la capacité d'une personne à donner son consentement éclairé, des dispositions sont prises pour vérifier si cette personne possède ou non cette capacité.

CHAPITRE V – Protection des personnes qui n'ont pas la capacité de consentir à une recherche

Article 15 – Protection des personnes qui n'ont pas la capacité de consentir à une recherche

- 1 Une recherche ne peut être entreprise sur une personne n'ayant pas la capacité d'y consentir que si les conditions spécifiques suivantes sont réunies :
 - i les résultats attendus de la recherche comportent un bénéfice réel et direct pour sa santé ;
 - ii la recherche ne peut s'effectuer avec une efficacité comparable sur des sujets capables d'y consentir ;
 - iii la personne participant à une recherche a été informée de ses droits et des garanties prévues par la loi pour sa protection, à moins qu'elle ne soit pas en état de recevoir cette information ;
 - iv l'autorisation nécessaire a été donnée spécifiquement et par écrit par le représentant légal, ou une autorité, une personne ou une instance prévue par la loi. L'auteur de l'autorisation a reçu auparavant l'information requise à l'article 16 et a pris en compte les souhaits ou objections éventuels préalablement exprimés par la personne. Le majeur n'ayant pas la capacité de consentir doit, dans la mesure du possible, être associé à la procédure d'autorisation. L'avis du mineur est pris en considération comme un facteur de plus en plus déterminant, en fonction de son âge et de son degré de maturité ;
 - v la personne n'y oppose pas de refus.
- 2 A titre exceptionnel, et dans les conditions de protection prévues par la loi, une recherche dont les résultats attendus ne comportent pas de bénéfice direct pour la santé de la personne concernée peut être autorisée si les conditions énoncées aux alinéas ii, iii, iv, et v du paragraphe 1 ci-dessus ainsi que les conditions supplémentaires suivantes sont réunies :
 - i la recherche a pour objet de contribuer, par une amélioration significative de la connaissance scientifique de l'état de la personne, de sa maladie ou de son trouble, à l'obtention, à terme, de résultats permettant un bénéfice pour la personne concernée ou pour d'autres personnes de la même catégorie d'âge ou souffrant de la même maladie ou trouble ou présentant les mêmes caractéristiques ;

- ii la recherche ne présente pour la personne concernée qu'un risque minimal et une contrainte minimale; aucune considération quant à l'importance des bénéfices potentiels de la recherche ne peut être utilisée pour justifier un niveau accru du risque ou de la contrainte.
- 3 L'objection à la participation, le refus de donner une autorisation ou le retrait d'une autorisation pour la participation à la recherche ne peuvent avoir pour conséquence de faire subir à la personne concernée une forme quelconque de discrimination, en particulier en ce qui concerne son droit à recevoir des soins médicaux.

Article 16 – Information à fournir avant l'autorisation

- 1 Ceux appelés à autoriser la participation d'une personne à un projet de recherche reçoivent une information adéquate, sous une forme compréhensible. Cette information est consignée par écrit.
- 2 L'information porte sur l'objectif, le plan d'ensemble, les risques et bénéfices éventuels du projet de recherche, et comprend l'avis du comité d'éthique. En outre, ils sont informés des droits et des garanties prévus par la loi pour la protection des personnes n'ayant pas la capacité de consentir à une recherche. Ils sont informés notamment de leur droit de refuser l'autorisation ou de la retirer à tout moment, sans que la personne n'ayant pas la capacité de consentir ait pour autant à subir une forme quelconque de discrimination, en particulier en ce qui concerne son droit à recevoir des soins médicaux. Ils sont spécifiquement informés, selon la nature et l'objet de la recherche, des éléments précisés dans la liste figurant à l'article 13.
- 3 L'information est également fournie à la personne concernée, à moins que cette dernière ne soit pas en état de la recevoir.

Article 17 – Recherche comportant un risque minimal et une contrainte minimale

- 1 Aux fins du présent Protocole, une recherche est considérée comme présentant un risque minimal si, au regard de la nature et de la portée de l'intervention, on peut s'attendre à ce qu'elle entraîne, tout au plus, un impact négatif très faible et temporaire sur la santé de la personne concernée.
- 2 Une recherche est considérée comme présentant une contrainte minimale si l'on peut s'attendre à ce que les désagréments pouvant en résulter, soient tout au plus temporaires et très légers pour la personne concernée. Lors de l'évaluation individuelle de la contrainte, une personne jouissant d'une confiance particulière auprès de la personne concernée est, le cas échéant, appelée à évaluer la contrainte.

CHAPITRE VI – Situations particulières

Article 18 - Recherche pendant la grossesse ou l'allaitement

- 1 Une recherche sur une femme enceinte dont les résultats attendus ne comportent pas de bénéfice direct pour sa santé, ou celle de l'embryon, du foetus ou de l'enfant après sa naissance, ne peut être entreprise que si les conditions supplémentaires suivantes sont réunies :
 - i la recherche a pour objet de contribuer à l'obtention, à terme, de résultats permettant un bénéfice pour d'autres femmes en relation avec la procréation, ou pour d'autres embryons, foetus ou enfants ;

- ii une recherche d'une efficacité comparable ne peut être effectuée sur des femmes qui ne sont pas enceintes ;
 - iii la recherche n'entraîne qu'un risque minimal et une contrainte minimale.
- 2 Lorsqu'une recherche est entreprise sur des femmes qui allaitent, un soin particulier est pris pour éviter les éventuels effets indésirables sur la santé de l'enfant.

Article 19 – Recherche sur des personnes en situation d'urgence clinique

- 1 La loi détermine si, et sous quelles conditions supplémentaires de protection, une recherche peut être réalisée dans des situations d'urgence dès lors:
 - i que la personne n'est pas en état de donner son consentement, et
 - ii qu'en raison même de l'urgence de la situation, il est impossible d'obtenir, dans les délais nécessaires, l'autorisation du représentant ou de l'autorité ou de la personne ou de l'instance qui, en l'absence d'urgence, serait appelé à donner son autorisation.
- 2 La loi doit comprendre les conditions spécifiques suivantes:
 - i une recherche d'une efficacité comparable ne peut être effectuée sur des personnes ne se trouvant pas dans des situations d'urgence ;
 - ii la recherche ne peut être entreprise que si le projet a été approuvé spécifiquement pour des situations d'urgence par l'instance compétente ;
 - iii toute objection pertinente exprimée précédemment par la personne et portée à la connaissance du chercheur, est respectée ;
 - iv si les résultats attendus de la recherche ne comportent pas de bénéfice direct pour la santé de la personne concernée, la recherche a pour but de contribuer, par une amélioration significative de la connaissance scientifique de l'état de la personne, de sa maladie ou de son trouble, à l'obtention, à terme, de résultats permettant un bénéfice pour la personne concernée ou pour d'autres personnes de la même catégorie, ou souffrant de la même maladie ou trouble, ou présentant le même état de santé, et la recherche ne présente pour la personne concernée qu'un risque minimal et une contrainte minimale.
- 3 Les personnes participant à la recherche dans des situations d'urgence ou, le cas échéant, leur représentant, reçoivent toute information appropriée relative à leur participation au projet de recherche dès que possible. Le consentement ou l'autorisation à la prolongation de la participation est demandé dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

Article 20 - Recherche sur des personnes privées de liberté

Lorsque la loi admet la recherche sur les personnes privées de liberté, ces dernières ne peuvent participer à une recherche dont les résultats attendus ne comportent pas de bénéfice direct pour leur santé que si les conditions supplémentaires suivantes sont réunies :

- i une recherche d'une efficacité comparable ne peut être effectuée sans la participation de personnes privées de liberté ;
 - ii la recherche a pour objet de contribuer à l'obtention, à terme, de résultats permettant un bénéfice pour des personnes privées de liberté ;

- iii la recherche n'entraîne qu'un risque minimal et une contrainte minimale.

CHAPITRE VII – Sécurité et supervision de la recherche

Article 21 – Réduction des risques et des contraintes

- 1 Toute mesure raisonnable doit être prise pour assurer la sécurité et réduire au minimum les risques et les contraintes pour ceux qui participent à la recherche.
- 2 La recherche ne peut être effectuée que sous la supervision d'un clinicien possédant les qualifications et l'expérience nécessaires.

Article 22 – Evaluation de l'état de santé

- 1 Le chercheur prend toutes les mesures nécessaires pour évaluer l'état de santé des êtres humains avant qu'ils ne soient admis à participer à la recherche, et s'assurer que ceux qui seraient exposés à un risque accru en participant à un projet de recherche spécifique en soient exclus.
- 2 Lorsque la recherche est entreprise sur des personnes en âge de procréer, une attention particulière est accordée aux éventuels effets indésirables sur une éventuelle grossesse en cours ou future et sur la santé de l'embryon, du foetus ou de l'enfant.

Article 23 – Non-interférence avec les interventions cliniques nécessaires

- 1 La recherche ne doit ni retarder ni priver les participants des mesures préventives, diagnostiques ou thérapeutiques nécessaires sur le plan médical.
- 2 S'agissant de recherches sur des moyens de prévention, de diagnostic ou de traitement, les participants affectés à un groupe témoin doivent bénéficier de méthodes validées de prévention, de diagnostic ou de traitement.
- 3 L'utilisation d'un placebo n'est permise qu'en l'absence de méthode dont l'efficacité est avérée, ou dans les cas où l'arrêt ou la suspension d'une telle méthode ne présente pas de risque ni de contrainte inacceptables.

Article 24 – Nouveaux développements

- 1 Les Parties au présent Protocole prennent des mesures en vue d'assurer que le projet de recherche sera réexaminé si des développements scientifiques ou des événements survenant au cours de la recherche le justifient.
- 2 Le réexamen a pour objet d'établir :
 - i s'il doit être mis fin à la recherche, ou s'il est nécessaire de modifier le projet de recherche pour que cette dernière se poursuive ;
 - ii si les participants à la recherche ou, le cas échéant, leurs représentants, doivent être informés des développements ou des événements ;
 - iii si le consentement ou l'autorisation pour la participation doit à nouveau être demandé.
- 3 Toute nouvelle information pertinente pour leur participation à la recherche est communiquée aux participants ou, le cas échéant, à leurs représentants, dans un délai approprié.

Les raisons de tout arrêt prématuré d'une recherche sont portées à la connaissance de l'instance compétente.

CHAPITRE VIII – Confidentialité et droit à l'information

Article 25 – Confidentialité

- 1 Toute information à caractère personnel recueillie à l'occasion d'une recherche biomédicale est considérée comme confidentielle et est traitée dans le respect des règles relatives à la protection de la vie privée.
- 2 La loi protège contre la divulgation inappropriée de toute autre information relative à un projet de recherche ayant été communiquée à un comité d'éthique en application du présent Protocole.

Article 26 – Droit à l'information

- 1 Les personnes participant à une recherche ont le droit de connaître toute information recueillie sur leur santé, conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention.
- 2 Les autres informations à caractère personnel recueillies à l'occasion d'une recherche seront accessibles à ces personnes conformément à la loi relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel.

Article 27 – Devoir de prise en charge

Si la recherche fait apparaître des informations pertinentes pour la santé actuelle ou future, ou pour la qualité de vie de personnes ayant participé à la recherche, la communication de ces informations leur est proposée. Cette communication s'inscrit dans le cadre de soins médicaux ou d'un conseil. A cet égard, il faut veiller à protéger la confidentialité et à respecter la volonté éventuelle des intéressés de ne pas être informés.

Article 28 – Accès aux résultats

- 1 Au terme de la recherche, un rapport ou un résumé est soumis au comité d'éthique ou à l'instance compétente.
- 2 S'ils le demandent, les participants doivent avoir accès aux conclusions de la recherche dans un délai raisonnable.
- 3 Le chercheur rend publics, par des moyens appropriés, les résultats de la recherche dans un délai raisonnable.

CHAPITRE IX – Recherches menées dans les Etats non parties au présent Protocole

Article 29 – Recherches menées dans les Etats non parties au présent Protocole

Les promoteurs et les chercheurs relevant de la juridiction d'une Partie au présent Protocole qui projettent d'entreprendre ou de diriger un projet de recherche dans un Etat qui n'y est pas partie, s'assurent de ce que, sans préjudice des dispositions applicables dans cet Etat, le projet de recherche respecte les principes qui fondent les dispositions du présent Protocole. Lorsque cela est nécessaire, la Partie prend les mesures appropriées à cette fin.

CHAPITRE X – Atteinte aux dispositions du Protocole

Article 30 – Atteinte aux droits ou principes

Les Parties assurent une protection juridictionnelle appropriée afin d'empêcher ou faire cesser à bref délai une atteinte illicite aux droits ou principes reconnus dans le présent Protocole.

Article 31 – Réparation des dommages

La personne ayant subi un dommage résultant de sa participation à une recherche a droit à une réparation équitable dans les conditions et selon les modalités prévues par la loi.

Article 32 – Sanctions

Les Parties prévoient des sanctions appropriées dans les cas de manquement aux dispositions du présent Protocole.

CHAPITRE XI – Relation entre le présent Protocole et d'autres dispositions, et réexamen du Protocole

Article 33 – Relation du présent Protocole avec la Convention

Les Parties considèrent les articles 1 à 32 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

Article 34 – Protection plus étendue

Aucune des dispositions du présent Protocole ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie d'accorder aux personnes qui participent à la recherche une protection plus étendue que celle prévue par le présent Protocole.

Article 35 – Réexamen du Protocole

Afin de tenir compte des évolutions scientifiques, le présent Protocole fera l'objet d'un examen au sein du comité visé à l'article 32 de la Convention, dans un délai maximum de cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, et par la suite à des intervalles que le comité pourra déterminer.

CHAPITRE XII – Dispositions finales

Article 36 – Signature et ratification

Le présent Protocole est ouvert à la signature des signataires de la Convention. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 37 – Entrée en vigueur

- 1 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, incluant au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 36.
- 2 Pour tout signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 38 – Adhésion

- 1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer également au présent Protocole.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

Article 39 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole, en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 40 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, à tout signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer au présent Protocole :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux articles 37 et 38 ;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 25 janvier 2005, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration du présent Protocole, à tout Etat invité à adhérer à la Convention et à la Communauté européenne.

Annexe au Protocole additionnel relatif à la recherche biomédicale

Information à fournir au comité d'éthique

Une information sur les points suivants est fournie au comité d'éthique, dans la mesure où elle est pertinente pour le projet de recherche :

Description du projet

- i le nom du chercheur principal, les qualifications et l'expérience des chercheurs et, le cas échéant, de la personne responsable sur le plan clinique, ainsi que le montage financier ;
- ii le but et la justification de la recherche, fondés sur le dernier état des connaissances scientifiques ;
- iii les méthodes et les procédures envisagées, y compris les techniques d'analyse statistique ou autre ;
- iv un résumé suffisamment complet et explicite du projet de recherche, rédigé dans un langage accessible ;
- v une déclaration des consultations antérieures et concomitantes dont a fait l'objet le projet de recherche pour évaluation ou approbation, et le résultat de ces consultations ;

Participants, consentement et information

- vi les raisons justifiant l'implication d'êtres humains dans le projet de recherche ;
- vii les critères pour l'inclusion ou l'exclusion des catégories de personnes de la participation au projet de recherche, ainsi que les modalités de leur sélection et de leur recrutement ;
- viii les raisons du recours à des groupes témoins ou de leur absence ;
- ix la description de la nature et du degré de tout risque prévisible pouvant être encouru du fait de la participation à la recherche ;
- x la nature, l'étendue et la durée des interventions qu'il est prévu d'effectuer sur les participants à une recherche, et des précisions sur toute contrainte imposée par le projet de recherche ;
- xi les dispositions prises pour suivre, évaluer et réagir aux événements qui pourraient avoir des conséquences pour la santé présente ou future des participants à la recherche ;
- xii la nature et le moment où seront transmises les informations aux personnes susceptibles de participer au projet de recherche et les moyens proposés pour communiquer lesdites informations ;
- xiii les documents prévus pour recueillir le consentement des personnes sollicitées pour participer au projet de recherche ou, dans le cas de personnes qui n'ont pas la capacité de consentir, l'autorisation correspondante ;
- xiv les dispositions prises pour garantir le respect de la vie privée des personnes susceptibles de participer à la recherche et pour assurer la confidentialité des données à caractère personnel ;

- xv les dispositions prévues concernant l'information susceptible d'être recueillie et pouvant être pertinente pour la santé présente ou future des personnes susceptibles de participer à la recherche et des membres de leur famille ;

Autres informations

- xvi les informations concernant les paiements et compensations versés dans le cadre du projet de recherche ;
- xvii toute circonstance pouvant conduire à des conflits d'intérêts susceptibles d'affecter l'indépendance de jugement des chercheurs ;
- xviii toute utilisation ultérieure éventuellement envisagée, notamment commerciale, des résultats de la recherche, des données ou des matériels biologiques ;
- xix tout autre problème éthique, tel que perçu par le chercheur ;
- xx toute assurance ou indemnité visant à couvrir les dommages survenant dans le contexte de la recherche.

Le comité d'éthique peut demander des informations supplémentaires qui s'avéreraient nécessaires à l'évaluation du projet de recherche.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION IN RE-
SPECT OF ARTICLE 11 MADE UPON RATI-
FICATION

Belgium

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 Janu-
ary 2008*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traité, vol. 2149, I-37517.*]

RETRAIT DE LA RÉSERVE FORMULÉE À
L'ÉGARD DE L'ARTICLE 11 LORS DE LA
RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 28 janvier
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 janvier 2008*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“1. Dans des circonstances exceptionnelles, la Belgique se réserve le droit de refuser l’extradition ou l’entraide judiciaire pour tout infraction visée à l’article 2 qu’elle considère comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

2. En cas d’application du paragraphe premier, la Belgique rappelle qu’elle est tenue par le principe général de droit *aut dedere, aut judicare*, eu égard aux règles de compétence de ses juridictions.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. In exceptional circumstances, the Government of Belgium reserves the right to refuse extradition or mutual legal assistance in respect of any offence set forth in article 2 which it considers to be a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives.

2. In cases where the preceding paragraph is applicable, Belgium recalls that it is bound by the general legal principle *aut dedere aut judicare*, pursuant to the rules governing the competence of its courts.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER
(REVISED). STRASBOURG, 3
MAY 1996 [*United Nations, Treaty Se-*
ries, vol. 2151, I-37549.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Declaration:

No. 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE
(RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI
1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 2151, I-37549.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the European Social Charter (revised), the Republic of Turkey declares that it considers itself bound by the following articles, paragraphs and sub-paragraphs of Part II of the revised Charter:

Article 1

Article 2, paragraphs 1, 2, 4, 5, 6 and 7

Article 3

Article 4, paragraphs 2, 3, 4 and 5

Articles 7 to 31

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à la Partie III, article A, de la Charte sociale européenne (révisée), la République de Turquie déclare qu'elle se considère liée par les articles, paragraphes et alinéas suivants de la Partie II de la Charte révisée :

Article 1

Article 2, paragraphes 1, 2, 4, 5, 6 et 7

Article 3

Article 4, paragraphes 2, 3, 4 et 5

Articles 7 à 31

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178,
I-38349.]

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION IN RE-
SPECT OF ARTICLE 14 MADE UPON RATI-
FICATION

Belgium

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 Janu-
ary 2008*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
2178, I-38349.]

RETRAIT DE LA RÉSERVE FORMULÉE À
L'ÉGARD DE L'ARTICLE 14 LORS DE LA
RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 28 janvier
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 janvier 2008*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“1. Dans des circonstances exceptionnelles, la Belgique se réserve le droit de refuser l’extradition ou l’entraide judiciaire pour tout infraction visée à l’article 2 qu’elle considère comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

2. En cas d’application du paragraphe premier, la Belgique rappelle qu’elle est tenue par le principe général de droit *aut dedere, aut judicare*, eu égard aux règles de compétence de ses juridictions.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. In exceptional circumstances, the Government of Belgium reserves the right to refuse extradition or mutual legal assistance in respect of any offence set forth in article 2 which it considers to be a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives.

2. In cases where the preceding paragraph is applicable, Belgium recalls that it is bound by the general legal principle *aut dedere aut judicare*, pursuant to the rules governing the competence of its courts.

No. 38566. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISION BY THE UNITED KINGDOM OF ASSISTANCE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION IN THE RUSSIAN FEDERATION. LONDON, 20 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2188, I-38566.*]

No. 38566. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE PAR LE ROYAUME-UNI POUR LA MISE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. LONDRES, 20 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2188, I-38566.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISION BY THE UNITED KINGDOM OF ASSISTANCE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION IN THE RUSSIAN FEDERATION. MOSCOW, 1 JUNE 2004 AND 27 SEPTEMBER 2004

Entry into force: 27 September 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE PAR LE ROYAUME-UNI POUR LA MISE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. MOSCOU, 1 JUIN 2004 ET 27 SEPTEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 27 septembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

*British Embassy in Moscow to
The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation*

British Embassy
Moscow
2004

1st June 2004

Note No 051/04

Посольство Великобритании в Москве свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь сделать ссылку на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее — "Правительство Соединенного Королевства") об оказании Великобританией содействия в выполнении Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения

химического оружия и его уничтожении в Российской Федерации от 20 декабря 2001 года (далее – "Соглашение").

Посольство Великобритании также имеет честь сделать ссылку на консультации между Правительствами двух наших стран относительно периода действия Соглашения и предоставления средств для дальнейшего осуществления содействия. По завершению этих консультаций Правительство Соединенного Королевства предлагает, что Правительства двух наших стран согласятся о нижеследующем.

а) Правительство Соединенного Королевства выделит на цели инициативы "Группы восьми" о Глобальном партнерстве против распространения оружия и материалов массового уничтожения сумму в размере до 70 млн. ф.ст. на период до 31 марта 2012 года для оказания содействия Правительству Российской Федерации в выполнении обязательств по Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и, в частности, на безопасное, экологически чистое уничтожение запасов химического оружия, хранящегося на объекте в Щучьем (Курганская область) и других объектах.

б) сумма в размере до 70 млн. ф.ст., указанная выше, дополняет сумму в размере до 12 млн. ф.ст., указанную в пункте 2 Статьи 1 Соглашения. Таким образом, общая сумма ассигнований будет в пределах 82 млн. ф.ст.

в) соответственно пункт 1 Статьи 2 Соглашения будет изменен следующим образом:

"Помощь, оказываемая Британской Стороной в рамках настоящего Соглашения, предусматривает выделение средств в общем объеме до 82 млн. фунтов стерлингов на протяжении периода до 31 марта 2012 года. Выделение средств для реализации

дальнейшей помощи в будущем будет определяться Британской Стороной."

г) Соглашение остается в силе до завершения проектов, осуществляемых в соответствии с его условиями, что ожидается не позднее 31 марта 2012 года, и соответственно пункт 4 Статьи 11 Соглашения будет изменен следующим образом:

"Настоящее Соглашение остается в силе до завершения проектов, осуществляемых в соответствии с его условиями, что ожидается не позднее 31 марта 2012 года. Срок действия настоящего Соглашения может быть продлен посредством письменного соглашения между Сторонами."

Если данное предложение приемлемо для Правительства Российской Федерации, Посольство Великобритании имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и ответ Министерства по данному вопросу составили Соглашение между Правительствами наших стран, которое вступит в силу с даты ответа Министерства.

Посольство Великобритании пользуется этим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел уверения в своем весьма высоком уважении.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

British Embassy in Moscow to The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

The British Embassy in Moscow presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter “the Government of the United Kingdom”) on Provision of Assistance by the United Kingdom for the Implementation of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction in the Russian Federation of 20 December 2001 (hereinafter “the Agreement”).

The British Embassy also has the honour to refer to the consultations between the Governments of our two countries concerning the period of validity of the Agreement and the allocation of resources for the provision of assistance in the future. At the end of those consultations, the Government of the United Kingdom proposed that the Governments of our two countries agree on the following:

- a) The Government of the United Kingdom shall allocate for the purposes of the G8 initiative concerning the Global Partnership against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction, a sum of up to £70 million for the period up to 31 March 2012 in order to assist the Government of the Russian Federation in fulfilling its obligations under the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and, in particular, with the safe and environmentally-friendly destruction of stocks of chemical weapons held at the facility in Shchuchye (Kurganskaya Oblast') and other facilities.
- b) The sum of up to £70 million referred to above shall be in addition to the sum of up to £12 million referred to in Article 1(2) of the Agreement. Consequently, the total sum allocated shall be up to a limit of £82 million.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

- c) Consequently, Article 2(1) of the Agreement shall be amended as follows:

"The assistance provided by the British Party within the framework of this Agreement shall consist of the allocation of resources totalling up to £82 million over the period up to 31 March 2012. The allocation of resources for the provision of further assistance in the future shall be determined by the British Party."

- d) The Agreement shall remain in force until the projects being carried out in accordance with its terms and conditions are completed, which is expected to be not later than 31 March 2012 and, consequently, Article 11(4) of the Agreement shall be amended as follows:

"This Agreement shall remain in force until the projects being carried out in accordance with its terms and conditions are completed, which is expected to be not later than 31 March 2012. The term of validity of this Agreement may be extended by written agreement between the Parties."

If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the British Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply concerning these matters should constitute an Agreement between the Governments of our countries, which would enter into force from the date of the Ministry's reply.

The British Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the expression of its highest consideration.

Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Moscow, 1st June 2004

II

*Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation to the British Embassy in
Moscow*

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliment to the British Embassy in the Russian Federation and has the honour to confirm the acceptance of the verbal note of the Embassy No.051/04 from 01/06/2004, containing the following:

[See Note I]

The Ministry has the honour to inform that the proposal containing into the verbal note of the Embassy is acceptable for the Government of the Russian Federation, and both the current note and the verbal note will be considered as an Agreement between our Governments, which will come into effect from the date of receipt of the current note.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew its assurances of its highest respect to the British Embassy.

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,
Moscow, 27th September 2004

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*L'Ambassade britannique à Moscou au Ministère des affaires étrangères de la
Fédération de Russie*

Moscou, le 1er juin 2004

L'Ambassade britannique à Moscou présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la fourniture d'assistance par le Royaume-Uni pour la mise en application de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction dans la Fédération de Russie du 20 décembre 2001 (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'Ambassade britannique a également l'honneur de se référer aux consultations entre les Gouvernements de nos deux pays concernant la période de validité de l'Accord et

l'allocation de ressources pour la fourniture d'assistance à l'avenir. À la fin de ces consultations, le Gouvernement du Royaume-Uni a proposé que les Gouvernements de nos deux pays conviennent de ce qui suit :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni affectera aux fins de l'initiative du G8 concernant le partenariat mondial contre la prolifération des armes de destruction massive et des matières connexes, un montant maximum de 70 millions de livres sterling pour la période se terminant le 31 mars 2012, afin d'aider le Gouvernement de la Fédération de Russie à respecter ses obligations au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et, en particulier, avec la destruction en toute sécurité et sans danger pour l'environnement des stocks d'armes chimiques conservés sur le site de Shchuchye (dans la région de Kurgan) et d'autres sites.

b) Le montant maximum de 70 millions de livres sterling susmentionné s'ajoutera au montant maximum de 12 millions de livres sterling visé au paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord. En conséquence, le montant total alloué pourra atteindre une somme maximale de 82 millions de livres sterling.

c) En conséquence, l'article 2 paragraphe 1 sera modifié comme suit :

« En ce qui concerne l'assistance fournie par la Partie britannique dans le cadre du présent Accord, il est prévu d'allouer un montant total maximum de 82 millions de livres sterling sur une période prenant fin le 31 mars 2012. La Partie britannique décidera par la suite de l'allocation éventuelle de ressources supplémentaires pour la fourniture d'une assistance. »

d) L'Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des projets entrepris conformément à ses dispositions, escompté pour le 31 mars 2012 au plus tard et, en conséquence, le paragraphe 4 de l'article 11 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement des projets entrepris conformément à ses dispositions, escompté pour le 31 mars 2012 au plus tard. Il pourra être prorogé par accord écrit entre les Parties. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Russie, l'Ambassade britannique a l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que la réponse du Ministère à cet effet constituent un Accord entre les Gouvernements de nos pays, qui entrerait en vigueur à compter de la date de la réponse du Ministère.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

II

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie à l'Ambassade britannique à Moscou

Moscou, le 27 septembre 2004

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compléments à l'Ambassade britannique de la Fédération de Russie et a l'honneur de confirmer l'agrément de la note verbale de l'Ambassade n° 051/04 du 01/06/2004, dont le texte suit :

[Voir Note I]

Le Ministère a l'honneur de vous informer que la proposition présentée dans la note verbale de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Russie, et que la présente note ainsi que ladite note verbale seront considérées comme un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de réception de la présente note.

Le Ministère profite de cette occasion pour renouveler à l'Ambassade britannique l'assurance de son plus haut respect.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 November 2007

Date of effect: 1 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Declaration:

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

According to the provisions of Article 29, paragraph 1, of the Convention, the General Prosecutor's Office of the Republic of Belarus is designated as a central authority for the purposes of Chapter IV of the Convention. The contact information are the following :

General Prosecutor's Office
of the Republic of Belarus
22, Internacionálnaya str.
220050 MINSK
Republic of Belarus
Tel.: (+375-17)227-31
Fax : (+375-17)226-42-52

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, le Bureau du Procureur Général de la République du Bélarus a été désigné comme l'autorité centrale aux fins du Chapitre IV de la Convention. Les coordonnées sont les suivantes :

Bureau du Procureur Général
de la République du Bélarus
22, Internacionálnaya str.
220050 MINSK
République du Bélarus
Tél.: (+375-17)227-31
Fax : (+375-17)226-42-52

¹ Translation supplied by the Government of Belarus – Traduction fournie par le Gouvernement biélorusse.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2466, A-39391.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 August 2007

Date of effect: 1 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

RATIFICATION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 22 août 2007

Date de prise d'effet: 1er décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

No. 39545. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING CERTAIN DECISIONS OF THE NORTH/SOUTH MINISTERIAL COUNCIL ESTABLISHED BY THE AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS SIGNED AT DUBLIN ON 8 MARCH 1999 AND RELATED MATTERS. DUBLIN, 19 NOVEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2224, I-39545.]

TERMINATION

Notification effected with: 9 May 2007

Date of effect: 9 May 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 January 2008

No. 39545. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE RELATIF À CERTAINES DÉCISIONS DU CONSEIL MINISTÉRIEL NORD/SUD ÉTABLI PAR L'ACCORD ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS SIGNÉ À DUBLIN LE 8 MARS 1999 ET MATIÈRES CONNEXES. DUBLIN, 19 NOVEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés*, vol. 2224, I-39545.]

ABROGATION

Notification effectuée auprès : 9 mai 2007

Date de prise d'effet : 9 mai 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 janvier 2008

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

COMMUNICATION

Spain

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
18 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 Janu-
ary 2008*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CRIMINALI-
TÉ TRANSNATIONALE ORGANI-
SÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE
2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2225, I-39574.*]

COMMUNICATION

Espagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 18 janvier
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
18 janvier 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con la C.N. 1130.2007, TREATIES, de 10 de diciembre, con la notificación del Reino Unido de 27 de noviembre de 2007 extendiendo al territorio de Gibraltar la Convención de Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, adoptada el 15 de noviembre de 2000, el Reino de España desea formular la siguiente declaración:

- 1- Gibraltar es un territorio no autónomo de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido y que está sometido a un proceso de descolonización de acuerdo con las decisiones y resoluciones pertinentes de la Asamblea General de Naciones Unidas.
- 2- Las autoridades de Gibraltar tienen un carácter local y ejercen competencias exclusivamente internas que tienen su origen y fundamento en la distribución y atribución de competencias efectuadas por el Reino Unido, de conformidad con lo previsto en su legislación interna, en su condición de Estado soberano del que depende el citado territorio no autónomo.
- 3- En consecuencia, la eventual participación de las autoridades gibraltareñas en la aplicación de la presente Convención se entenderá realizada exclusivamente en el marco de las competencias internas de Gibraltar y no podrá considerarse que produce cambio alguno ~~en su esfera~~ de lo previsto en los dos párrafos precedentes”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In reference to depositary notification C.N.1130.2007.TREATIES of 10 December 2007 transmitting the notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 November 2007 of the extension to Gibraltar of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted on 15 November 2000, the Kingdom of Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a Non-Self-Governing Territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible and which is subject to a process of decolonization in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly.
2. The Gibraltarian authorities are local in character, and exercise competences exclusively over internal affairs that originate in and are based on the powers allocated to and conferred on them by the United Kingdom, in accordance with its domestic legislation and in its capacity as the sovereign State upon which depends the said Non-Self-Governing Territory.

3. Consequently, any involvement by the Gibraltarian authorities in the implementation of this Convention shall be understood to take place exclusively within the framework of the internal affairs of Gibraltar and shall not be considered to affect in any way the content of the two preceding paragraphs.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au sujet de la communication C.N.1130.2007.TREATIES du 10 décembre relative à la notification en date du 27 novembre 2007 par laquelle le Royaume-Uni étend à Gibraltar l'application territoriale de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée le 15 novembre 2000, le Royaume d'Espagne tient à faire la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'État souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 28 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 28 janvier 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“FEDERAL MINISTRY OF INTERIOR – Criminal Intelligence Service
Central Service for Combating Illegal Immigration / Human Trafficking
BUNDESMINISTERIUM FÜR INNERES – Bundeskriminalamt
Zentralstelle Bekämpfung Schlepperkriminalität / Menschenhandel
Josef Holaubek Platz 1
A-1090 Vienna, Austria
Tel. : +43-1-24836-85383
Fax: +43-1-24836-85394
E-Mail: BMI-II-BK-3-6@bmi.gv.at.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR – Service de renseignement criminel
Service central de la lutte contre l'immigration clandestine et la traite des personnes
BUNDESMINISTERIUM FÜR INNERES – Bundeskriminalamt
Zentralstelle Bekämpfung Schlepperkriminalität/Menschenhandel
Joseph Holaubek Platz 1
A-1090 Vienne (Autriche)
Téléphone : +43-1-24836-85383
Télécopieur : +43-1-24836-85394
Courrier électronique : BMI-II-BK-3-6@bmi.gv.at

No. 39989. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
LEGAL PROTECTION OF SER-
VICES BASED ON, OR CONSIST-
ING OF, CONDITIONAL ACCESS.
STRASBOURG, 24 JANUARY 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2246,
I-39989.*]]

RATIFICATION

Croatia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 4 July 2007*

Date of effect: 1 November 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 2
January 2008*

No. 39989. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA PROTECTION JURIDIQUE DES
SERVICES À L'ACCÈS CONDI-
TIONNEL ET DES SERVICES
D'ACCÈS CONDITIONNEL.
STRASBOURG, 24 JANVIER 2001
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2246, I-39989.*]]

RATIFICATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 4 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 2 janvier 2008*

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 January 2008

Date of effect: 24 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2008

Reservation:

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2008

Date de prise d'effet : 24 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The United Kingdom shall not be bound by Article 15, paragraph 3.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume-Uni n'est pas lié par le paragraphe 3 de l'article 15.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 23 of the Agreement, the United Kingdom declares that the persons referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of that Article, if they are nationals or permanent residents of the United Kingdom, shall in the United Kingdom enjoy only the privileges and immunities specified in those sub-paragraphs.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 23 de l'Accord, le Royaume-Uni déclare que les personnes visées aux alinéas a) et b) dudit article ressortissantes ou résidentes permanentes du Royaume-Uni jouissent, sur son territoire, uniquement des priviléges et immunités visés auxdits alinéas.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2007

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 October 2007

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[United Nations, Treaty Series, vol. 2296,
I-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 February 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Reservations and declarations:

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 février 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 22, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right not to establish its jurisdiction over any offence established in accordance with Articles 2 through 11 of the Convention when the offence is committed by one of its nationals, if the offence is punishable under criminal law where it was committed.

In accordance with Article 29, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right to refuse the request for preservation under this article in cases where it has reasons to believe that at the time of disclosure the condition of dual criminality cannot be fulfilled.

In accordance with Article 24, paragraph 7.a, of the Convention, the Republic of Latvia declares that the authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty is:

Prosecutor General Office, Kalpaka Blvd. 6, Riga, LV-1801, Latvia Phone: +371 7044400 - Fax: +371 7044449 E-mail: webmaster@lrp.gov.lv

In accordance with Article 27, paragraph 2.c, of the Convention, the Republic of Latvia declares that the authority responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution is:

Ministry of Justice, Brivibas Blvd. 36, Riga, LV-1536, Latvia Phone: +371 7036801 - Fax: +371 7285575 E-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Latvia declares that the point of contact is:

International Cooperation Department of Central Criminal Police Department of State Police, Brivibas Str. 61, Riga, LV-1010, Latvia Phone: +371 7075031 - Fax: +371 7075053 E-mail: kanc@vp.gov.lv

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit de n'établir sa compétence à l'égard d'aucune des infractions établies conformément aux articles 2 à 11 de la Convention lorsque l'infraction est commise par un de ses ressortissants, si l'infraction est punissable pénalement là où elle a été commise.

Conformément à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit de refuser la demande de conservation au titre de cet article dans le cas où elle a des raisons de penser que, au moment de la divulgation, la condition de double incrimination ne pourra pas être remplie.

Conformément à l'article 24, paragraphe 7.a, de la Convention, la République de Lettonie déclare que l'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'arrestation provisoire, en l'absence de traité est :

Prosecutor General Office, Kalpaka Blvd. 6, Riga, LV-1801, Latvia Téléphone: +371 7044400 - Fax: +371 7044449 E-mail: webmaster@lrp.gov.lv

Conformément à l'article 27, paragraphe 2.c, de la Convention, la République de Lettonie déclare que l'autorité chargée d'envoyer les demandes d'entraide ou d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution est :

Ministry of Justice, Brivibas Blvd. 36, Riga, LV-1536, Latvia Téléphone: +371 7036801 - Fax: +371 7285575 E-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République de Lettonie déclare que le point de contact est :

International Coopération Department of Central Criminal Police Department of State Police, Brivibas Str. 61, Riga, LV-1010, Latvia Téléphone: +371 7075031 - Fax: +371 7075053 E-mail: kanc@vp.gov.lv

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 May 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Reservations and declarations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 2 of the Convention, the Republic of Finland declares that it requires for the punishability of illegal access as referred to in the Article that the offence be committed by infringing security measures.

Pursuant to Article 11, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Finland declares that it will not apply paragraph 2 of the same article, concerning the criminalisation of attempt, to petty criminal damage nor petty forgery.

Pursuant to Article 14, paragraph 3.a, of the Convention, the Republic of Finland declares that it only applies Article 20 to offences aimed at a computer system committed by using telecommunications terminal equipment, pandering, threatening of persons to be heard in the administration of justice, menace, narcotic offences or attempts of the above, preparation of offences to be committed with terrorist intent and offences punishable by imprisonment of at least four years.

Pursuant to Article 14, paragraph 3.b, of the Convention, the Republic of Finland declares that it does not apply the measures referred to in Articles 20 and 21 to communications being transmitted within a computer system if the system is being operated for the benefit of a closed group of users and does not employ public communications networks and is not connected with another computer system, whether public or private.

Pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Finland designates the National Bureau of Investigation, Criminal Intelligence Division / Communications Centre as the point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Finlande déclare exiger, pour que l'accès illégal tel qu'indiqué dans cet article soit sanctionnable, que l'infraction soit commise en violation des mesures de sécurité

Conformément à l'article 11, paragraphe 3, de la Convention, la République de Finlande déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 2 dudit article, concernant la pénalisation de la tentative, aux dommages pénaux insignifiants ni aux contrefaçons insignifiantes.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3.a, de la Convention, la République de Finlande déclare qu'elle n'appliquera l'article 20 qu'aux infractions dirigées contre un système informatique commises en utilisant un équipement de terminal de télécommunications, proxénétisme, en menaçant des personnes devant être entendues dans le cadre de l'administration de la justice, en mettant en danger, en commettant des infractions à la législation sur les narcotiques ou en tentant de commettre les infractions qui précèdent, en préparant des infractions devant être commises dans un but terroriste et des infractions passibles d'au moins quatre ans d'emprisonnement.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3.b, de la Convention, la République de Finlande déclare qu'elle n'appliquera pas les mesures indiquées aux articles 20 et 21 aux communications transmises au sein d'un système informatique si le système est mis en œuvre pour le bénéfice d'un groupe d'utilisateurs fermé et n'utilise pas de réseaux publics de communications et n'est pas connecté à un autre système informatique, qu'il soit public ou privé.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République de Finlande désigne le "National Bureau of Investigation, Criminal Intelligence Division / Communications Centre" comme point de contact disponible vingt-quatre heures sur vingt-quatre et sept jours sur sept.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2466, A-40916.]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 February 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RACISTE ET XÉNO-PHOBE COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2466, A-40916.]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 14 février 2007

Date de prise d'effet: 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahamas

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2008*

Date of effect: 9 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2008

Reservation:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUPTION.
NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2008

Date de prise d'effet : 9 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 66, paragraph 3 of the United Nations Convention Against Corruption, the Government of the Commonwealth of The Bahamas declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 66, paragraph 2 of the Convention. The Government of the Bahamas asserts that the consent of all parties to such a dispute is necessary, in each individual case, before the dispute is submitted to arbitration or to the International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 66 de ladite Convention. Le Gouvernement des Bahamas affirme que le consentement de toutes les parties au différend envisagé est nécessaire dans chaque cas pour que le différend soit soumis à l'arbitrage ou au jugement de la Cour internationale de justice.

No. 42336. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CARRYING OF SERVICE WEAPONS BY FRENCH OFFICERS ON THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. LE TOUQUET, 4 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2356, I-42336.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC MAKING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT CONCERNING THE CARRYING OF SERVICE WEAPONS BY FRENCH OFFICERS ON THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. PARIS, 18 JUNE 2007

Entry into force: 18 June 2007 by signature, in accordance with article 3

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008

No. 42336. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU PORT DE L'ARME DE SERVICE PAR LES AGENTS FRANÇAIS SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. LE TOUQUET, 4 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2356, I-42336.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU PORT DE L'ARME DE SERVICE PAR LES AGENTS FRANÇAIS SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. PARIS, 18 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 18 juin 2007 par signature, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC MAKING AMENDMENTS TO THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SANGATTE PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF BUREAUX RESPONSIBLE FOR CONTROLS ON PERSONS TRAVELLING BY TRAIN BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE, AND TO THE AGREEMENT CONCERNING THE CARRYING OF SERVICE WEAPONS BY FRENCH OFFICERS ON THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Having regard to the Additional Protocol to the Sangatte Protocol on the Establishment of Bureaux Responsible for Controls on Persons Travelling by Train between the United Kingdom and France, signed at Brussels on 29 May 2000 (“the Additional Protocol”),

Having regard also to the Agreement Concerning the Carrying of Service Weapons by French Officers on the Territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Le Touquet on 4 February 2003 (“the Le Touquet Agreement”),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) In addition to the stations referred to in Article 2 of the Additional Protocol, control bureaux shall also be established at the station of Ebbsfleet International on British territory.

(2) The provisions of the Additional Protocol apply to the station of Ebbsfleet International under the same conditions and in accordance with the same procedures as they apply to the stations referred to in Article 2.

ARTICLE 2

(1) Officers, as defined in Article 1 of the Le Touquet Agreement, are authorised to carry their service weapons, as defined in Article 2 of the Le Touquet Agreement, in the stations of St Pancras International and Ebbsfleet International

under the same conditions and in accordance with the same procedures as those which are provided in the Le Touquet Agreement.

(2) In Articles 8, 9, 12 and 13 of the Le Touquet Agreement, the stations of St Pancras International and Ebbsfleet International shall be added to the stations currently listed.

ARTICLE 3

This Agreement shall enter into force upon signature. Insofar as it amends the Le Touquet Agreement, it may be terminated by the competent authorities of either of the Parties by giving a period of notice of six months.

Done in duplicate at Paris this eighteenth day of June 2007 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
Great Britain and Northern Ireland:

LIAM BRYNE

For the Government of the
French Republic:

BRICE HORTEFEUX

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A C C O R D

entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

et le Gouvernement de la République française

modifiant le Protocole additionnel au Protocole de Sangatte

relatif à la création de bureaux chargés du contrôle des personnes

empruntant la liaison ferroviaire reliant la France et le Royaume-Uni

et l'Accord relatif au port de l'arme de service par les agents français

sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française,

Vu le Protocole additionnel au Protocole de Sangatte relatif à la création de bureaux chargés du contrôle des personnes empruntant la liaison ferroviaire reliant la France et le Royaume-Uni, signé à Bruxelles le 29 mai 2000 (ci-après dénommé « le Protocole additionnel »),

Vu également l'Accord relatif au port de l'arme de service par les agents français sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé au Touquet le 4 février 2003 (ci-après dénommé « l'Accord du Touquet »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Outre les gares mentionnées à l'article 2 du Protocole additionnel, des bureaux de contrôle sont également mis en place dans la gare d'Ebbsfleet International en territoire britannique.

2. Les dispositions du Protocole additionnel s'appliquent à la gare d'Ebbsfleet International dans les mêmes conditions et suivant les mêmes procédures que pour les gares mentionnées audit article 2.

Article 2

1. Les agents définis à l'article premier de l'Accord du Touquet sont autorisés à porter leur arme de service définie à l'article 2 de l'Accord du Touquet dans les gares de St Pancras International et d'Ebbsfleet International dans les mêmes conditions et suivant les mêmes procédures que les conditions et procédures énoncées par l'Accord du Touquet.

2. Aux articles 8, 9, 12 et 13 de l'Accord du Touquet, les gares de St Pancras International et d'Ebbsfleet International sont ajoutées à celles qui y figurent actuellement.

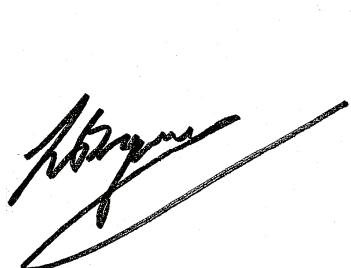
Article 3

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Dans la mesure où il modifie l'Accord du Touquet, il peut être dénoncé par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois.

Fait à le 2007 en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Pour le Gouvernement de la République
française

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Tony Blair", enclosed in a large, roughly circular oval.A handwritten signature in black ink, appearing to read "François Fillon", enclosed in a large, roughly circular oval.

No. 42651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE GLOBAL CROP DIVERSITY TRUST. ROME, 4 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2366, I-42651.*]

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 October 2007

Date of effect: 29 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 23 January 2008

No. 42651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR LA DIVERSITÉ VÉGÉTALE. ROME, 4 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, *Recueil des Traités, vol. 2366, I-42651.*]

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 octobre 2007

Date de prise d'effet : 29 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 23 janvier 2008

No. 43425. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2404, I-43425.]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 27 November 2007

Date of effect: 27 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 January 2008

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 28 November 2007

Date of effect: 28 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 31 January 2008

No. 43425. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2404, I-43425.]

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 27 novembre 2007

Date de prise d'effet : 27 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 janvier 2008

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 28 novembre 2007

Date de prise d'effet : 28 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 31 janvier 2008

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2419,
I-43649.*]

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Orga-
nization: 18 December 2007*

Date of effect: 1 February 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 22 January 2008*

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 18
décembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er février
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 22
janvier 2008*

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 December 2007

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 January 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 décembre 2007

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 janvier 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2008

Date of effect: between the two participants on 9 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2008

Reservation:

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2008

Date de prise d'effet : entre les deux participants le 9 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2008

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

الآن ، فإن دولة الإمارات العربية المتحدة أطلعت على نصوص الاتفاقية المذكورة ووافقت على مضامينها وتعلن رسميا انضمامها إليها مع التحفظ على ما ورد في الفقرة (١) من المادة (٢٣) من هذه الاتفاقية المتعلقة بالتحكيم ولا تعتبر نفسها ملزمة بالتقيد بالفقرة (١) من المادة (٢٣) من هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the United Arab Emirates, having considered the text of the aforementioned Convention and approved the contents thereof, formally declares its accession to the Convention, subject to a reservation with regard to Article 23, paragraph 1 in respect of arbitration. The United Arab Emirates therefore does not consider itself bound by Article 23, paragraph 1 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des Émirats arabes unis déclare avoir examiné la convention susmentionnée, en avoir approuvé la teneur et y adhérer, tout en exprimant une réserve au sujet du paragraphe 1 de son article 23, qui a trait au règlement des différends entre États parties. En conséquence, les Émirats arabes unis ne se considèrent pas liés par les dispositions de ce paragraphe relatives à l'arbitrage.

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 January 2008

Date of effect: 27 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2008

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2008

Date de prise d'effet : 27 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2008

No. 44266. Multilateral

CONVENTION ON CONTACT CONCERNING CHILDREN. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44266.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 July 2007

Date of effect: 1 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008

Declaration:

No. 44266. Multilatéral

CONVENTION SUR LES RELATIONS PERSONNELLES CONCERNANT LES ENFANTS. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44266.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1er novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 11, paragraph 1, of the Convention, Romania declares that the Ministry of Justice is designated as the central authority to carry of the functions provided for by this Convention in cases of transfrontier contact.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 11, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie déclare que le Ministère de la Justice est désigné comme l'autorité centrale chargée d'exercer les fonctions prévues par cette Convention dans les cas de relations personnelles transfrontières.

¹ Translation supplied by the Government of Romania – Traduction fournie par le Gouvernement roumain.

No. 44267. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS
DURING INTERNATIONAL
TRANSPORT (REVISED). CHISI-
NAU, 6 NOVEMBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2464,
I-44267.*]

RATIFICATION

Germany

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 8 February 2007*

Date of effect: 9 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 2
January 2008*

No. 44267. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA PROTECTION DES ANIMAUX
EN TRANSPORT INTERNATIO-
NAL (REVISÉE). CHISINAU, 6
NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2464, I-44267.*]

RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 8 février 2007*

Date de prise d'effet : 9 août 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 2 janvier 2008*

No. 44635. Argentina and Bolivia

PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE SALE OF NATURAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA. BUENOS AIRES, 21 APRIL 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2487, I-44635.*]

ADDENDUM TO THE PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE SALE OF NATURAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA. SANTA CRUZ DE LA SIERRA, BOLIVIA, 25 NOVEMBER 2004

Entry into force: 25 November 2004 by signature

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

No. 44635. Argentine et Bolivie

ACCORD PROVISOIRE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. BUENOS AIRES, 21 AVRIL 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2487, I-44635.*]

ADDITIF À L'ACCORD PROVISOIRE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. SANTA CRUZ DE LA SIERRA (BOLIVIE), 25 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 25 novembre 2004 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ADENDA AL CONVENIO TEMPORARIO DE VENTA DE GAS NATURAL
ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA**

VISTO

El Convenio Temporario de Venta de Gas Natural entre la República de Bolivia y la República Argentina, en adelante "Convenio Temporario", firmado en la ciudad de Buenos Aires en fecha 21 de abril del año 2004, y

CONSIDERANDO

Que el Convenio Temporario establece en su Artículo 2, párrafo 2.2., que el plazo de vigencia de los contratos de compraventa de gas natural será renovable o ampliado de acuerdo a los resultados del Referéndum Vinculante.

Que en el referido Convenio Temporario se establece en el Artículo 2, párrafo 2.8., que en caso que la República Argentina necesite incrementar el volumen de exportación acordado, solicitará a la República de Bolivia la suscripción de una Adenda al Convenio.

Que en fecha 18 de julio de 2004 se realizó en la República de Bolivia el Referéndum Vinculante, cuyo resultado viabilizó la actividad de exportación de gas natural.

Que mediante Carta de Intenciones suscrita entre la República de Bolivia y la República Argentina en fecha 22 de julio de 2004 en la ciudad de Tarija, ambas Partes manifestaron su intención de analizar la ampliación de la vigencia del Convenio Temporario, así como incrementar de forma inmediata la exportación de gas natural en un volumen adicional de 2.5 millones de metros cúbicos por día.

Que el plazo efectivo de exportación de gas natural de los Contratos de Compraventa suscritos entre YPFB y YPF SA, e YPFB y PETROBRAS ARGENTINA, vence el 29 de noviembre de 2004.

Que es necesario y oportuno, establecer una extensión del plazo e incremento de los volúmenes de exportación de gas natural por convenir así a los intereses de ambos países y en atención a la profundización de la política de integración energética entre la República Argentina y la República de Bolivia.

Que en razón de lo expuesto, las Partes acuerdan celebrar la presente Adenda al Convenio Temporario;

ARTICULO 1.- AMPLIACION DE PLAZO

Se amplía el alcance del Artículo 2.- CANTIDADES, TERMINOS Y CONDICIONES, Párrafo 2.2. del Convenio Temporario, como sigue:

El plazo de vigencia de los contratos de compraventa de gas natural suscritos en el marco del Convenio Temporario, podrá ser extendido hasta el treinta y uno de diciembre del año 2005, que podrán ser renovables o ampliados a petición de alguna de las Partes.

ARTICULO 2.- INCREMENTO DE VOLUMENES

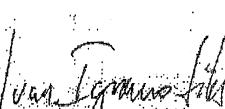
Se amplia el alcance del Artículo 2.- CANTIDADES, TERMINOS Y CONDICIONES, Párrafo 2.3. del Convenio Temporario, como sigue:

El volumen de exportación de gas natural se incrementará en dos millones quinientos mil metros cúbicos por día (2.5MMmcd), para llegar hasta un volumen de seis millones quinientos mil metros cúbicos por día (6.5MMmcd) medido como promedio del periodo determinado en el Artículo anterior.

ARTICULO 3.- VIGENCIA

Los términos del Convenio Temporario no modificados en la presente Adenda, se mantienen inalterables.

En prueba de conformidad, se firma en dos (2) ejemplares de idéntico tenor, uno para cada Parte en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra de la República de Bolivia a los 25 días del mes de noviembre del 2004.


Por la República de Bolivia
Lic. Juan Ignacio Siles del Valle
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto


Por la República Argentina
Arq. Julio De Vido
Ministro de Planificación Federal
Inversión Pública y Servicios

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM TO THE PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE SALE OF
NATURAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF BOLIVIA

Having seen:

The Provisional Agreement for the Sale of Natural Gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as the “Provisional Agreement”, signed in the city of Buenos Aires on 21 April 2004, and

Whereas:

Paragraph 2.2 of Article 2 of the Provisional Agreement establishes that the period for which contracts governing the sale of natural gas are in effect may be renewed or extended, based on the outcomes of the binding referendum;

Paragraph 2.8 of Article 2 of the Provisional Agreement establishes that, should the Argentine Republic need to increase the export volume agreed upon, it shall request the Republic of Bolivia to sign an addendum to the Agreement;

The binding Referendum was conducted in the Republic of Bolivia on 18 July 2004 and its outcome made it viable to undertake exports of natural gas;

Through a Letter of Intent signed by the Republic of Bolivia and the Argentine Republic in the city of Tarija on 22 July 2004, both Parties stated their intention to analyze the possibility of extending the term of the Provisional Agreement and of immediately increasing the export of natural gas by an additional volume of 2.5 million cubic metres per day;

The period for exports of natural gas under the sales contracts signed by YPF and YPF S.A. and YPFB and PETROBRAS ARGENTINA effectively expires on 29 November 2004;

It is necessary and the appropriate time to establish an extension of the sale period and an increase in the volumes of natural gas exports, given that it is in the interests of both countries to do so and in order to further develop energy integration policy between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia;

The Parties have therefore agreed to conclude this Addendum to the Provisional Agreement:

Article 1. Extension of the contract period

The scope of paragraph 2.2 of Article 2 – Volumes, Terms and Conditions of the Provisional Agreement shall be extended as follows:

The periods for which the contracts governing the sale of natural gas signed within the framework of the Provisional Agreement remain in effect may be extended until 31 December 2005 and be renewed or extended at the request of either of the Parties.

Article 2. Increase of volumes

The scope of paragraph 2.3 of Article 2 – Volumes, Terms and Conditions of the Provisional Agreement shall be extended as follows:

The volume of natural gas exports shall be increased by two million five hundred thousand cubic metres per day (2.5MMm³D) to reach a total volume of six million five hundred thousand metres per day (6.5MM m³D), measured as the average of the period established in the foregoing article.

Article 3. Effectiveness

The terms of the Provisional Agreement that are not amended in this Addendum shall remain unalterable.

IN WITNESS WHEREOF, this Addendum is signed in equally authentic duplicate originals, one for each Party, in the city of Santa Cruz de la Sierra of the Republic of Bolivia on 25 November 2004.

For the Republic of Bolivia:

JUAN IGNACIO SILES DEL VALLE,

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO,

MINISTER OF FEDERAL PLANNING, PUBLIC INVESTMENT AND SERVICES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF À L'ACCORD PROVISOIRE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Compte tenu de :

L'Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie, ci-après dénommé « l'Accord provisoire », signé à Buenos Aires le 21 avril 2004, et

Considérant :

Qu'il est établi à l'article 2, paragraphe 2.2, de l'Accord provisoire que les contrats d'achat et de vente de gaz naturel seront renouvelables ou pourront être étendus selon les résultats du Référendum qui les accompagnera;

Qu'il est établi à l'article 2, paragraphe 2.8, de l'Accord provisoire qu'au cas où la République argentine aurait besoin d'augmenter le volume d'exportation convenu, elle devra demander à la République de Bolivie de signer un additif à l'Accord;

Que le Référendum eut lieu en République de Bolivie le 18 juillet 2004, dont le résultat a ouvert la voie aux exportations de gaz naturel;

Que les deux Parties ont manifesté, par le biais d'une lettre d'intention signée par la République de Bolivie et par la République argentine le 22 juillet 2004 à Tarija, leur intention d'examiner la possibilité de prolongation de la validité de l'Accord provisoire et d'augmenter de façon immédiate le volume d'exportation de gaz naturel de 2,5 millions de mètres cubes par jour;

Que les Contrats d'achat et de vente signés entre l'YPFB et l'YPF SA et entre l'YPFB et PETROBRAS ARGENTINA pour l'exportation de gaz naturel viennent à échéance le 29 novembre 2004;

Qu'il est jugé nécessaire et opportun de prolonger la validité de l'Accord et d'augmenter les volumes d'exportation de gaz naturel afin de satisfaire aux intérêts des deux États et de servir à l'approfondissement de la politique d'intégration énergétique entre la République argentine et la République de Bolivie;

En vertu de ce qui précède, les Parties sont convenues du présent Additif à l'Accord provisoire :

Article Premier. Prolongation de la validité

Le paragraphe 2.2 de l'article 2 – Quantités, Termes et Conditions de l'Accord provisoire est modifié comme suit :

La validité des contrats d'achat et de vente de gaz naturel souscrits dans le cadre de l'Accord provisoire pourra être prolongée jusqu'au 31 décembre 2005, ces contrats seront renouvelables ou pourront être étendus à la demande d'une des Parties.

Article 2. Augmentation des volumes

Le paragraphe 2.3 de l'article 2 – Quantités, Termes et Conditions de l'Accord provisoire est modifié comme suit :

Le volume d'exportation de gaz naturel sera augmenté de deux millions cinq cent mille mètres cubes par jour (2,5 mmcj), atteignant ainsi un volume total de six millions cinq cent mille mètres cubes par jour (6,5 mmcj).

Article 3. Validité

Les termes de l'Accord provisoire ne faisant pas l'objet de modifications dans le présent Additif sont maintenus inchangés.

EN FOI DE QUOI, le présent Additif est signé à Santa Cruz de la Sierra, en République de Bolivie, le 25 novembre 2004 en deux (2) exemplaires originaux, au contenu identique, un pour chacune des Parties, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bolivie :

JUAN IGNACIO SILES DEL VALLE

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

MINISTRE DE LA PLANIFICATION FÉDÉRALE,
DES INVESTISSEMENTS PUBLICS ET DES SERVICES

SECOND ADDENDUM TO THE PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE SALE OF NATURAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA. LA PAZ, 7 JANUARY 2005

Entry into force: 7 January 2005 by signature

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

DEUXIÈME ADDITIF À L'ACCORD PROVISOIRE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE.
LA PAZ, 7 JANVIER 2005

Entrée en vigueur : 7 janvier 2005 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDA ADENDA AL CONVENIO TEMPORARIO DE VENTA DE GAS NATURAL ENTRE LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

En la ciudad de La Paz Bolivia, a los 7 días de enero de 2005, concurren por parte de la República Argentina, el señor Ministro de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios Arq. Julio de Vido y por parte de la República de Bolivia, el Ministro de Minería e Hidrocarburos, Ing. Guillermo Torres Orias, con el objeto de suscribir una Addenda al **CONVENIO TEMPORARIO DE VENTA DE GAS NATURAL** suscrito entre la República de Bolivia y la República Argentina en fecha 24 de abril de 2004 y modificado mediante Addenda de 25 de noviembre de 2004 y,

CONSIDERANDO

Que el Convenio Temporario estableció el marco para la exportación de gas natural desde la Republica de Bolivia a la Republica Argentina.

Que mediante Addenda de 25 de noviembre de 2004 se acordó extender la vigencia del Convenio Temporario al 31 de diciembre de 2005 y ampliar los volúmenes de exportación a Seis Millones Quinientos Mil Metros Cúbicos por Día (6.5 MMmcd).

Que la Comisión Técnica Binacional Bolivia – Argentina ha sostenido reuniones de trabajo en fecha 25 de noviembre de 2004, 13, 20 y 21 de diciembre del 2004

Que en este marco las partes acuerdan celebrar la presente Addenda al Convenio Temporario, en los siguientes términos:

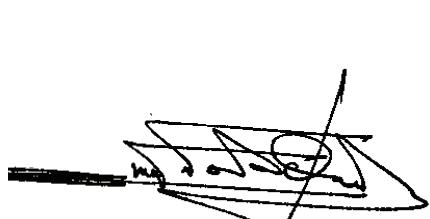
ARTICULO 1. Incluir el siguiente párrafo a continuación del segundo párrafo de la cláusula 2.5 del Artículo 2:

“YPFB y los importadores o compradores de la Republica Argentina tendrán un plazo de cinco (5) días hábiles administrativos a partir de la suscripción de la presente Addenda, para negociar los ajustes que resulten necesarios a los contratos de compra – venta de gas natural que regirán hasta la conclusión del Convenio Temporario”.

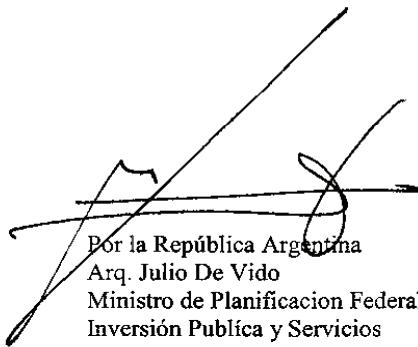
ARTICULO 2. Incluir como cláusula 3.4 del Artículo 3 del Convenio Temporario, el siguiente texto:

"3.4. El presente Convenio Temporario podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, con treinta (30) días hábiles administrativos de anticipación a la fecha efectiva de terminación del mismo".

ARTICULO 3. Los artículos del Convenio Temporario y su Addenda de 25 de noviembre de 2004, no modificados por la presente Addenda permanecerán vigentes e inalterables. En prueba de conformidad, se firma en dos (2) ejemplares de idéntico tenor, uno para cada Parte, en la ciudad de La Paz a los siete días del mes de enero de 2005.



Por la República de Bolivia
Ing. Guillermo Torres Orias
Ministro de Minería e Hidrocarburos



Por la República Argentina
Arq. Julio De Vido
Ministro de Planificación Federal
Inversión Pública y Servicios

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SECOND ADDENDUM TO THE PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE SALE OF NATURAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Minister of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic, Mr. Julio De Vido, and the Minister of Mining and Hydrocarbons of the Republic of Bolivia, Mr. Guillermo Torres Orias, met in La Paz, Bolivia, on 7 January 2005 to sign an Addendum to the Provisional Agreement for the Sale of Natural Gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia, signed on 24 April 2004 and amended by the Addendum of 25 November 2004, and

Whereas:

The Provisional Agreement established the framework for the export of natural gas from the Republic of Bolivia to the Argentine Republic;

Through the Addendum of 25 November 2004, it was agreed to extend the term of the Provisional Contract to 31 December 2005 and to increase export volumes to six million five hundred thousand cubic metres per day (6.5MM m³D);

The Bolivia – Argentina Binational Technical Commission held working meetings on 25 November 2004 and on 13, 20 and 21 December 2004;

The Parties, in that context, have agreed to conclude this Addendum to the Provisional Agreement, as follows:

Article 1

To include the following paragraph at the end of the second paragraph of clause 2.5 of Article 2:

“YPFB and the importers or buyers of the Argentine Republic shall have five administrative business days from the signing of this Addendum to negotiate any adjustments that may be needed to the natural gas sales contracts that will be in effect until the end of the Provisional Agreement.”

Article 2

To include the following text as clause 3.4 of Article 3 of the Provisional Agreement:

“3.4. This Provisional Agreement may be denounced by either of the Parties, with thirty (30) administrative business days’ notice prior to its effective termination.”

Article 3

The Articles of the Provisional Agreement and its Addendum of 25 November 2004 that are not amended by the present Addendum shall remain in effect and unalterable.

IN WITNESS WHEREOF, this Addendum is signed in equally authentic duplicate originals, one for each Party, in the city of La Paz, on 7 January 2005.

For the Republic of Bolivia:
GUILLERMO TORRES ORIAS,
MINISTER OF MINING AND HYDROCARBONS

For the Argentine Republic:
JULIO DE VIDO,
MINISTER OF FEDERAL PLANNING, PUBLIC INVESTMENT AND SERVICES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME ADDITIF À L'ACCORD PROVISOIRE RELATIF À LA VENTE DE
GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE
BOLIVIE

En la ville de La Paz, en Bolivie, le 7 janvier 2005, se trouvent réunis pour la signature d'un Additif à l'Accord Provisoire Relatif à la Vente de Gaz Naturel souscrit entre la République de Bolivie et la République argentine le 24 avril 2004 et modifié par l'Additif du 25 novembre 2005, le Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine, Monsieur Julio de Vido, et le Ministre des mines et des hydrocarbures de la République de Bolivie, Monsieur Guillermo Torres Orias;

Considérant :

Que l'Accord provisoire établit le cadre d'exportation du gaz naturel de la République de Bolivie vers la République argentine;

Que la validité de l'Accord provisoire a été étendue par l'Additif du 25 novembre 2004 jusqu'au 31 décembre 2005 et que le volume d'exportation a été porté à six millions cinq cent mille mètres cubes par jour (6,5 mmcj);

Que la Commission technique binationale Bolivie – Argentine a tenu des réunions de travail le 25 novembre 2004 et les 13, 20 et 21 décembre 2004;

Qu'en vertu de ce qui précède, les Parties sont convenues de conclure le présent Additif à l'Accord provisoire dont les termes sont les suivants :

Article premier

Le paragraphe suivant est inclus à la suite du second paragraphe de la clause 2.5 de l'article 2 :

« L'YPFB et les importateurs ou acheteurs de la République argentine disposeront d'un délai de cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la signature du présent Additif pour négocier les ajustements nécessaires aux contrats d'achat et de vente de gaz naturel régis par l'Accord provisoire ».

Article 2.

Après le paragraphe 3.3 de l'article 3 de l'Accord provisoire est insérée la clause 3.4 ainsi libellée :

« 3. 4. Le présent Accord provisoire pourra être dénoncé par chacune des Parties, la dénonciation produit des effets trente (30) jours ouvrables après la notification ».

Article 3.

Les articles de l'Accord provisoire et de son Additif du 25 novembre 2004 ne faisant pas l'objet de modification dans le présent Additif restent en vigueur et inchangés.

EN FOI DE QUOI, le présent Additif est signé en la ville de La Paz le 7 janvier 2005, en deux (2) exemplaires originaux, au contenu identique, un pour chacune des Parties, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bolivie :

GUILLERMO TORRES ORIAS

MINISTRE DES MINES ET DES HYDROCARBURES

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

MINISTRE DE LA PLANIFICATION FÉDÉRALE,
DES INVESTISSEMENTS PUBLICS ET DES SERVICES

THIRD ADDENDUM TO THE PROVISIONAL
AGREEMENT FOR THE SALE OF NATU-
RAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BO-
LIVIA. MAR DEL PLATA, 3 NOVEMBER
2005

TROISIÈME ADDITIF À L'ACCORD PROVI-
SOIRE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NA-
TUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGEN-
TINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE.
MAR DEL PLATA, 3 NOVEMBRE 2005

Entry into force: 3 November 2005 by
signature

Entrée en vigueur : 3 novembre 2005 par
signature

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Argentina, 2 January
2008

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Argentine, 2 jan-
vier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TERCERA ADDENDA
AL
CONVENIO TEMPORARIO DE VENTA DE GAS NATURAL
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE BOLIVIA

Que, la REPUBLICA ARGENTINA y la REPUBLICA DE BOLIVIA firmaron el 21 de abril del año 2004 el CONVENIO TEMPORARIO DE VENTA DE GAS NATURAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA y LA REPUBLICA DE BOLIVIA.

Que, el CONVENIO fue objeto de modificaciones mediante Addenda firmadas el 25 de noviembre de 2004 y el 7 de enero de 2005.

Que, conforme al Acta de la Reunión Binacional de Integración Energética, realizada en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, República de Bolivia el 27 de julio de 2005, que fuera suscrita por el Ing. Jaime E. Dunn C., Ministro de Hidrocarburos de la República de Bolivia y por el Arq. Julio De Vido, Ministro de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina, se acordó entre las partes promover la ampliación del Convenio Temporario hasta el 31 de diciembre de 2006 por un volumen total de 7.7 millones de m³/día.

Que, asimismo en dicho encuentro se manifestó la conveniencia de prever una etapa de evaluación del Convenio en todos sus términos, a los seis meses a partir de la instrumentación de la ampliación del mismo, prevista para agosto del 2005.

Que, mediante Decreto Supremo N° 28027 de 07 de marzo de 2005 se autoriza a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) a suscribir Contratos de Compra Venta de Gas Natural con destino a la República Argentina por nuevos volúmenes.

Que, en razón de lo expuesto, las PARTES acuerdan celebrar la presente Addenda al Convenio Temporario en los siguientes términos:

ARTICULO 1º. – AMPLIACION DE PLAZO

Se amplia el alcance del Artículo 2 - CANTIDADES, TERMINOS Y CONDICIONES, Párrafo 2.2 del Convenio Temporario, ampliado por el ARTICULO 1 de la Adenda del 25 de noviembre de 2004, como sigue:

El plazo de vigencia de los contratos de compraventa de gas natural suscritos en el marco del Convenio Temporario, su Addenda del 25 de noviembre de 2004 y su Addenda del 7 de enero de 2005, se extiende hasta el treinta y uno de diciembre del año 2006, plazo que podrá ser renovado o ampliado a petición de alguna de las Partes.

ARTICULO 2° - INCREMENTO DE VOLÚMENES

Se amplía el alcance del Artículo 2 - CANTIDADES, TERMINOS y CONDICIONES, Párrafo 2.3 del Convenio Temporario, ampliado por el ARTICULO 2 de la Adenda del 25 de noviembre de 2004, como sigue:

El volumen de exportación de gas natural desde la República de Bolivia a la República Argentina, comprendido dentro del Convenio será de siete millones setecientos mil metros cúbicos por dia (7,7 MMmcd), medido como promedio del período determinado en el Artículo anterior .

Dentro del volumen señalado en el párrafo anterior, se incluye el Contrato de Compra-Venta suscrito el 14 de marzo de 2005, entre Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) y Pluspetrol S.A, para el suministro de Gas Natural a la República Argentina por el volumen de 1.2 MMmcd.

El volumen de exportación de gas natural desde la República de Bolivia a la República Argentina, podrá ser incrementado por la República de Bolivia, mediante notificación formal a la República Argentina.

ARTICULO 3°. - NO DISCRIMINACION

Se incluye como párrafo 2.9 del Artículo 3 del Convenio Temporario, el siguiente texto:

2.9 - El Gobierno de Bolivia brindará a las exportaciones dadas bajo el presente Convenio Temporario, un trato no menos favorable que el dado a exportaciones de gas a terceros países, sin perjuicio de la primera prioridad que le corresponda a su mercado interno. .

ARTICULO 4°- AMPLIACION DE FACILIDADES DE TRANSPORTE

Se amplía el alcance del Artículo 3 - CONDICIONES DE IMPORTACION Y COMERCIALIZACION DEL GAS NATURAL PREVISTO EN ESTE CONVENIO, Párrafo 3.2. del Convenio Temporario, como sigue:

El gas natural ingresará físicamente a la República Argentina por la infraestructura de transporte existente a la fecha y será importado por él o los

compradores que estén autorizados a comercializar o comprar en forma directa el gas natural conforme a la normativa vigente.

ARTICULO 5° - REVISION INTEGRAL

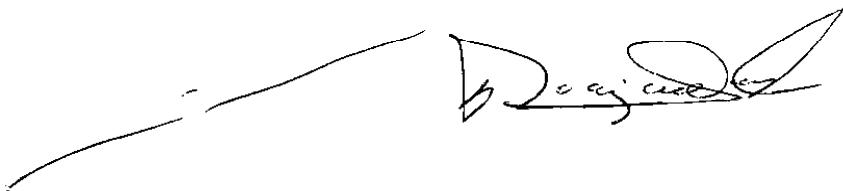
Agregase como Párrafo 3.5 del Artículo 3 del Convenio Temporario, el siguiente texto:

Sin perjuicio de lo establecido en el Párrafo 3.4 del Artículo 3 del Convenio Temporario, ambas partes convienen en realizar una evaluación integral del Convenio Temporario, antes de finalizar el mes de marzo del año 2006.

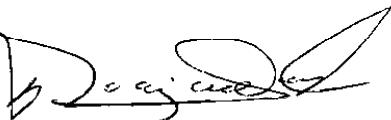
ARTICULO 6° - VIGENCIA

Los artículos del Convenio Temporario, su Addenda de 25 de noviembre de 2004 y su Addenda de 7 de enero del 2005, no modificados por la presente Addenda, permanecerán vigentes e inalterables. En prueba de conformidad, se firman en dos (2) ejemplares de idéntico tenor, uno para cada Parte, en la ciudad de Mar del Plata, a los 3 días del mes de noviembre de 2005.

Por la República Argentina



Por la República de Bolivia



[TRANSLATION – TRADUCTION]

THIRD ADDENDUM TO THE PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE SALE OF NATURAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

Whereas:

The Argentine Republic and the Republic of Bolivia signed the Provisional Agreement for the Sale of Natural Gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on 21 April 2004;

The Agreement was amended by Addenda signed on 25 November 2004 and 7 January 2005;

According to the Minutes of the Bi-national Energy Integration Meeting, held in Santa Cruz de la Sierra, Republic of Bolivia, on 27 July 2005, signed by Mr. Jaime E. Dunn C., Minister of Hydrocarbons of the Republic of Bolivia, and by Mr. Julio De Vido, Minister of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic, the Parties agreed to support an extension of the Provisional Agreement until 31 December 2006 for a total volume of 7.7 million cubic metres per day;

At that meeting, agreement was reached on the advisability of providing for a phase for evaluation of all the terms of the Agreement six months after implementation of its extension, scheduled for August 2005;

Through Supreme Decree No. 28027 of 7 March 2005, Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) was authorized to sign contracts for the sale of new volumes of natural gas to the Argentine Republic;

The Parties therefore agree to conclude the present Addendum to the Provisional Agreement, as follows:

Article 1. Extension of the Contract Period

The scope of paragraph 2.2 of Article 2 – Volumes, Terms and Conditions of the Provisional Agreement, extended by Article 1 of the Addendum of 25 November 2004, shall be extended as follows:

The periods for which the contracts governing the sale of natural gas signed within the framework of the Provisional Agreement, its Addendum of 25 November 2004 and its Addendum of 7 January 2005 remain in effect shall be extended until 31 December 2006 and be renewed or extended at the request of either of the Parties.

Article 2. Increase of volumes

The scope of paragraph 2.3 of Article 2 – Volumes, Terms and Conditions of the Provisional Agreement, extended by Article 2 of the Addendum of 25 November 2004, shall be extended as follows:

The volume of natural gas exports from the Republic of Bolivia to the Argentine Republic under the Agreement shall be seven million seven hundred thousand cubic metres per day (7.7MMm³D), measured as the average of the period established in the foregoing article.

The volume referred to in the foregoing paragraph shall include the Sale Contract concluded on 14 March 2005 by Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) and Pluspetrol S.A. for the supply of 1.2MMm³D of natural gas to the Argentine Republic.

The Republic of Bolivia may increase the volume of its natural gas exports to the Argentine Republic after officially notifying the Argentine Republic.

Article 3. Non-discrimination

The following text shall be included as paragraph 2.9 of Article 3 of the Provisional Agreement:

2.9 The Government of Bolivia shall accord to exports under the present Provisional Agreement treatment not less favourable than that accorded to exports of gas to third countries, without prejudice to the top priority given to its domestic market.

Article 4. Broadening of Transportation Facilities

The scope of paragraph 3.2 of Article 3 – Conditions governing the import and marketing of the natural gas contemplated in this Agreement shall be broadened as follows:

Physically, the natural gas will enter the Argentine Republic through the currently existing transportation infrastructure and shall be imported by the buyer or buyers authorized to market or directly purchase the natural gas in accordance with the regulations in force.

Article 5. Comprehensive Review

The following text shall be added as paragraph 3.5 of Article 3 of the Provisional Agreement:

Without prejudice to paragraph 3.4 of Article 3 of the Provisional Agreement, both parties agree to conduct a comprehensive evaluation of the Provisional Agreement before the end of March 2006.

Article 6. Effectiveness

The Articles of the Provisional Agreement, its Addendum of 25 November 2004 and its Addendum of 7 January 2005 that have not been amended by the present Addendum shall remain in force and unalterable.

IN WITNESS WHEREOF this Addendum is signed in equally authentic duplicate originals, one for each Party, in Mar del Plata on 3 November 2005.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Bolivia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TROISIÈME ADDITIF À L'ACCORD PROVISOIRE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Considérant :

Que la République Argentine et la République de Bolivie ont signé le 21 avril 2004 l'Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie;

Que l'Accord a fait l'objet de modifications par le biais des Additifs signés les 25 novembre 2004 et 7 janvier 2005;

Que, conformément à l'Acte de la Réunion bilatérale pour l'intégration énergétique qui s'est tenue en la ville de Santa Cruz de la Sierra, en République de Bolivie, le 27 juillet 2005, signé par Monsieur Jaime E. Dunn C., Ministre des hydrocarbures de la République de Bolivie et par Monsieur Julio de Vido, Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine, les Parties sont convenues de promouvoir la prolongation de l'Accord provisoire jusqu'au 31 décembre 2006 pour un volume total de 7,7 millions de mètres cubes par jour;

Que, lors de cette même rencontre, a été mise en évidence la pertinence de mettre en place une étape d'évaluation de l'Accord dans son intégralité, et ce 6 mois après l'échange des instruments pour la prolongation de celui-ci, en août 2005;

Que, par le Décret suprême n° 28027 du 7 mars 2005, Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (YPFB) est autorisé à signer des Contrats d'achat et de vente de gaz naturel à destination de la République argentine pour de nouveaux volumes;

Qu'en vertu de ce qui précède, les Parties sont convenues de conclure le présent Additif à l'Accord provisoire dont les termes sont les suivants :

Article Premier. Prolongation de la validité

Le paragraphe 2.2 de l'article 2 – Quantités, Termes et Conditions de l'Accord provisoire, prolongé par l'article premier de l'Additif du 25 novembre 2004, est modifié comme suit :

La validité des contrats d'achat et de vente de gaz naturel souscrits dans le cadre de l'Accord provisoire et de ses Additifs du 25 novembre 2004 et du 7 janvier 2005, est prolongée jusqu'au 31 décembre 2006; cette validité peut être renouvelée ou prolongée à la demande d'une des Parties.

Article 2. Augmentation des volumes

Le paragraphe 2.3 de l'article 2 – Quantités, Termes et Conditions de l'Accord provisoire, modifié par l'article 2 de l'Additif du 25 novembre 2004, est modifié comme suit :

Le volume d'exportation de gaz naturel de la République de Bolivie vers la République argentine dont il est question dans l'Accord sera de sept millions sept cent mille mè-

tres cubes par jour (7,7 mmcj), qui est la moyenne calculée pour la période visée à l'article précédent.

Dans le volume stipulé au paragraphe précédent est repris le Contrat d'achat et de vente signé le 14 mars 2005 entre Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) et Pluspetrol S.A. pour la fourniture de gaz naturel à la République argentine pour un volume de 1,2 mmcj.

Le volume d'exportation de gaz naturel de la République de Bolivie vers la République argentine pourra être augmenté par la République de Bolivie, par voie de notification officielle à la République argentine.

Article 3. Non-discrimination

Après le paragraphe 2.8 de l'article 3 de l'Accord provisoire est inséré le paragraphe 2.9 ainsi libellé :

2.9. Le Gouvernement de Bolivie appliquera aux exportations réalisées dans le cadre du présent Accord provisoire le même traitement que celui dont bénéficient les exportations de gaz vers des pays tiers, sans préjudice de la priorité absolue revenant à son marché intérieur.

Article 4. Augmentation des facilités de transport

Le paragraphe 3.2 de l'article 3 – Conditions d'importation et de commercialisation du gaz naturel faisant l'objet du présent Accord de l'Accord provisoire est modifié comme suit :

Le gaz naturel pénétrera réellement en République argentine par l'infrastructure de transport existante à cette date et sera importé par le ou les acheteurs qui sont autorisés à le commercialiser ou à l'acheter en direct, conformément aux normes en vigueur.

Article 5. Révision intégrale

Le texte suivant sera ajouté comme paragraphe 3.5 de l'article 3 de l'Accord provisoire :

Sans préjudice du paragraphe 3.4 de l'article 3 de l'Accord provisoire, les Parties sont convenues de réaliser une évaluation intégrale de l'Accord provisoire avant la fin du mois de mars 2006.

Article 6. Validité

Les articles de l'Accord provisoire, ses Additifs du 25 novembre 2004 et du 7 janvier 2005 n'ayant fait l'objet d'aucune modification dans le présent Additif restent en vigueur et inchangés.

EN FOI DE QUOI, le présent Additif est signé en la ville de Mar del Plata le 3 novembre 2005, en deux (2) exemplaires originaux, au contenu identique, un pour chacune des Parties, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de Bolivie :

No. 44636. Argentina and Chile

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO DE CHILE, 10 APRIL 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2487, I-44636.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE OF 10 APRIL 1975, MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES, TITLES AND ACADEMIC DEGREES OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO, 14 MARCH 2005

Entry into force: 14 March 2005 by signature, in accordance with article 12

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

No. 44636. Argentine et Chili

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO DU CHILI, 10 AVRIL 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2487, I-44636.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI DU 10 AVRIL 1975, À LA RECONNAISSANCE DE CERTIFICATS, DE TITRES ET DE DEGRÉS ACADEMIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO, 14 MARS 2005

Entrée en vigueur : 14 mars 2005 par signature, conformément à l'article 12

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL
AL CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE CHILE
DE 10 DE ABRIL DE 1975.
RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS,
TÍTULOS Y GRADOS ACADÉMICOS
DE EDUCACIÓN SUPERIOR
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE CHILE**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante "las Partes";

En el marco de lo estipulado en el artículo 6º del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, suscripto en Santiago de Chile el 10 de abril de 1975;

En cumplimiento de lo previsto en el párrafo séptimo del Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile relativo al Reconocimiento y Homologación de Certificados de Estudios y de Egreso de Instituciones Educacionales de Nivel Primario o Básico y Secundario o Medio, suscripto en Santiago (República de Chile) el 31 de julio de 1992;

De acuerdo a las aspiraciones manifestadas por ambas Partes en el marco de la Comisión Mixta Cultural y de la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior;

Animadas por el anhelo de incrementar la integración educativa entre ambos Estados;

Conscientes de que la educación es un factor fundamental en el escenario de los procesos de integración regional;

Reafirmando el deseo de que sus pueblos continúen estrechando los históricos y fraternos lazos de cooperación y amistad;

CONVIENEN LO SIGUIENTE:

**Artículo 1
Órganos de Aplicación**

Las Partes reconocerán y concederán validez a los certificados, títulos de grado universitarios en el caso de la República Argentina, y de títulos profesionales y grados académicos en el caso de la República de Chile, otorgados por instituciones de educación superior reconocidas oficialmente por los sistemas educativos de ambos Estados, a través de los respectivos organismos oficiales y de acuerdo a los procedimientos y requisitos que en el presente instrumento se establecen, siendo en el caso de la República Argentina el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología a través de la Dirección Nacional de Gestión Universitaria y para el caso de la República de Chile la Universidad de Chile. Para tal fin se convocará a la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior, creada por el Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, relativo al Reconocimiento y Homologación de Certificados de Estudios y de Egreso de Instituciones Educacionales de Nivel Primario o Básico y Secundario o Medio, suscripto en Santiago (República de Chile) el 31 de julio de 1992, y que funcionará como Subcomisión de la Comisión Mixta Cultural instituida por el Convenio de Cooperación Cultural suscripto en Santiago de Chile, el 10 de abril de 1975. Dicha Comisión tendrá por objeto determinar el modo en que se aplicará el presente Protocolo y verificar su efectivo cumplimiento.

**Artículo 2
Reconocimiento de Estudios**

Para los efectos de este Protocolo se entenderá por reconocimiento la validez oficial otorgada por una de las Partes a los estudios conducentes a título de grado universitario en el caso de la República

Argentina, o de un título profesional o grado académico, en el caso de la República de Chile, realizados en instituciones de educación superior del otro Estado, que consten en certificados de estudios u otros documentos fehacientes, emitidos por Instituciones de Educación Superior del país respectivo, presentados ante el organismo competente del país correspondiente.

Artículo 3

Alcance del Reconocimiento de Estudios Parciales o Incompletos

Los estudios parciales o incompletos realizados en uno de los países signatarios, serán reconocidos en el otro, al solo fin de la prosecución de los mismos, y de acuerdo a los mecanismos que oportunamente disponga la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior.

Artículo 4

Alcance del Reconocimiento de Estudios Completos

Los estudios completos realizados en uno de los Estados signatarios del presente Protocolo serán reconocidos en forma automática en el otro a los fines de la prosecución de los estudios, o para la realización de actividades académicas.

En caso de que la currícula de posgrado incluya en su desarrollo el ejercicio profesional, se requerirá que el interesado realice el trámite de convalidación de títulos previsto en el artículo 5 del presente Protocolo.

El reconocimiento otorgado por una de las Partes de estudios completos cursados en la otra Parte, con alcances para el ejercicio profesional, se realizará por los organismos mencionados en la primera parte del artículo 1 del presente Protocolo y de acuerdo al procedimiento previsto en el artículo 5. En todo caso, cuando se trate de una convalidación directa con fines de ejercicio profesional, los títulos habilitantes deberán necesariamente provenir de carreras debidamente acreditadas, de acuerdo con el régimen de acreditación de educación superior vigente en el respectivo país, y que sea declarado válido para estos efectos por la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior.

Artículo 5 Procedimiento

1. Para aquellos títulos o grados, obtenidos de carreras que cuenten con acreditación vigente al momento de la solicitud de convalidación en la República Argentina y en la República de Chile respectivamente, se otorgará para efecto de ejercicio profesional la convalidación directa de los títulos. A esos efectos la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior elaborará un listado de carreras acreditadas, que comprenderá todas las áreas del conocimiento.
2. Cualquiera de las Partes podrá suspender, por causas extraordinarias y debidamente justificadas, la aplicación del inciso anterior, aplicándose en su defecto el procedimiento descrito en los incisos siguientes del presente artículo. La suspensión no podrá exceder a seis (6) meses y deberá coincidir con la convocatoria a una nueva reunión de la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior. Cualquier decisión en este sentido deberá ser previamente comunicada por vía diplomática.
3. La convalidación de títulos de grado universitario, títulos profesionales o grados académicos, según corresponda, que no hubieren superado los respectivos procesos de acreditación en los respectivos países se efectuará de acuerdo a la normativa vigente en cada país.

Artículo 6 Reconocimiento de Estudios Cursados en el Marco de Programas de Intercambio Estudiantil

1. Las Partes, también darán reconocimiento en los términos previstos en el presente Protocolo, a los títulos de grado universitario en el caso de la República Argentina, y títulos profesionales o grados académicos en el caso de la República de Chile, obtenidos por sus nacionales en instituciones de la otra Parte, cuando los solicitantes acrediten que sus estudios fueron realizados en virtud de programas de intercambio de estudiantes dispuestos en el marco de las actividades en Programas

Operativos de Intercambio Cultural y Educativo elaborados por la Comisión Mixta Cultural.

2. La Comisión Mixta Cultural estipulará el modo en que se realizará la oferta de estudios, el sistema en que cada Parte propondrá sus candidatos y el mecanismo para la selección de los estudiantes incluidos en el programa de intercambio.

Artículo 7 Mecanismos Administrativos

Las Partes promoverán el establecimiento de mecanismos administrativos a distancia o a través de sus oficinas diplomáticas o consulares, para el reconocimiento de títulos, grados o estudios. Dichos mecanismos serán propuestos por las Partes con el acuerdo de todos los organismos internos competentes y aprobados por la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior.

Artículo 8 Ejercicio de Profesiones Liberales

Las Partes garantizarán el libre ejercicio de las profesiones liberales a los nacionales de la otra Parte, siempre que se dé cumplimiento a las previsiones de este Protocolo y a las normas exigidas a sus propios nacionales, en tanto y en cuanto se garantice la reciprocidad en dicho ejercicio.

Artículo 9 Intercambio de Información sobre los Sistemas Educativos

1. Las Partes deberán informarse mutuamente sobre cualquier clase de cambio en el sistema educativo, en especial sobre el otorgamiento de certificados de enseñanza, títulos y grados académicos, así como modificaciones en el sistema de acreditación de carreras e instituciones de Educación Superior. En el caso de que las Partes lo consideren necesario será convocada la Comisión Bilateral de Expertos en Educación Superior.
2. En caso de modificaciones en las leyes que reglamentan los sistemas de educación, tanto en la República Argentina como en la República de Chile, en relación con los títulos o grados académicos reconocidos por cada Estado, se informará al respecto, a la otra parte, por la vía diplomática.

Artículo 10 Aplicación del Protocolo

Las Partes tomarán las medidas correspondientes para promover el cumplimiento del presente Protocolo por todas las Instituciones de Educación Superior y organismos públicos correspondientes, en los respectivos países.

Artículo 11 Prevalencia

Las disposiciones de este Protocolo prevalecerán sobre todo otro acuerdo vigente entre las Partes a la fecha de su entrada en vigor.

Artículo 12 Entrada en Vigor

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Artículo 13 Duración

El presente Protocolo tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales.

El presente protocolo adicional podrá ser modificado de común acuerdo por las partes.

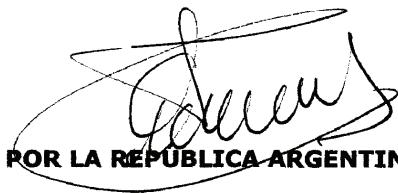
Podrá ser denunciado por alguna de las Partes, mediante notificación escrita por vía diplomática que surtirá efecto un (1) año después de la notificación respectiva.

En ningún caso la denuncia afectará los derechos adquiridos por los particulares en virtud del presente Protocolo Adicional.

Artículo Transitorio

En el caso de aquellas carreras que se encuentren en procesos de acreditación o que según la legislación de cada país deben someterse a tal tipo de procesos, se encomienda a la Comisión Bilateral de Expertos de Educación Superior estudiar y proponer mecanismos rápidos, ágiles y bilaterales para convalidación de los títulos por parte de los organismos responsables mencionados en el Artículo 1º del presente Protocolo

HECHO en Santiago, Chile, a los catorce días del mes de marzo del año dos mil cinco, en dos ejemplares del mismo tenor, ambos en idioma español e igualmente auténticos.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nicanor".

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bachelet".

POR LA REPÚBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE OF 10 APRIL 1975, MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES, TITLES AND ACADEMIC DEGREES OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”;

In accordance with Article 6 of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, signed in Santiago, Chile, on 10 April 1975;

In compliance with paragraph 7 of the Agreement by Exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile regarding the Recognition and Accreditation of Certificates of Studies and Graduation from Educational Institutions at the Primary or Basic and Secondary or High School Level, signed at Santiago (Republic of Chile) on 31 July 1992;

In accordance with the aspirations manifested by both Parties in the framework of the Mixed Cultural Commission and the Bilateral Commission of Experts on Higher Education;

Driven by the desire to increase educational integration between the two States;

Aware that education is a fundamental factor in the context of regional integration processes;

Reaffirming the desire that their peoples continue to strengthen their historical and fraternal ties of cooperation and friendship;

Have Agreed As Follows:

Article I. Implementing Organs

The Parties shall recognize and validate university certificates and degrees in the case of the Argentine Republic, and professional titles and academic degrees in the case of the Republic of Chile, awarded by institutions of higher education that are officially recognized by the educational systems of both States through their respective official agencies and in accordance with the procedures and requirements established in this instrument. Those agencies are, in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Education, Science and Technology, through the National Directorate of University Affairs [Dirección Nacional de Gestión Universitaria], and, in the case of the Republic of Chile, the University of Chile. To that end, a meeting shall be convened of the Bilateral Commission of Experts on Higher Education, established by the Agreement by Exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile regarding the Recognition and Accreditation of Certificates of Studies

and Graduation from Educational Institutions at the Primary or Basic and Secondary or High School Level, signed at Santiago (Republic of Chile) on 31 July 1992. That Commission shall function as a Subcommission of the Mixed Cultural Commission instituted by the Agreement on Cultural Cooperation signed at Santiago (Chile) on 10 April 1975. The purpose of that Commission shall be to determine the manner in which this Protocol shall be implemented and to verify effective compliance with it.

Article 2. Recognition of Studies

For the purposes of this Protocol, recognition shall be understood as the official validation by one of the Parties of the studies leading to a university degree in the case of the Argentine Republic, or to a professional title or academic degree in the case of the Republic of Chile, carried out in institutions of higher education of the other State as shown in certificates of studies or other authoritative documents issued by institutions of higher education in the respective country and presented to the competent agency of the corresponding country.

Article 3. Scope of Recognition of Partial or Incomplete Studies

Partial or incomplete studies carried out in one of the signatory countries shall be recognized in the other solely for the purpose of continuing those studies and in accordance with the mechanisms that the Bilateral Commission of Experts on Higher Education establishes in due course.

Article 4. Scope of Recognition of Completed Studies

Completed studies carried out in one of the States signatory to this Protocol shall be automatically recognized in the other if the purpose is to pursue them further or to engage in academic activities.

In the event that a postgraduate course includes professional practice, the interested party shall be required to comply with the validation of titles procedure stipulated in Article 5 of this Protocol.

Recognition by one of the Parties of completed studies carried out in the other Party, sufficient for practice of a profession, shall be granted by the agencies mentioned in the first part of Article 1 of this Protocol and in accordance with the procedure stipulated in Article 5. In any event, in cases of direct validation for the purpose of practising a profession, the titles of qualification must of necessity originate in duly accredited programs, in accordance with the respective country's higher education accreditation system and must be declared valid for those purposes by the Bilateral Commission of Experts on Higher Education.

Article 5. Procedure

1. Titles or degrees acquired in programs that are duly accredited at the time validation is requested in the Argentine Republic and in the Republic of Chile, respectively, shall be directly validated for the purpose of exercising a profession. To that end, the Bi-

lateral Commission of Experts on Higher Education shall prepare a list of accredited programs, covering all spheres of knowledge.

2. Either of the Parties may, with extraordinary and duly justified cause, suspend application of the foregoing subparagraph and instead apply the procedure described in the following clauses of this Article. The suspension may not exceed six (6) months and shall coincide with the convocation of another meeting of the Bilateral Commission of Experts on Higher Education. Prior notification of any decision in that regard must be made through the diplomatic channel.

3. Validation of university degrees, professional titles or academic degrees, as the case may be, that do not meet the respective accreditation requirements in the respective countries, shall be conducted in accordance with the regulations in force in each country.

Article 6. Recognition of Studies Carried out in Student Exchange Programs

1. The Parties shall also recognize, on the terms stipulated in this Protocol, university degrees, in the case of the Argentine Republic, and professional titles or academic degrees, in the case of the Republic of Chile, obtained by their nationals in institutions of the other Party, when the applicants can document the fact that their studies were carried out as part of student exchange programs in connection with activities included in Cultural and Educational Exchange Programs arranged by the Mixed Cultural Commission.

2. The Mixed Cultural Commission shall stipulate the manner in which study places are made available, the system each Party shall use to propose candidates and the mechanism for selecting students included in the exchange program.

Article 7. Administrative Mechanisms

The Parties shall promote the establishment of administrative mechanisms, functioning either remotely or through their diplomatic or consular offices, for recognizing titles, degrees or studies. Said mechanisms shall be proposed by the Parties with the consent of all the competent internal agencies and approved by the Bilateral Commission of Experts on Higher Education.

Article 8. Exercise of Liberal Professions

The Parties shall guarantee free exercise of liberal professions for nationals of the other Party, provided the provisions of this Protocol are respected along with the rules applied to its own nationals, to the extent that said exercise is reciprocal.

Article 9. Exchange of Information on Educational Systems

1. The Parties shall exchange information on any kind of change in the educational system, especially with regard to the awarding of teaching certificated, titles and academic degrees and any modifications to the system for accrediting higher education programs and institutions. The Bilateral Commission of Experts on Higher Education shall be convened if the Parties deem it necessary.

2. In the event of amendments to the laws governing the educational system, whether in the Argentine Republic or in the Republic of Chile, in respect of the titles or academic degrees recognized by each State, the other Party shall be notified thereof through the diplomatic channel.

Article 10. Implementation of the Protocol

The Parties shall take all necessary steps to promote compliance with this Protocol by all institutions of higher education and the corresponding public agencies, in their respective countries.

Article 11. Order of Prevalence

The provisions of this Protocol shall prevail over any other agreement in force between the Parties on the date it enters into force.

Article 12. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date it is signed.

Article 13. Duration

This Protocol shall remain in force for five (5) years and shall be automatically extended for periods of the same duration.

This Additional Protocol may be amended by common accord of the Parties.

It may be denounced by either of the Parties by written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect one (1) year after the respective notification.

Under no circumstances shall the denunciation affect rights acquired by private individuals by virtue of this Additional Protocol.

Transitional Article

For those programs that are in the process of being accredited or which, according to each country's legislation, must undergo that kind of process, the Bilateral Commission of Experts on Higher Education shall be entrusted with studying and proposing swift, expeditious and bilateral mechanisms for validation of titles by the responsible bodies mentioned in Article 1 of this Protocol.

DONE at Santiago, Chile, on 14 March 2005, in two identical original copies, both in Spanish, both copies being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI DU 10 AVRIL 1975, RECONNAISSANCE MUTUELLE DE CERTIFICATS, DIPLÔMES ET GRADES DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »;

Dans le cadre des dispositions de l'article 6 de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, souscrit à Santiago du Chili le 10 avril 1975;

Aux termes du paragraphe 7 de l'Échange de notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili constituant un Accord relatif à la reconnaissance et à l'homologation de certificats d'études d'institutions éducatives de niveau primaire ou de base et secondaire ou moyen, souscrit à Santiago (République du Chili) le 31 juillet 1992;

Conformément au souhait exprimé par les deux Parties dans le cadre de la Commission mixte culturelle et de la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur;

Désireuses d'accroître l'intégration éducative entre les deux États;

Conscientes que l'éducation est un facteur de base dans le cadre des processus d'intégration régionale;

Réaffirmant leur volonté de continuer à resserrer les liens de coopération et d'amitié historique et fraternelle existante entre leurs peuples;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Organes d'application

Les Parties reconnaissent et considèrent comme valables les certificats, diplômes universitaires dans le cas de la République argentine et les titres professionnels et grades académiques dans le cadre de la République du Chili, délivrés par des institutions d'enseignement supérieur reconnues officiellement par les systèmes éducatifs des deux États par l'intermédiaire des institutions officielles respectives et conformément aux procédures et exigences stipulées dans le présent instrument, à savoir la Direction nationale de gestion universitaire dans le cas de la République argentine et l'Université du Chili dans le cas de la République du Chili. À cet effet, les Parties convoqueront la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur, créée aux termes de l'échange de notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili constituant un Accord relatif à la reconnaissance et à l'homologation de certificats d'études d'institutions éducatives de niveau primaire ou de base et secondaire ou

moyen, souscrit à Santiago (République du Chili) le 31 juillet 1992 et qui fonctionnera comme sous-Commission de la Commission mixte culturelle mise en place par l'Accord de coopération culturelle souscrit à Santiago du Chili, le 10 avril 1975. Cette Commission aura pour mandat de déterminer la façon dont sera appliqué le présent Protocole et d'en vérifier l'exécution effective.

Article 2. Reconnaissance des études

Aux fins du présent Protocole, on entend par reconnaissance la validité officielle accordée par les deux Parties aux études conduisant à un diplôme conférant un grade universitaire dans le cas de la République argentine ou à un titre professionnel ou grade académique dans le cadre de la République du Chili, réalisées dans des institutions d'enseignement supérieur de l'autre État, attestées par des certificats d'études ou d'autres documents certifiés conformes, délivrés par des institutions d'enseignement supérieur du pays respectif et présentés auprès de l'institution compétente du pays correspondant.

Article 3. Portée de la reconnaissance d'études partielles ou incomplètes

Les études partielles ou incomplètes réalisées dans l'un des pays signataires seront reconnues par l'autre dans le seul but de leur poursuite et conformément aux mécanismes établis en temps opportun par la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur.

Article 4. Portée de la reconnaissance d'études complètes

Les études complètes réalisées dans l'un des États signataires du présent Protocole sont reconnues de façon automatique dans l'autre État aux fins de la poursuite des études ou de la réalisation d'activités académiques.

Si le programme d'études de troisième cycle prévoit une phase impliquant l'exercice professionnel, l'intéressé devra effectuer la démarche d'homologation des diplômes prévue à l'article 5 du présent Protocole.

La reconnaissance par l'une des Parties d'études complètes réalisées dans l'autre Partie impliquant la pratique de l'exercice professionnel, sera accordée par les organismes mentionnés dans la première partie de l'article premier du présent Protocole et conformément à la procédure visée dans l'article 5. Dans tous les cas, s'agissant d'une homologation directe aux fins de l'exercice professionnel, les titres habilités devront nécessairement correspondre à des filières dûment accréditées, conformément au régime d'accréditation de l'enseignement supérieur en vigueur dans les pays respectifs et déclarés valables à ces fins par la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur.

Article 5. Procédure

1. Pour les titres ou grades correspondant à des filières accréditées au moment de la demande d'homologation respectivement dans la République argentine et dans la République du Chili, l'homologation directe des titres sera accordée aux fins de l'exercice pro-

fessionnel. À cet effet, la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur élabora une liste d'études accréditées comprenant tous les domaines du savoir.

2. L'une ou l'autre Partie pourra suspendre, pour des raisons extraordinaires et dûment justifiées, l'application du paragraphe antérieur, qui sera remplacé par la procédure décrite dans les paragraphes suivants du présent article. La suspension ne pourra durer plus de six (6) mois et devra coïncider avec la réalisation d'une nouvelle réunion de la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur. Toute décision en ce sens devra être communiquée au préalable par la voie diplomatique.

3. L'homologation des titres universitaires, titres professionnels ou grades académiques, selon le cas, n'ayant pas fait l'objet des processus respectifs d'accréditation dans les pays respectifs, suivra les normes en vigueur dans chaque pays.

Article 6. Reconnaissance d'études réalisées dans le cadre de programmes d'échanges étudiants

1. Les Parties accorderont également la reconnaissance conformément aux dispositions du présent Protocole aux titres universitaires dans le cas de la République argentine et aux titres professionnels ou grades académiques dans le cas de la République du Chili obtenus par leurs ressortissants dans des institutions de l'autre Partie, lorsque les requérants auront accrédité que leurs études ont été réalisées dans le cadre de programmes d'échanges étudiants prévus dans les programmes opérationnels d'échange culturel et éducatif élaborés par la Commission mixte culturelle.

2. La Commission mixte culturelle stipulera la façon dont l'offre d'études sera réalisée, le système par lequel chaque partie proposera ses candidats et les mécanismes de sélection des étudiants inclus dans le programme d'échange.

Article 7. Mécanismes administratifs

Les Parties encourageront la mise en place de mécanismes administratifs à distance ou par le biais de leurs représentations diplomatiques ou consulaires en vue de la reconnaissance de titres, de grades ou d'études. Ces mécanismes seront proposés par les Parties avec le consentement de tous les organismes internes compétents et approuvés par la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur.

Article 8. Exercice de professions libérales

Les Parties garantiront aux ressortissants de l'autre Partie le libre exercice des professions libérales pour autant que soient respectées les dispositions du présent Protocole ainsi que les normes pertinentes appliquées à leurs propres ressortissants et que soit garantie la réciprocité de cet exercice.

Article 9. Échange d'informations sur les systèmes éducatifs

1. Les Parties devront s'informer mutuellement de tout type de changement apporté au système éducatif, en particulier en ce qui concerne l'octroi de certificats d'études, de titres et de grades académiques, ainsi que de toute modification du système

d'accréditation des études et des institutions de l'enseignement supérieur. Les Parties pourront convoquer une réunion de la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire.

2. En cas de modification des lois qui régissent les systèmes d'éducation relatives aux titres ou grades académiques reconnus par chaque État, que ce soit dans la République argentine ou dans la République du Chili, celle-ci sera communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10. Mise en œuvre du Protocole

Les Parties adopteront les mesures pertinentes pour promouvoir la mise en œuvre du présent Protocole par toutes les institutions d'enseignement supérieur et les organismes publics correspondants dans les pays respectifs.

Article 11. Prévalence

Les dispositions du présent Protocole prévaudront sur tout autre Accord en vigueur entre les Parties à la date de son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 13. Durée

Le présent Protocole aura une durée de cinq (5) ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée.

Le présent Protocole additionnel pourra être modifié de commun accord entre les Parties.

Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant l'envoi d'une notification écrite par voie diplomatique et la dénonciation prendra effet un (1) an après la notification respective.

La dénonciation ne portera en aucun cas préjudice aux droits acquis par les particuliers en vertu du présent Protocole additionnel.

Article transitoire

Dans le cas des études en cours de processus d'accréditation ou qui, selon la législation de chaque pays, doivent faire l'objet de ce type de processus, la Commission bilatérale d'experts en enseignement supérieur est chargée d'étudier et de proposer des mécanismes rapides, flexibles et bilatéraux en vue de l'homologation des diplômes de la part des organismes responsables mentionnés à l'article premier du présent Protocole.

FAIT à Santiago du Chili, le 14 mars 2005, en deux exemplaires de même teneur,
tous deux en langue espagnole et faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République du Chili :

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE RECOGNITION OF EDUCATIONAL CERTIFICATES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE (WITH ANNEX AND NOTE). SANTIAGO, 31 JULY 1992

Entry into force: 18 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE CERTIFICATS D'ÉTUDES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI (AVEC ANNEXE ET NOTE). SANTIAGO, 31 JUILLET 1992

Entrée en vigueur : 18 octobre 1994, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Santiago, 31 de julio de 1992

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al Convenio de Cooperación Cultural suscrito entre nuestros dos países, en Santiago de Chile, el 10 de abril de 1975.

Sobre el particular y a fin de dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 6º del citado Convenio y considerando, asimismo, la necesidad de llegar a un entendimiento en lo relativo al reconocimiento y homologación de certificados de estudio y de egreso de instituciones educacionales de nivel primario o básico y secundario o medio, tengo el honor de proponer a V. E., en nombre del Gobierno chileno, el siguiente Acuerdo:

Ambos Gobiernos reconocerán y otorgarán validez a los estudios cursados en educación primaria o básica y media y a los certificados que los acrediten, otorgados por las instituciones reconocidas por los sistemas educativos oficiales de ambos Estados, en las mismas condiciones que cada país establece para los cursantes o egresados de dichas instituciones. Dicho reconocimiento se realizará a los efectos de la prosecución de estudios, de acuerdo a la tabla de equivalencias que figura como anexo y que se considera parte integrante del presente Acuerdo.

Asimismo, se constituirá una Comisión Bilateral Técnica, a fin de considerar la compatibilización en la currícula, en los perfiles y en las competencias en el ámbito técnico-profesional dentro de esos niveles.

Los cursos de los niveles primario o básico y medio realizados en forma incompleta en uno de los dos países, serán reconocidos en el otro a fin de permitir la prosecución de los mismos. Este reconocimiento se efectuará sobre la base de la tabla de equivalencias en anexo, complementada por una tabla adicional que elaborará la Comisión Bilateral Técnica. La misma permitirá regularizar las distintas situaciones académicas originadas por la aplicación de los regímenes de evaluación y promoción de ambos Gobiernos.

Las situaciones que no pudieren resolverse de acuerdo con dichas tablas de equivalencias, se solucionarán, en ambos países, conforme a criterios técnico-pedagógicos. En caso de no lograrse solución por este medio se recurrirá a la Comisión Bilateral Técnica y, en última instancia, a la vía diplomática.

Con referencia a los estudios de educación superior -universitarios y no universitarios-, ambos Gobiernos convienen en crear una Comisión Bilateral de Expertos con el objeto de dar inicio a los trabajos conducentes a la elaboración de un sistema de reconocimiento de los mismos.

A tal fin se acuerda intercambiar información actualizada acerca de los siguientes puntos:

- Objetivos, características y modalidades de funcionamiento de los sistemas de educación superior de ambos Gobiernos.
- Títulos y grados académicos que se otorgan.
- Alcances y competencias para los que habilitan.

- Diseños curriculares:
 1. Requisitos de ingreso
 2. Perfiles de los egresados
 3. Planes de estudio
 4. Contenidos mínimos de las asignaturas
 5. Características de los regímenes curriculares
- Régimen para alumnos extranjeros.
- Normas migratorias.

Ambos Gobiernos deberán informarse mutuamente, por vía diplomática, sobre cualquier clase de cambio en el sistema educativo, especialmente en el otorgamiento de certificados de enseñanza, títulos y grados académicos. En el caso de que los Gobiernos lo consideren necesario, será convocada una nueva Comisión Bilateral Técnica.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que los Gobiernos se comuniquen recíprocamente haber cumplido todos los trámites internos para la aprobación de los tratados internacionales y regirá mientras esté vigente el Convenio Cultural Chileno-Argentino de 1975, a menos que uno de los Gobiernos lo denuncie mediante comunicación escrita dirigida al otro por vía diplomática. La denuncia producirá sus efectos 90 días después de la fecha de su notificación.

La presente Nota, junto con la de V. E. aceptando los términos propuestos, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A N E X O

ESCALA DE EQUIVALENCIA

ARGENTINA

1° PRIMARIO
2° PRIMARIO
3° PRIMARIO
4° PRIMARIO
5° PRIMARIO
6° PRIMARIO
7° PRIMARIO
1° SECUNDARIO
2° SECUNDARIO
3° SECUNDARIO
4° SECUNDARIO
5° SECUNDARIO

1° BASICO
2° BASICO
3° BASICO
4° BASICO
5° BASICO
6° BASICO
7° BASICO
8° BASICO
1° ENS. MEDIA
2° ENS. MEDIA
3° ENS. MEDIA
4° ENS. MEDIA

12 AÑOS

12 AÑOS

NOTA:

En Chile al concluir la Educación General Básica y la Educación Media se otorga la Licencia de Educación Media.

En Argentina al finalizar la Educación Primaria y la Educación Media se otorgan los Títulos de Bachiller, Bachiller con Orientación, Bachiller con Especialidad, Bachiller Universitario, Perito Mercantil, Perito Mercantil con Especialidad, Perito Mercantil con Orientación, Maestro de Artes, Técnico, Técnico con Orientación, Técnico con Especialidad y Agrónomo.

Estos Títulos son requisito indispensable para acceder a los Estudios Superiores.

Ambos Gobiernos completarán la nómina de Títulos y/o Licencias en caso de considerarlo necesario.

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
GUIDO DI TELLA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA
PRESENTE

II

Santiago, 31 de julio de 1992

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a su Nota de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See Note I -- Voir Note I]

Al respecto y al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota antes transcripta, me es grato poner en su conocimiento que aquélla y la presente Nota constituyen un Acuerdo formal entre ambos Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
ENRIQUE SILVA CIMMA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DE CHILE
PRESENTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
Republic of Chile
Ministry for Foreign Affairs

Santiago, 31 July 1992

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency regarding the Agreement on Cultural Cooperation signed by our two countries in Santiago, Chile, on 10 April 1975.

In that regard and in order to comply with Article 6 of the aforementioned Agreement, and considering also the need to come to an understanding regarding the recognition and equivalence of study and graduation certificates issued by educational institutions at the primary or basic and secondary or high school level, I have the honour to propose to Your Excellency the following Agreement:

Both Governments shall recognize and validate primary or basic education studies and the certificates accrediting them issued by institutions recognized by the official education systems of both States, on the same conditions that each country establishes for those carrying out those studies or the graduates of said institutions. Said recognition shall be granted for the purpose of undertaking further studies, in accordance with the attached equivalence table, which shall be considered an integral part of this Agreement.

Furthermore, a Technical Bilateral Commission shall be established to consider ways of ensuring compatibility in the curricula, profiles and competencies in the technical and professional sphere within those levels.

Uncompleted primary or basic and high school studies carried out in one of the two countries shall be recognized in the other in order to permit them to continue. This recognition shall be granted on the basis of the attached equivalence table, supplemented by an additional table to be drawn up by the Technical Bilateral Commission. This will make it possible to regularize the different academic statuses caused by applying both Governments' evaluation and promotion systems.

Any situations not resolved on the basis of said equivalence tables shall be resolved, in both countries, in accordance with technical and pedagogic criteria. Should no solution be found through that procedure, recourse shall be had to the Technical Bilateral Commission or, as a last resort, to diplomatic channels.

With regard to – university or non-university – higher education studies, both Governments shall agree to establish a Bilateral Commission of Experts to begin work on preparation of a system for recognizing them.

To that end, it is agreed that up-to-date information shall be provided on the following:

- Objectives, characteristics, and modus operandi of the higher education systems of both Governments;
- Titles and academic degrees awarded;
- Scope and competencies for those who qualify;
- Curricular designs:

1. Entry requirements
2. Profiles of graduates
3. Study plans
4. Minimum course contents
5. Characteristics of curricular regulations
 - Regulations for foreign students
 - Migration rules.

Each Government shall inform the other, through the diplomatic channel, of any kind of change in the educational system, especially with regard to the awarding of teaching certificates, titles and academic degrees. Should the Governments deem it necessary, a new Technical Bilateral Commission shall be convened.

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Governments inform each other that all internal procedures for the approval of international treaties have been completed, and it shall remain in effect as long as the Chilean-Argentine Cultural Agreement of 1975 is in force, unless one of the Governments denounces it to the other in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 90 days after the date of its notification.

This Note, together with that of Your Excellency accepting the proposed terms, shall constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration.

ANNEX

EQUIVALENCE SCALE

ARGENTINA	CHILE
1º PRIMARY	1º BASIC
2º PRIMARY	2º BASIC
3º PRIMARY	3º BASIC
4º PRIMARY	4º BASIC
5º PRIMARY	5º BASIC
6º PRIMARY	6º BASIC
7º PRIMARY	7º BASIC
1º SECONDARY	8º BASIC
2º SECONDARY	1º HIGH SCHOOL
3º SECONDARY	2º HIGH SCHOOL
4º SECONDARY	3º HIGH SCHOOL
5º SECONDARY	4º HIGH SCHOOL
12 YEARS	12 YEARS

NOTE: In Chile, a Completion of High School Certificate (Licencia de Educación Media) is awarded upon completion of the General Basic Education and High School Education.

In Argentina, the following titles are awarded after completing Primary and Secondary Education: High School Graduate (Bachiller), High School Graduate with Specialization (con Orientación), High School Graduate with Advanced Courses (con Especialidad), University-level High School Graduate, Qualified Accountant (Perito Mercantil), Qualified Accountant with Advanced Courses, Qualified Accountant with Specialization, Specialist (Técnico con Especialidad) and Agricultural Scientist (Agrónomo).

These titles are required to enter higher education.

Both Governments shall complete the list of titles and/or certificates if they consider it necessary.

His Excellency
Guido di Tella
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

II

Santiago, 31 July 1992

Excellency:

I have the honour to refer to your Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

Accordingly, and given my Government's consent to the terms of the Note transcribed above, it is my pleasure to inform you that that Note and this one constitute a formal Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Enrique Silva Cimma
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
République du Chili
Ministère des relations extérieures

Santiago, 31 juillet 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence à propos de l'Accord de coopération culturelle souscrit entre nos deux pays à Santiago du Chili le 10 avril 1975.

À ce propos et dans le but de donner suite aux dispositions de l'article 6 dudit Accord, compte tenu également de la nécessité de se mettre d'accord sur la reconnaissance et l'homologation des certificats d'études délivrés par des établissements éducatifs du niveau primaire ou de base et secondaire ou moyen, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Chili, de proposer à Votre Excellence l'Accord suivant :

Les deux Gouvernements s'engagent à reconnaître et à considérer comme valables les études réalisées dans le cycle primaire ou de base et moyen, ainsi que les certificats les accréditant délivrés par les institutions reconnues par les systèmes éducatifs officiels des deux États selon les mêmes termes que ceux prévus par chaque pays pour les étudiants ou diplômés de ces institutions. Ladite reconnaissance sera effectuée aux fins de la poursuite des études, conformément au tableau d'équivalences qui figure dans l'annexe et qui est considéré comme partie intégrante du présent Accord.

De même, une Commission bilatérale technique sera mise sur pied pour étudier la façon d'assurer la compatibilité des cursus, des profils et des compétences sur le plan technique-professionnel à ces niveaux.

Les études des cycles primaire ou de base et moyen réalisées de façon incomplète dans l'un des deux pays seront reconnues dans l'autre afin que les personnes concernées puissent les poursuivre. Cette reconnaissance sera effectuée sur la base du tableau d'équivalences présenté dans l'annexe, complété par un autre tableau élaboré par la Commission bilatérale technique. Celle-ci permettra la régularisation des différents cas de type académique résultant de l'application des régimes d'évaluation et de promotion des deux Gouvernements.

Les cas qui seront restés sans solution sur la base de ces tableaux d'équivalence seront résolus dans les deux pays, en vertu de critères techniques et pédagogiques. Si aucune solution n'est trouvée par ce moyen, il faudra faire appel à la Commission bilatérale technique et, en dernière instance, à la voie diplomatique.

En ce qui concerne les études supérieures, universitaires et non universitaires, les deux Gouvernements conviennent de créer une Commission bilatérale d'experts dans le but d'amorcer des travaux visant à élaborer un système de reconnaissance desdites études.

À cette fin, il est convenu d'échanger des informations actualisées sur les aspects suivants :

- Objectifs, caractéristiques et modalités de fonctionnement des systèmes d'enseignement supérieur des deux Gouvernements;
- Titres et grades académiques octroyés;
- Compétences et étendue des compétences qu'ils confèrent;
- Élaboration de programmes d'études :
 1. Conditions d'entrée
 2. Profils des diplômés
 3. Plans d'études
 4. Contenus minimums des cours
 5. Caractéristiques des cursus
- Régime spécial pour étudiants étrangers;
- Normes migratoires.

Les deux Gouvernements devront se faire mutuellement rapport, par la voie diplomatique, de tout type de changement apporté au système éducatif, en particulier dans l'octroi de certificats d'études, de titres et de grades académiques. Une nouvelle Commission bilatérale technique sera convoquée si les Gouvernements l'estiment nécessaire.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Gouvernements s'informent mutuellement de l'accomplissement des démarches requises sur le plan interne pour l'approbation des traités internationaux et restera en vigueur tant que le sera l'Accord culturel entre le Chili et l'Argentine souscrit en 1975, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements moyennant une communication écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 jours après la date de sa notification.

La présente Note constitue, avec celle de Votre Excellence acceptant les conditions proposées, un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

ANNEXE

TABLEAU D'ÉQUIVALENCES

ARGENTINE	CHILI
1ère primaire	1ère année de base
2ème primaire	2ème année de base
3ème primaire	3ème année de base
4ème primaire	4ème année de base
5ème primaire	5ème année de base
6ème primaire	6ème année de base
7ème primaire	7ème année de base
1ère secondaire	8ème année de base
2ème secondaire	1ère moyenne
3ème secondaire	2ème moyenne
4ème secondaire	3ème moyenne
5ème secondaire	4ème moyenne
12 ans	12 ans

NOTE : Au Chili, l'élève ayant terminé l'enseignement général de base et l'enseignement moyen reçoit un Diplôme de fins d'études secondaires appelé licence d'enseignement moyen.

En Argentine, l'élève ayant terminé l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire reçoit les titres de Bachelier (Bachiller), Bachelier à orientation (con Orientación), Bachelier à spécialité (con Especialidad), Bachelier universitaire, Expert commercial à orientation, « Maestro de artes », Technicien, Technicien à orientation, Technicien à spécialité et Agronome (Agrónomo).

Ces titres sont une condition indispensable pour accéder aux études supérieures.

Les deux Gouvernements complèteront la liste de titres et/ou de licences selon que de besoin.

À l'attention de Monsieur
Guido di Tella
Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine

II

Santiago, 31 juillet 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note en date d'aujourd'hui dont le texte est suivant:

[Voir Note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de communiquer à Votre Excellence que mon Gouvernement partage pleinement la teneur de la Note transcrise ci-dessus et de vous faire savoir que celle-ci et la présente Note constituent un Accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veuillez recevoir l'expression de ma plus haute considération.

À l'attention de Monsieur
Enrique Silva Cimma
Ministre des relations extérieures
de la République du Chili

No. 44637. Argentina and Colombia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE IMPLEMENTATION OF THE BILATERAL TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ALTERNATIVE DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 12 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2487, I-44637.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR IMPLEMENTATION OF THE BILATERAL TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ALTERNATIVE DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 14 DECEMBER 2004

Entry into force: 14 December 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

No. 44637. Argentine et Colombie

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA MISE EN MARCHE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE BILATÉRALE EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF. BUENOS AIRES, 12 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2487, I-44637.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA MISE EN MARCHE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE BILATÉRALE EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF. BUENOS AIRES, 14 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 14 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

OAJ.CAT No. 49158

Bogotá, D. C., 1º de octubre de 2004

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de referirme al **Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Argentina para la Puesta en Marcha de la Cooperación Técnica Bilateral en Materia de Desarrollo Alternativo**, hecho en Buenos Aires el 12 de octubre de 2000.

Sobre el particular, me permito informar a Vuestra Excelencia que el Plan Nacional de Desarrollo Alternativo – PLANTE, que había sido instituido en el mencionado Memorando como autoridad nacional competente, ha sido sustituido en sus funciones por el Programa de Desarrollo Alternativo del Fondo de Inversión para la Paz.

Teniendo en cuenta la anterior consideración, me permito proponer a Vuestra Excelencia la sustitución del sexto párrafo del Memorando, por el siguiente texto:

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

"Los Gobiernos manifiestan su intención de establecer cooperación entre las instituciones nacionales competentes de los dos países - en el caso de Colombia el Programa de Desarrollo Alternativo del Fondo de Inversión para la Paz y en el caso de Argentina el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto quien, a través de la Dirección de Cooperación Internacional, coordinará la labor de las Instituciones argentinas -, por medio de las siguientes acciones:"

En caso de ser aceptada esta propuesta, me permito proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia sean consideradas como constitutivas de un acuerdo que entrará en vigor en la fecha de recepción de esta última.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carolina Barco

CAROLINA BARCO ISAKSON
Ministra de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
el señor RAFAEL ANTONIO BIELSA
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional
y Culto de la República de Argentina
Buenos Aires.

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 14 DIC. 2004

Señora Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 1 de octubre de 2004, la que textualmente dice:

[See Note I -- Voir Note II]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

RAFAEL A. BIELSA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

A S. E, la Sra. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Colombia
Dña. Carolina BARCO ISAKSON
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Republic of Colombia
Ministry for Foreign Relations*

OAJ. CAT No. 49158

Bogotá, D.C., 1 October 2004

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency in connection with the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Argentina Republic for the Implementation of Bilateral Technical Cooperation in the Field of Alternative Development, done at Buenos Aires on 12 October 2000.

In that regard, I would like to inform Your Excellency that the National Alternative Development Plan – PLANTE, designated in the aforementioned Memorandum as the competent national authority, has been replaced in its functions by the Alternative Development Program of the Investment for Peace Fund.

That being so, I propose to Your Excellency that the text of the sixth paragraph of the Memorandum be replaced by the following:

“The Governments express their intention to establish cooperation between the competent national institutions of the two countries: in the case of Colombia, the Alternative Development Program of the Investment for Peace Fund and, in the case of Argentina, the Ministry for Foreign Relations, International Trade and Worship which, through the Bilateral Cooperation Directorate, shall coordinate the work of the Argentine institutions, by engaging in the following.”

If this proposal is accepted, I propose that this note and Your Excellency’s reply be regarded as constituting an Agreement that shall enter into force on the date of receipt of the latter.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration.

Carolina Barco Isakson
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Rafael Antonio Bielsa,
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the
Argentine Republic,
Buenos Aires

II

Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 14 December 2004

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency regarding your Note of 1 October 2004, which reads as follows:

[See Note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the Argentine Government is in agreement with the foregoing and to agree that this note and that of Your Excellency shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Madam, etc.

Rafael A. Bielsa
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*République de Colombie
Ministère des relations extérieures*

OAJ. CAT N° 49158

Bogotá, D.C., le 1er octobre 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente au sujet du Mémorandum d'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la mise en marche de la coopération technique bilatérale en matière de développement alternatif, signé à Buenos Aires, le 12 octobre 2000.

Je me permets ainsi de vous signaler que le Plan national de développement alternatif – PLANTE, qui avait été désigné dans ledit Mémorandum d'Accord comme l'autorité nationale compétente, a été remplacé dans ses fonctions par le Programme de développement alternatif du Fond d'investissement pour La Paz (Programa de Desarrollo Alternativo del Fondo de Inversión para la Paz).

Tenant compte de ce qui précède, je vous propose de remplacer le sixième paragraphe du Mémorandum par le texte suivant:

« Les Gouvernements manifestent leur intention d'établir une coopération entre les institutions nationales compétentes des deux pays – pour la Colombie, le Programme de Développement alternatif du Fonds d'investissement pour La Paz et, pour l'Argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte qui, par le biais de la Direction de la coopération bilatérale, coordonnera le travail des institutions argentines, en adoptant les mesures suivantes: »

Si cette proposition semble acceptable, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Je saisiss cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma plus haute considération.

CAROLINA BARCO ISAKSON
Ministre des relations extérieures

À l'attention de Son Excellence

Rafael Antonio Bielsa

Ministre des relations extérieures, du commerce international
et du culte de la République argentine
Buenos Aires

II

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 14 décembre 2004

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre note du 1er octobre 2004 qui dit textuellement ce qui suit :

[Voir Note I]

Le Gouvernement argentin acceptant les termes de ces dispositions, votre note et la présente réponse, d'une teneur identique, constituent dès lors un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma plus haute considération.

Rafael A. Bielsa
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

Madame Carolina Barco Isakson
Ministre des Relations extérieures de la
République de Colombie
Buenos Aires

No. 44643. Argentina and Chile

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE TO ESTABLISH A CODE FOR THE BORDER COMMITTEES. SANTIAGO, 8 AUGUST 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2487, I-44643.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE NAMING "INTEGRATION COMMITTEES" FOR THE BORDER COMMITTEES MENTIONED IN THE BASIC AGREEMENT TO ESTABLISH A CODE FOR THE BORDER COMMITTEES OF 1997. SANTIAGO, 5 APRIL 2006

Entry into force: 6 August 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008

No. 44643. Argentine et Chili

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÈGLEMENT POUR LES COMITÉS DE FRONTIÈRE. SANTIAGO, 8 AOÛT 1997 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2487, I-44643.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA DÉNOMINATION "COMITÉS D'INTÉGRATION" POUR LES COMITÉS DE FRONTIÈRE MENTIONNÉS DANS L'ACCORD DE BASE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÈGLEMENT POUR LES COMITÉS DE FRONTIÈRE DE 1997. SANTIAGO, 5 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 6 août 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 5 de abril de 2006

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia y de hacer referencia a las relaciones de cooperación entre las Regiones chilenas y Provincias argentinas, que se expresan con particular proyección en los Comités de Frontera contemplados en el Acuerdo para establecer un Reglamento para los Comités de Frontera, suscrito el 8 de agosto de 1997.

Atendiendo la iniciativa de las Regiones chilenas y Provincias argentinas que anhelan consagrar su interés común en realizar los Comités de Frontera como foros privilegiados para el entendimiento amplio de nuestros países, y los logros alcanzados desde su establecimiento, recordando además el Acta de Entendimiento de 16 de noviembre de 1984 que estableció la creación gradual de estos foros, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que los Comités de Frontera constituidos en el marco del Acuerdo antes indicado, se denominen "Comités de Integración", con las facultades allí establecidas.

Si lo antes expuesto fuere aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor a los treinta días después de la fecha de la última notificación, por la cual las Partes se hayan comunicado, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos de aprobación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

**AL EXCELENTE ÍSIMO SEÑOR
CARLOS ENRIQUE ABIHAGGLE
EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
PRESENTE**

II

*Embajada
de la República Argentina*

Santiago, 05 de abril de 2006

Señor Subsecretario:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a vuestra Nota del día de hoy, la que textualmente dice:

[See Note I -- Voir Note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar, en nombre del Gobierno argentino, mi conformidad con lo antes transcripto y convenir que Vuestra Nota y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a los treinta días después de la fecha de la última notificación, por la cual las Partes se hayan comunicado, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos de aprobación.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Carlos E. Abihaggle
Embajador

Al Señor Subsecretario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
Republic of Chile
Ministry for Foreign Affairs

Santiago, 5 April 2006

Excellency:

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to cooperation ties between the Chilean regions and Argentine provinces, manifested in particular in the Border Committees provided for in the Agreement to Establish a Code for Border Committees, signed on 8 August 1997.

In response to the initiative of the Chilean regions and Argentine provinces which desire to underscore their mutual interest in turning Border Committees into special forums for a broad understanding of our countries and their achievements since they were established, and recalling, furthermore, the Memorandum of Understanding of 16 November 1984, which envisaged the gradual establishment of those forums, I have the honour to propose to Your Excellency that the Border Committees formed under the aforementioned Agreement be designated “Integration Committees”, with the powers established therein.

If the above is acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and the Note from your Government confirming its acceptance shall constitute an Agreement between our respective States which shall enter into force thirty days after the date of the last notification whereby the Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of the domestic legal requirements for the adoption of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Carlos Enrique Abihaggle
Ambassador of the Argentine Republic

II

Embassy of the Argentine Republic

Santiago, 5 April 2006

Sir,

I have the honour of writing to Your Excellency regarding your Note, dated today, which reads as follows:

[See Note I]

With regard to this matter, I have the pleasure to declare the agreement of the Argentine Government with the foregoing transcript and to agree that your note and this note shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments, which shall enter into force thirty days after the date of the last notification by means of which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of fulfilment of the domestic requirements for its adoption.

Accept, Sir, etc.

CARLOS E. ABIHAGGLE
Ambassador

To the Undersecretary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*République du Chili
Ministère des relations extérieures*

Santiago, le 5 avril 2006

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet des relations de coopération entre les Régions chiliennes et les Provinces argentines, qui se manifestent par les Commissions frontalières visées dans l'Accord de base relatif à l'établissement d'un règlement pour les Commissions frontalières signé le 8 août 1997.

Compte tenu de l'initiative des Régions chiliennes et des Provinces argentines qui aspirent à concrétiser leur intérêt commun par la création de Commissions frontalières en

tant que forums privilégiés pour l'entente approfondie entre nos deux pays, et des résultats obtenus depuis leur création; ayant également à l'esprit le Mémorandum d'accord du 16 novembre 1984 qui établit la création graduelle de ces forums, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que les Commissions frontalières constituées dans le cadre de l'Accord susmentionné s'appellent désormais « Commissions d'intégration », conservant les facultés qui leurs y sont conférées.

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement de la République argentine, la présente Note et celle de Votre Excellence confirmant son acceptation constitueront un Accord entre nos deux États qui entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications, aux termes desquelles les Parties s'informent réciproquement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'approbation du présent Accord.

Veuillez recevoir, Votre Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

À Son Excellence
M. Carlos Enrique Abihaggle
Ambassadeur de la République argentine

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Santiago, le 5 avril 2006

Monsieur le Sous-secrétaire,

J'ai l'honneur de répondre à la note envoyée par votre Excellence en date de ce jour dont le libellé est le suivant :

[Voir Note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous communiquer, au nom du Gouvernement argentin, mon agrément vis-à-vis de la note transcrise ci-dessus et son acceptation du fait que votre note et la présente constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son approbation.

Veuillez recevoir, Monsieur le Sous-Secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération,

CARLOS E. ABIHAGGLE
Ambassadeur

À Monsieur le Sous-Secrétaire

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 April 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 January 2008

Reservation and declaration:

No. 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 janvier 2008

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 20 (2) of the Convention, the Government of the Kingdom of Denmark declares that it reserves the right to not apply Article 20 (1) as far as extradition in respect of the offences referred to in Article 5, including Article 5 in relation to Article 9, is concerned.

The Government of the Kingdom of Denmark declares that until further notice the Convention will not apply to the Feroe Islands and to Greenland.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 20 (2) de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 20 (1) pour ce qui concerne l'extradition pour des infractions visées à l'article 5, y compris à l'article 5 en relation avec l'article 9.

Le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare que jusqu'à décision ultérieure la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.

¹ Translation supplied by the Government of Denmark – Traduction fournie par le Gouvernement danois.

No. 44661. Jamaica and International Seabed Authority

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 26 AUGUST 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44661.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY AND THE USE OF THE JAMAICA CONFERENCE CENTRE COMPLEX (WITH ANNEXES). KINGSTON, 17 DECEMBER 2003

Entry into force: provisionally on 17 December 2003 by signature, in accordance with article 54 and definitively on 2 June 2004, in accordance with article 19

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Jamaica, 9 January 2008

No. 44661. Jamaïque et Autorité internationale des fonds marins

ACCORD ENTRE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 26 AOÛT 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44661.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS ET À L'UTILISATION DU COMPLEXE DU CENTRE DE CONFÉRENCE DE LA JAMAÏQUE (AVEC ANNEXES). KINGSTON, 17 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : provisoirement le 17 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 54 et définitivement le 2 juin 2004, conformément à l'article 19

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Jamaïque, 9 janvier 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Supplementary Agreement between the International Seabed Authority and the Government of Jamaica regarding the headquarters of the International Seabed Authority and the use of the Jamaica Conference Centre complex

In pursuance of the Agreement between the International Seabed Authority (hereinafter called "the Authority") and the Government of Jamaica (hereinafter called "the Government") regarding the headquarters of the Authority done at Kingston, Jamaica, on the 26th day of August 1999 (hereinafter called "the Headquarters Agreement");

Considering that, pursuant to article 2 of the Headquarters Agreement, the Government undertook to grant to the Authority, for the permanent use and occupation of the Authority, such area and facilities as may be specified in supplementary agreements concluded for the purpose;

Desiring therefore to conclude such an agreement, supplementing the Headquarters Agreement, in order to regulate the terms under which the Authority may use and occupy its headquarters and setting out the terms and conditions under which the Authority shall have the use of facilities of the Jamaica Conference Centre for the purpose of its meetings;

Now therefore, the Parties hereto agree as follows:

Article 1 Use of terms

1. The terms used in this Agreement shall have the same meaning as those in the Headquarters Agreement.
2. This Agreement includes the annexes to this Agreement, which shall be an integral part hereof.

Article 2 Purpose and scope

This Agreement serves to set out the terms and conditions governing the use and occupancy by the Authority of the premises granted by the Government as the permanent headquarters of the Authority in Kingston, Jamaica, and the use of the Jamaica Conference Centre by the Authority for the purposes of its activities.

Article 3 Grant of premises

The Government hereby grants to the Authority for a period of 99 years free of rent and all other charges except as provided for in this Agreement all the premises more particularly described in annex I hereto (hereinafter referred to as "the Premises") for use as the permanent headquarters of the Authority in Kingston, Jamaica, together with a right of access to and from the Premises, the right in common with other tenants of the building within which the Premises are located to the use of common facilities, elevators, fire systems, air conditioning, parking lot

and other common areas of such building. In the event that additional space in the building within which the Premises are located is required for use and occupation by the Authority, annex I shall be amended and the provisions of this Agreement shall apply mutatis mutandis thereto.

Article 4

Use and occupancy of the Premises

1. The Premises shall be used and occupied by the Authority as its permanent headquarters in Kingston, Jamaica.
2. The Authority shall have the right to quiet and peaceful occupancy and use of the Premises, without undue interruptions and disturbances, for the conduct of its official activities. The Government shall make every effort to ensure that the use of the immediate vicinity of the Premises does not obstruct the usefulness of the Premises to the Authority.
3. The Authority shall take all necessary steps to ensure that the Premises are not used for purposes other than those for which it is intended and to ensure that the land and buildings in its vicinity are not unreasonably obstructed.

Article 5

Operating costs of the Premises

1. During the term herein granted, the Authority shall contribute a proportionate amount, commensurate with the area occupied by the Authority, of the costs incurred by the Government in respect of the maintenance and normal wear and tear of the building within which the Premises are located, as shown in annex II hereto (hereinafter called "the Monthly Maintenance Contribution").
2. The Monthly Maintenance Contribution shall be payable at the end of each month and shall constitute the sole contribution by the Authority towards the costs of its use and occupation of the Premises. The Authority shall be directly responsible for the payment of electricity consumption in the Premises occupied by the Authority.
3. The Monthly Maintenance Contribution shall be reviewed three years from the effective date of this Agreement and every two years thereafter. In the light of the review, the Government and the Authority may make such adjustments to annex II as may be necessary by mutual agreement. If there are special circumstances which make a review necessary before the expiration of two years from the date of the last review, either Party may request a review of the Monthly Maintenance Contribution at any time in accordance with the provisions of article 17.

Article 6

Alterations, fixtures, installations and maintenance of the Premises

1. The Government shall, at its expense, maintain the Premises, the lands and building within which the Premises are located, in good condition of repair and maintenance, and shall keep and maintain the exterior of said lands and buildings and the common areas, including elevators, fire protection systems and air conditioning, in good, attractive and operating condition.

2. The Government shall, at its expense, provide the Premises with water, electricity and any other services and facilities required by the Authority to carry out its functions. The elevator, air conditioning and cleaning services shall be provided as indicated in annex II.
3. The Government shall be responsible, at its own expense, for restoration, renovation and major repairs or extensive maintenance to the Premises including structural repairs and replacements to the buildings, installations, fixtures and equipment, such as building control equipment, air-conditioning equipment, pipes, plumbing and electrical wiring.
4. The Government shall, if so requested by the Secretary-General, facilitate the installation of equipment referred to in article 10, paragraph 6, of the Headquarters Agreement in order for the Authority to operate its own telecommunications system.
5. The Authority will report any necessary repairs that are the responsibility of the Government to the competent authority, who shall, on behalf of the Government, take prompt and effective action in response.
6. The Authority may, upon notice to the competent authorities, at its own expense, attach fixtures and make alterations and installations on the Premises for its own purposes. In any case involving structural alterations the Authority shall do so with the consent of the competent authorities and taking into consideration the building regulations of the host country.
7. The equipment, fixtures or installations erected or installed by the Authority, except for immovable fixtures or installations, shall not become part of the realty and may be removed by the Authority at any time or upon expiration of this Agreement or any renewal thereof, except for those improvements which the Authority shall, upon request by the Government giving thirty days' notice to the Authority, agree to sell to the Government; in which case the Government shall reimburse the Authority the cost thereof at the prevailing book value. Provided that upon removal of the equipment, fixtures or installations erected by the Authority, the Authority shall, if requested by the Government, restore the Premises to the same condition as that existing at the time of taking possession of the same, reasonable and ordinary wear and tear and damage by the elements or by circumstances over which the Authority has no control excepted.

Article 7

Damage to or destruction of the Premises

1. The Authority shall not be responsible for restoration or reconstruction of the Premises in case of damage or destruction by fire or any other external cause, including force majeure.
2. In the event of total destruction of the Premises or the building of which the Premises form a part due to fire, force majeure or any other cause, this Agreement, including the payment obligations assumed by the Authority hereunder, shall immediately terminate. In such event, the Government shall provide the Authority with other suitable premises.
3. In the event of partial destruction of the Premises or the building of which the Premises form a part, the Authority shall have the option to continue with the Agreement if the Government within 60 days of such occurrence satisfies the

Authority that adequate measures have been taken or are proposed to restore the Premises within a reasonable time. Should the Authority elect to remain on Premises rendered partially untenable, it shall have the right to a proportionate rebate or reduction of the payments made or due to the Government pursuant to this Agreement.

Article 8

Access to Premises

Without prejudice to article 5 of the Headquarters Agreement, the Authority shall, upon request, enable duly authorized representatives of the competent authorities of the Government to enter the Premises to inspect the buildings, facilities and installations at the Premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Authority, with due notice given and subject to prior approval of the Secretary-General.

Article 9

Use of the Centre

1. The Government hereby agrees to make available to the Authority whenever necessary and upon request in writing at least 30 days in advance, the Jamaica Conference Centre (hereafter called "the Centre"), for the purpose of holding meetings, conferences, consultations, scheduled programmes and any other activities related to the functions of the Authority.

2. Rates applied to the Authority for its use of the Centre shall not be less favourable than those applicable to the Government, its agencies or any other local organizations or bodies.

Article 10

Facilities, services and maintenance in the Centre

1. For purpose of giving effect to the provisions of paragraph 1 of article 9 hereof, the Government shall during the user period provide to the Authority the following facilities:

- (a) Full and exclusive use of the conference rooms, dining facilities and other amenities;
- (b) Post office, telephone and fax facilities;
- (c) Parking facilities.

2. During the user period, the Government shall maintain the facilities described in paragraph 1 in good order and condition and the Government shall provide:

- (a) Maintenance services, including ventilation and air conditioning, in respect of the Centre;
- (b) All utilities and other services including water, electricity, air conditioning and cooking gas;
- (c) Maintenance of the fire equipment and fire detection system;
- (d) Maintenance and repair of kitchen equipment;
- (e) Maintenance and repair of the electronic equipment;

- (f) Maintenance and repair of air-conditioning equipment;
- (g) Janitorial services;
- (h) Security services;
- (i) Parking facilities;
- (j) Insurance coverage as provided in article 11.

Article 11

Insurance

1. During the term of this Agreement or any extension thereof, the Government shall in respect of the Premises and, during the user period, the Centre, procure and maintain at its expense fire insurance with extended coverage endorsement; provided, however, that the Government shall not be obligated to insure the fixtures, furnishings and other equipment owned and installed in the Premises by the Authority.
2. The Government shall carry adequate public liability insurance covering its ownership of the Centre and the Premises, and shall carry adequate public liability insurance covering the lands and buildings, parking lot, sidewalk and other common areas.
3. The Government shall provide the Authority with proof that the insurance coverage provided for in this article has been obtained.
4. In case of loss or damage or destruction of the Premises or the Centre by fire or any other cause whatsoever, the Government or its insurer, agents or assignees shall not look to the Authority or its agents or employees for reimbursement who shall not have any liability or financial responsibility in this regard, except where attributable to gross negligence or wilful default of the Authority.
5. During the term of this Agreement or any extension thereof, the Authority shall carry adequate insurance to cover its liability as provided in article 44 of the Headquarters Agreement.

Article 12

Interruption or curtailment of services

1. In the event of interruption or curtailment, whether due to strikes, mechanical difficulties or other causes, of any services maintained or required to be maintained in the Premises or the Centre, the Government undertakes to take such measures as may be necessary to restore the services without undue delay. The Authority shall have a right to a proportionate abatement or reduction of the use and occupancy costs herein provided during the period of such interruptions or curtailment.
2. The Authority shall notify the Government of any such interruption or curtailment and the Parties shall consult with a view to determining the extent of the interruption or curtailment and the steps required to restore the services.

Article 13

Privileges and immunities

Nothing contained in this Agreement shall be construed as a derogation from or a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the Authority. Furthermore, this Agreement shall be subject to and shall be construed and applied in a manner consistent with the Headquarters Agreement.

Article 14

Responsibility for the obligations on the competent authority

1. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the responsibility for the fulfilment of such obligations shall lie with the Government.
2. Communications concerning the Premises and use of the Centre will be between the Authority and the Government. Communications may be addressed to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade, including requests regarding services or equipment, repairs and maintenance. Such communications and requests shall be deemed to have been communicated to the Government.

Article 15

Consultations

At the request of either the Government or the Authority, consultations may be held on any matter related to the use and management of the Premises or the Centre that may affect the interest of the Authority, with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

Article 16

Settlement of disputes

Any dispute between the Government and the Authority concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with article 48, paragraph 2, of the Headquarters Agreement.

Article 17

Revision and amendment

This Agreement, including the annexes, may be revised or amended at any time upon the request of either of the Parties, subject to mutual consultation and mutual consent to any such revisions or amendments.

Article 18

Termination

1. This Agreement may be terminated by mutual consent by either party giving 90 days' advance notice of its intention to terminate to the other. Such consent shall not be unreasonably withheld. In such a case, either party may request consultations.
2. Upon termination of this Agreement, the Authority shall surrender the Premises to the Government in good condition and repair, ordinary wear and tear, the elements, force majeure and loss through fire and other insurable risks excepted.

Article 19
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on its approval by the Assembly of the Authority and the Government of Jamaica.
2. This Agreement shall be applied provisionally by the Authority and the Government upon signature by the Secretary-General of the Authority and on behalf of the Government of Jamaica.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the International Seabed Authority and the Government of Jamaica, have signed the present Agreement.

SIGNED this seventeenth day of December 2003 (two thousand and three) at Kingston, Jamaica, in two originals in the English language.

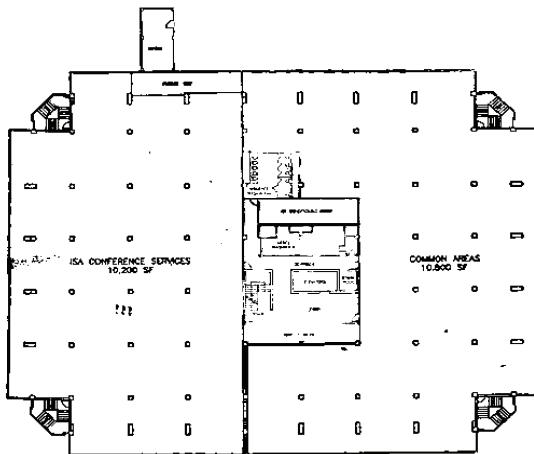
FOR THE INTERNATIONAL
SEABED AUTHORITY:

[Signature] **Satya N. Nandan**
Secretary-General

FOR THE GOVERNMENT OF
JAMAICA:

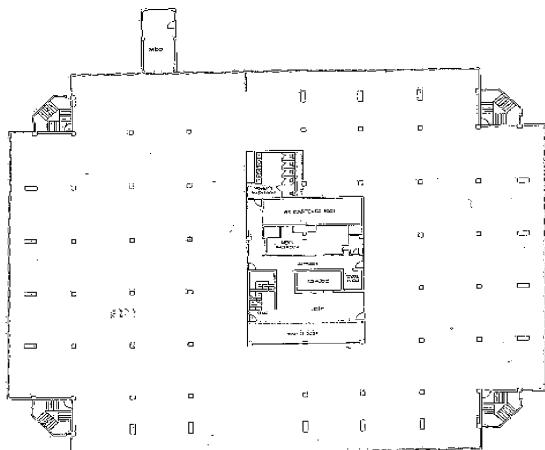
[Signature] **Rt. Hon. K. D. Knight**
Minister of Foreign Affairs and
Foreign Trade

Annex I to the Supplementary Agreement



FIRST FLOOR PLAN

INTERNATIONAL SEALED AUTHORITY
BLOCK II BUILDING
14 - 20 PORT ROYAL STREET
KINGSTON



SECOND FLOOR PLAN

INTERNATIONAL SEALED AUTHORITY
BLOCK II BUILDING
14 - 20 PORT ROYAL STREET
KINGSTON

Annex II to the Supplementary Agreement

1. The Monthly Maintenance Contribution shall be fixed at US\$ 4,000 and shall be in respect of the following:
 - (a) Utility costs, including water and sewage;
 - (b) Building management and maintenance service, including general cleaning, pest control, garbage disposal, labour, materials and supplies;
 - (c) Maintenance and repair of the fire equipment and fire detection system;
 - (d) Maintenance and repair of elevators;
 - (e) Maintenance and repair of generator;
 - (f) Maintenance and repair of air-conditioning system;
 - (g) Normal wear and tear of the premises.
2. In addition, the Authority shall pay, on a monthly basis, the actual costs of electricity usage for the common facilities and common areas of the building within which the Premises are located, apportioned according to the actual areas occupied by the Authority and described in annex I. As at the date of signature of this Agreement, it is agreed that the apportionment to the Authority shall be 31.5 per cent.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord complémentaire entre l'Autorité internationale des fonds marins et le Gouvernement jamaïcain relatif au siège de l'Autorité internationale des fonds marins et à l'utilisation du Centre de conférences de la Jamaïque

Conformément à l'Accord conclu entre l'Autorité internationale des fonds marins (ci-après dénommée « l'Autorité ») et le Gouvernement jamaïcain (ci-après dénommé « le Gouvernement ») relatif au siège de l'Autorité à Kingston, le 26 août 1999 (ci-après dénommé « l'Accord de siège »);

Considérant que, conformément à l'article 2 de l'Accord de siège, le Gouvernement s'est engagé à concéder à l'Autorité, aux fins d'utilisation et d'occupation permanentes, la zone et toutes installations désignées dans des accords complémentaires devant être conclus à cette fin;

Désireuses de conclure un tel accord, en complément de l'Accord de siège, pour régulariser les conditions dans lesquelles l'Autorité peut occuper et utiliser son siège et fixant celles dans lesquelles elle aura l'usage des équipements du Centre de conférences de la Jamaïque pour ses réunions;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Emploi des termes

1. Les termes employés dans le présent Accord s'entendent dans le même sens que ceux employés dans l'Accord de siège.
2. Le présent Accord comporte des annexes, qui en font intégralement partie.

Article 2

But et portée de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de fixer les conditions régissant l'occupation et l'usage que fera l'Autorité des locaux qui lui sont cédés par le Gouvernement à titre de siège permanent à Kingston, Jamaïque, ainsi que l'utilisation du Centre de conférences de la Jamaïque aux fins de ses activités.

Article 3

Concession de locaux

Le Gouvernement cède par les présentes à l'Autorité par bail emphytéotique de 99 ans et sans autres obligations financières que celles spécifiées dans le présent Accord, tous les locaux représentés à l'annexe 1 (ci-après dénommés « les locaux ») à titre de siège permanent à Kingston, Jamaïque, locaux auxquels elle aura librement accès, avec le droit d'utiliser en commun avec les autres locataires du bâtiment dont ces locaux font partie, les services collectifs, ascenseurs, équipements de lutte contre l'incendie, installations de climatisation, aire de stationnement et autres espaces communs. Si des locaux supplémentaires sont nécessaires à l'Autorité dans le bâtiment, l'annexe 1 sera modifiée et les dispositions du présent Accord s'appliqueront *mutatis mutandis* aux locaux supplémentaires.

¹ Translation from the International Seabed Authority – Traduction de l'Autorité internationale des fonds marins.

Article 4

Utilisation et occupation des locaux

1. Les locaux sont utilisés et occupés par l'Autorité à titre de siège permanent à Kingston, Jamaïque.
2. L'Autorité a le droit de paisible jouissance des locaux, sans interruption ni perturbations abusives, pour la conduite de ses activités officielles. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures nécessaires pour que l'usage fait des terrains avoisinant ne gêne pas l'utilisation de ces locaux aux fins prévues.
3. L'Autorité prend toutes les mesures nécessaires pour que ses locaux ne soient pas utilisés à d'autres fins que celles prévues et pour ne pas gêner outre mesure l'accès aux terrains et bâtiments voisins.

Article 5

Dépenses de fonctionnement afférentes aux locaux

1. Pendant toute la durée du bail, l'Autorité s'acquittera d'une contribution proportionnelle à l'espace qu'elle occupe, aux dépenses supportées par le Gouvernement pour l'entretien et l'usure normale de l'immeuble comme indiqué à l'annexe II, (ci-après appelée « Contribution mensuelle à l'entretien »).
2. Le montant de la contribution mensuelle à l'entretien est versé à la fin de chaque mois et constitue la seule participation de l'Autorité aux dépenses entraînées par l'occupation et l'utilisation des locaux. L'Autorité s'acquitte directement des dépenses correspondant à sa consommation d'électricité dans les locaux occupés par elle.
3. La contribution mensuelle à l'entretien sera réexaminée trois ans après la date de prise d'effet du présent Accord et tous les deux ans par la suite. À l'issue de cet examen, le Gouvernement et l'Autorité pourront apporter d'un commun accord les ajustements nécessaires à l'annexe II. Si des circonstances particulières exigent que la situation soit réexaminée avant l'expiration du délai de deux ans à date du dernier examen, l'une et l'autre parties peuvent à tout moment demander un réexamen de la contribution mensuelle à l'entretien, conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 6

Transformations, agencements fixes, installations et entretien des locaux

1. Le Gouvernement assurera, à ses frais, l'entretien des locaux, des terrains et du bâtiment dont ils font partie, fera les réparations nécessaires à leur maintien en bon état et veillera à ce que les abords de l'immeuble, le bâtiment et les espaces collectifs, y compris les ascenseurs, les équipements de protection contre l'incendie et les installations de climatisation, soient entretenus, d'un abord plaisant, et en bon état de marche.
2. Le Gouvernement assurera à ses frais, l'approvisionnement en eau et électricité, et tous autres services et facilités indispensables à l'Autorité dans l'exercice de ses fonctions. Les services d'ascenseur, de climatisation et de nettoyage seront assurés comme indiqué à l'annexe II.
3. Le Gouvernement prend à sa charge les travaux de restauration, rénovation, grosses réparations ou gros entretien des locaux, y compris les réparations tendant les structures du bâtiment, les installations, aménagements fixes et équipements,

notamment les équipements de contrôle, les installations de climatisation, la plomberie et les installations électriques.

4. Le Gouvernement facilite, le cas échéant, à la demande du Secrétaire général, l'installation de l'équipement visé au paragraphe 6 de l'article 10 de l'Accord de siège afin que l'Autorité puisse disposer de son propre système de télécommunications.

5. L'Autorité signale aux autorités compétentes toutes réparations nécessaires prises en charge par le Gouvernement, qui, par leur intermédiaire, prendra rapidement et efficacement les mesures appropriées.

6. L'Autorité peut, après en avoir notifié les autorités compétentes procéder à ses frais, à des modifications, installations et aménagements fixes aux fins de ses propres activités. Les modifications affectant la structure du bâtiment seront effectuées par l'Autorité avec l'assentiment des autorités compétentes et compte tenu de la réglementation du pays hôte en matière de construction.

7. Le matériel, les agencements ou installations placés ou installés par l'Autorité, à l'exception des agencements ou installations inamovibles, ne seront pas considérés comme des biens immeubles et pourront être enlevés par l'Autorité à tout moment pendant la durée du présent Accord, lorsqu'il viendra à expiration ou sera renouvelé, exception faite des améliorations que le Gouvernement pourra, moyennant un préavis de 30 jours à l'Autorité et avec l'agrément de celle-ci, s'approprier en lui en remboursant le coût, à leur valeur comptable. Étant entendu que lors de l'enlèvement du matériel, des agencements ou installations, l'Autorité devra, si le Gouvernement en fait la demande, remettre les locaux dans l'état où ils se trouvaient au moment où elle en a pris possession, compte tenu de l'usure raisonnable et normale et des dommages causés par les éléments ou du fait de circonstances échappant à son contrôle.

Article 7

Dommages causés aux bâtiments

1. L'Autorité n'est pas responsable de la restauration ou de la reconstruction des locaux au cas où ceux-ci seraient endommagés ou détruits par le feu ou toute autre cause extérieure, y compris des facteurs de force majeure.

2. Dans l'éventualité d'une destruction complète des locaux ou du bâtiment dont ils font partie par le feu, du fait d'un facteur de force majeure ou de toute autre cause, le présent Accord, y compris les obligations financières assumées par l'Autorité, prendra immédiatement fin. En pareil cas, le Gouvernement fournit à l'Autorité d'autres locaux appropriés.

3. Dans l'éventualité d'une destruction partielle des locaux ou du bâtiment dont ils font partie, l'Autorité pourra choisir de maintenir l'Accord en vigueur si le Gouvernement, dans les 60 jours suivant cet événement, la convainc que des mesures adéquates ont été prises ou sont prévues pour réparer les locaux dans un délai raisonnable. Si l'Autorité décide de rester dans les locaux rendus partiellement inutilisables, elle aura droit à une réduction proportionnelle au préjudice subi des paiements déjà effectués ou dus au Gouvernement conformément au présent Accord.

Article 8

Accès aux locaux

Sans préjudice de l'article 5 de l'Accord de siège, l'Autorité, à la demande des autorités jamaïcaines compétentes, prend les dispositions voulues pour que les représentants des services jamaïcains compétents puissent pénétrer, avec préavis, et sous réserve de l'approbation préalable du Secrétaire général, dans les locaux pour vérifier l'état des lieux et inspecter les installations et aménagements d'une manière qui ne le gène pas autre mesure dans l'exercice de ses fonctions.

Article 9

Utilisation du Centre

1. Le Gouvernement convient par le présent Accord de mettre à la disposition de l'Autorité, chaque fois que cela sera nécessaire et sur demande présentée par écrit au moins 30 jours à l'avance, le Centre de conférences de la Jamaïque, (ci-après dénommé le « Centre », pour y tenir des réunions, conférences et consultations et y mener des travaux prévus au programme et toutes autres activités liées à ses fonctions.

2. Les conditions financières imposées à l'Autorité pour l'utilisation du Centre ne sont pas moins favorables que celles accordées au Gouvernement, à ses organes ou à tous autres organismes et organisations locaux.

Article 10

Facilités, services et entretien du Centre

1. Pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 ci-dessus, le Gouvernement fournira les facilités suivantes à l'Autorité pendant la période d'utilisation :

- a) Toutes les salles de conférence, restaurants et autres installations;
- b) Les services postaux, téléphoniques et de télécopie;
- c) Des aires de stationnement.

2. Pendant la période d'utilisation, le Gouvernement veillera à ce que les facilités prévues au paragraphe 1 soient en permanence en bon état de fonctionnement et il fournira notamment les services suivants :

- a) Entretien général, y compris les installations de ventilation et climatisation;
- b) Les équipements et autres services, y compris l'approvisionnement en eau, électricité, la climatisation et le gaz utilisé pour la cuisine;
- c) Entretien des équipements de lutte contre l'incendie et du système de détection de feu;
- d) Entretien et réparation du matériel de cuisine;
- e) Entretien et réparation du matériel électronique;
- f) Entretien et réparation des installations de climatisation;
- g) Services de gardiennage;

- h) Services de sécurité;
- i) Aires de stationnement;
- j) Assurances, comme il est prévu ci-dessous à l'article 11.

Article 11

Assurances

1. Pendant la durée du présent Accord et de toute prolongation de cet accord, le Gouvernement devra avoir contracté à ses frais pour les locaux et, pendant la période d'utilisation, pour le Centre, une assurance contre l'incendie à taux de couverture élevé; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas tenu d'assurer les agencements, le mobilier et tout autre matériel appartenant à l'Autorité et installés par cette dernière dans les locaux.
2. Le Gouvernement contractera une assurance responsabilité civile suffisante pour le Centre et les locaux dont il est propriétaire, ainsi que pour le terrain et les bâtiments, les aires de stationnement, les trottoirs et autres zones communes.
3. Le Gouvernement fournira à l'Autorité la preuve que les assurances visées dans le présent article ont été contractées.
4. En cas de perte, de dommages ou de destruction des locaux ou du Centre par un incendie ou toute autre cause, le Gouvernement ou son assureur, ses agents ou cessionnaires n'en demanderont pas remboursement à l'Autorité, à ses agents ou employés qui n'auront aucune responsabilité civile ou financière en la matière, sauf si la perte, le dommage ou la destruction est attribuable à une négligence patente ou à un manquement délibéré de la part de l'Autorité.
5. Pendant la durée du présent Accord ou de toute prolongation de cet accord, l'Autorité contractera une assurance couvrant sa responsabilité comme prévu à l'article 44 de l'Accord de siège.

Article 12

Interruption ou réduction des services

1. En cas d'interruption ou de réduction – due à des grèves, à des raisons techniques ou à toute autre cause – de tout service assuré ou devant être assuré dans les locaux ou le Centre, le Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires pour rétablir lesdits services sans retard indu. L'Autorité aura droit, pour la période d'interruption ou de réduction de services, à une réduction proportionnelle de la contribution aux frais d'utilisation et d'occupation prévus dans le présent Accord.
2. L'Autorité informe le Gouvernement de toute interruption ou réduction et les parties se consultent pour déterminer la durée de l'interruption ou de la réduction et les mesures à prendre pour rétablir les services.

Article 13

Priviléges et immunités

Aucune disposition du présent accord ne saurait être interprétée comme une dérogation ou un renoncement, explicite ou implicite, à l'un ou l'une quelconque

des priviléges ou immunités de l'Autorité. De plus, le présent Accord est régi par l'Accord de siège et doit être interprété et appliqué conformément à celui-ci.

Article 14

Responsabilité concernant les obligations de l'autorité compétente

1. Dans tous les cas où le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe au Gouvernement.

2. Les communications concernant les locaux et l'utilisation du Centre se feront entre l'Autorité et le Gouvernement. Elles peuvent être adressées au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur, y compris les demandes relatives à des services, du matériel, des réparations et à l'entretien. Ces communications et demandes seront censées avoir été communiquées au Gouvernement.

Article 15

Consultations

À la demande du Gouvernement ou de l'Autorité, toute question relative à l'utilisation et à la gestion des locaux ou du Centre susceptible d'affecter les intérêts de l'Autorité, fera l'objet de consultations en vue de parvenir à un règlement satisfaisant pour l'une et l'autre partie.

Article 16

Règlement des différends

Tout différend entre le Gouvernement et l'Autorité concernant l'exploitation et l'application du présent Accord sera réglé conformément au paragraphe 2 de l'article 48 de l'Accord de siège.

Article 17

Révision et amendement

Le présent Accord, y compris ses annexes, peut être révisé ou amendé à tout moment à la demande de l'une ou l'autre partie, sous réserve que les révisions ou amendements aient fait l'objet de consultations et aient été acceptés de part et d'autre.

Article 18

Résiliation

1. Le présent Accord peut être résilié par consentement mutuel par l'une ou l'autre partie qui donnera notification, avec un préavis de 90 jours, de son intention d'y mettre fin. Le consentement à la résiliation ne peut être abusivement refusé. En pareil cas, l'une ou l'autre partie peut demander des consultations.

2. Sur résiliation du présent Accord, l'Autorité restitue les locaux au Gouvernement en bon état, compte tenu de l'usure normale et des dommages imputables aux éléments, à des facteurs de force majeure, au feu et autres risques couverts par les assurances.

Article 19

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée de l'Autorité et par le Gouvernement jamaïcain.
2. Le présent Accord sera appliqué provisoirement par l'Autorité et le Gouvernement dès sa signature par le Secrétaire général de l'Autorité et au nom du Gouvernement jamaïcain.

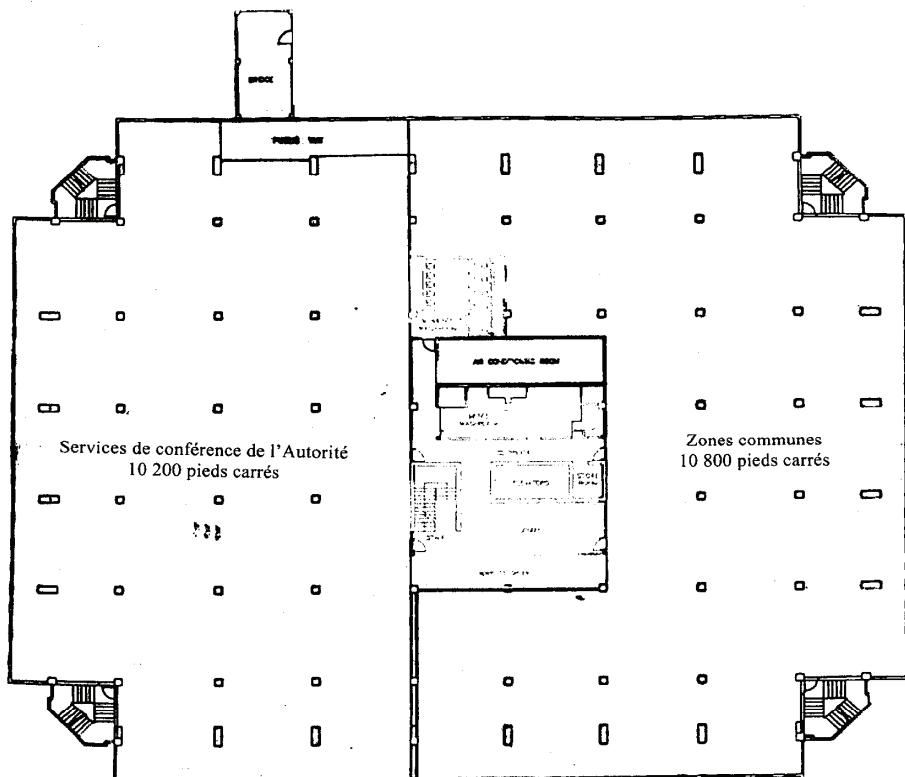
En foi de quoi, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Autorité internationale des fonds marins et du Gouvernement jamaïcain ont signé le présent Accord.

Signé le dix-septième jour de décembre 2003, (deux mille trois), à Kingston, Jamaïque, en deux exemplaires, rédigés en langue anglaise.

Pour l'Autorité internationale des fonds marins :
(Signé) **Satya N. Nandan**
Secrétaire général

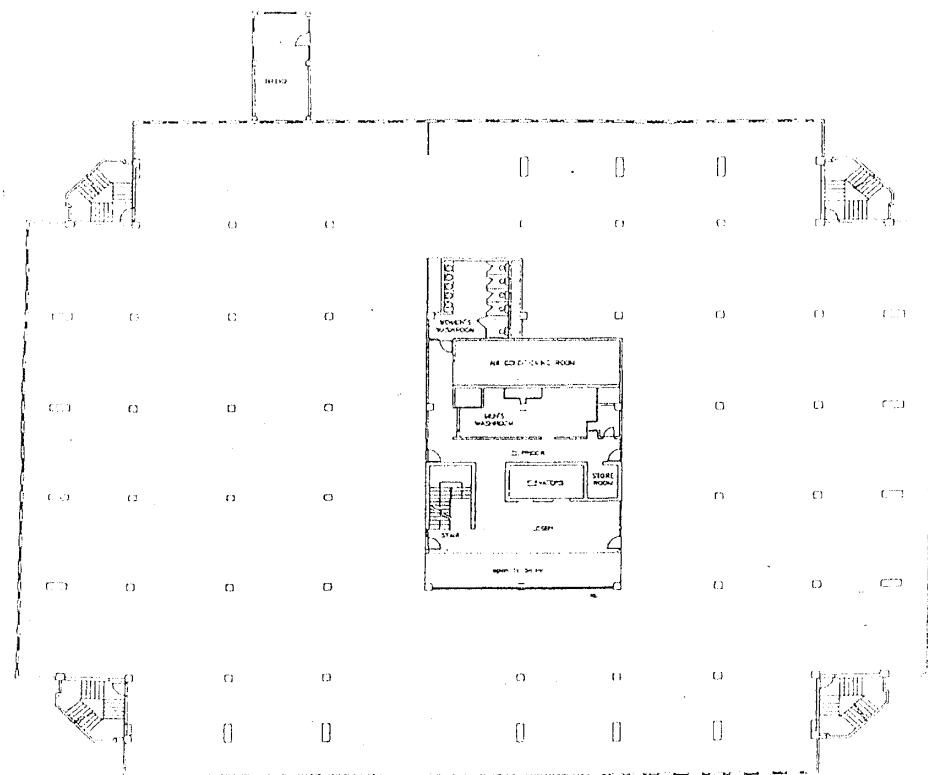
Pour le Gouvernement jamaïcain :
(Signé) **M. K. D. Knight**
Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur

Annexe I à l'Accord complémentaire



Plan du 1er étage

Autorité internationale des fonds marins
Block 11 Building
14 – 20 Port Royal Street
Kingston



Plan du 2e étage

Autorité internationale des fonds marins
Block 11 Building
14 – 20 Port Royal Street
Kingston

Annexe II à l'Accord complémentaire

6. La participation de l'Autorité aux frais d'entretien des locaux de l'Autorité est fixée à 4 000 dollars des États-Unis qui couvriront une partie des services suivants :

- a) Services publics, y compris approvisionnement en eau et évacuation des eaux usées;
- b) Gestion de l'immeuble et services d'entretien, y compris services de nettoyage, désinfection, évacuation des ordures, main-d'œuvre, matériel et fournitures;
- c) Entretien et réparation des équipements de lutte contre l'incendie et du système de détection des feux;
- d) Entretien et réparation des ascenseurs;
- e) Entretien et réparation du générateur;
- f) Entretien et réparation des installations de climatisation; et
- g) Usure normale.

2. De plus, l'Autorité acquittera, mensuellement, sa contribution aux dépenses effectives d'électricité pour l'utilisation des services collectifs et des espaces communs de l'immeuble qui abrite les locaux du siège, calculée proportionnellement à la surface occupée par ces locaux tels qu'ils sont représentés à l'annexe I. À la date de la signature du présent Accord, il est convenu que l'Autorité participera à ces dépenses à raison de 31,5 % de leur montant total.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in January 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en janvier 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 61. Poland and Union of Soviet Socialist Republics

TREATY BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE POLISH-SOVIET STATE FRONTIER. MOSCOW, 16 AUGUST 1945 [*United Nations, Treaty Series, vol. 10, II-61.*]

Termination in the relations between Lithuania and Poland in accordance with:

44651. Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning their common State frontier, the legal relations in force and cooperation and mutual assistance in frontier matters (with Protocol). Vilnius, 5 March 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44651.*]

Entry into force: 23 December 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 15 January 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 January 2008

No. 61. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA FRONTIÈRE POLONO-SOVIÉTIQUE. MOSCOU, 16 AOÛT 1945 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 10, II-61.*]

Abrogation dans les rapports entre la Lituanie et la Pologne conformément à:

44651. Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif à leur frontière d'État commune, aux relations juridiques en vigueur et à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de frontières (avec Protocole). Vilnius, 5 mars 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44651.*]

Entrée en vigueur : 23 décembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 15 janvier 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 janvier 2008

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in January 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en janvier 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 108. Multilateral

CONVENTION FOR THE CREATION OF AN INTERNATIONAL UNION FOR THE PUBLICATION OF CUSTOMS TARIFFS. BRUSSELS, 5 JULY 1890 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, LoN-108.*]

DENUNCIATION

Ecuador

Notification deposited with the Government of Belgium: 6 December 2007

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 January 2008

DENUNCIATION

Colombia

Notification deposited with the Government of Belgium: 6 December 2007

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 January 2008

No. 108. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LA CRÉATION D'UNE UNION INTERNATIONALE POUR LA PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS. BRUXELLES, 5 JUILLET 1890 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, LoN-108.*]

DÉNONCIATION

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement belge : 6 décembre 2007

Date de prise d'effet : 1er avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 janvier 2008

DÉNONCIATION

Colombie

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement belge : 6 décembre 2007

Date de prise d'effet : 1er avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 janvier 2008

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جمع أنحاء العالم. استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

USD \$35

ISBN 978-92-1-900512-9

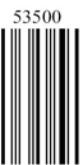
11-44960—November 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2494



9 789219 005129



53500